

Dohoda o urovnaní

uzatvorená podľa § 585 a nasl. Občianskeho zákonníka
medzi

1. Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

Sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava 1

IČO: 00 603 481

Konajúc: Ing. arch. Matúš Vallo, primátor

osoba oprávnená na podpis zmluvy: Mgr. Ctibor
Košťál, riaditeľ magistrátu, na základe Podpisového
poriadku účinného ku dňu podpisu zmluvy

Bankový účet:

IBAN:

Variabilný symbol:

Vedený: Československá obchodná banka, a.s.

(ďalej ako „Hlavné mesto“)

a

1. euroAWK, spol. s r.o.

Sídlo: Bajkalská 19B

821 01 Bratislava

IČO: 35 808 683

Konajúc: Bärbel Nieten, konateľ

(ďalej ako „euroAWK“)

Ďalej Hlavné mesto a euroAWK aj ako „zmluvná
strana“ a spolu ako „zmluvné strany“.

Zmluvné strany ako účastníci urovnania po vzájomnej
dohode uzatvárajú v súlade s ust. § 585 a nasl.
Občianskeho zákonníka túto Dohodu o urovnaní (ďalej
ako „Dohoda“) za nasledujúcich podmienok:

Vergleichsvereinbarung

abgeschlossen gemäß § 585 ff. des Bürgerlichen
Gesetzbuches zwischen

1. Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava

Sitz: Primaciálnenámestie 1, 814 99 Bratislava 1

Id.-Nr.: 00 603 481

Handelnd durch: Ing. arch. Matúš Vallo, Bürgermeister

Unterzeichnungsberechtigte Person: Mgr. Ctibor
Košťál, Direktor des Magistrats, auf Grund der am Tage
der Unterzeichnung des Vertrages wirksamen
Unterschriftenordnung

Bankkonto:

IBAN:

Variables Symbol:

Geführt bei: Československá obchodná banka, a.s.

(nachfolgend „Hauptstadt“ genannt)

und

1. euroAWK, spol. s r.o.

Sitz: Bajkalská 19B

821 01 Bratislava

Id.-Nr.: 35 808 683

Handelnd durch: Bärbel Nieten, Geschäftsführerin

(nachfolgend „euroAWK“ genannt)

Nachfolgend die Hauptstadt und die euroAWK auch als
„Vertragspartei“ und gemeinsam als
„Vertragsparteien“ genannt.

Die Vertragsparteien als Teilnehmer der Regelung
schließen nach gegenseitiger Vereinbarung im Einklang
mit der Best. des § 585 und ff. des Bürgerlichen
Gesetzbuches diese Vergleichsvereinbarung
(nachfolgend „Vereinbarung“ genannt) unter folgenden
Bedingungen:

PREAMBULA

Medzi euroAWK a Hlavným mestom existujú sporné a/alebo pochybné nároky, práva a povinnosti vo vzťahu k umiestneniu Reklamných zariadení na Dotknutých pozemkoch a v tejto súvislosti aj k právam k týmto Pozemkom.

Zmluvné strany majú záujem na zmierlivom urovnaní týchto sporných a/alebo pochybných nárokov, práv a povinností v rozsahu a za podmienok špecifikovaných touto Dohodou, pričom Hlavné mesto má osobitný záujem na odstránení určitých Reklamných zariadení a euroAWK má osobitný záujem na uzatvorení nájomnej zmluvy vo vzťahu k iným určitým Reklamným zariadeniam.

Na uzatvorenie tejto Dohody a nájomnej zmluvy sa vyžaduje ich predchádzajúce schválenie Mestským zastupiteľstvom Hlavného mesta.

Článok I ÚVODNÉ USTANOVENIA

1.1 V tejto Dohode majú nasledujúce výrazy tento význam:

- a) „Dotknuté pozemky“ znamenajú pozemky vo vlastníctve Hlavného mesta, ktoré nie sú v čase uzatvorenia tejto Dohody zverené do správy mestských častí v zmysle § 6 ods. 2 zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov.
- b) „Iné pozemky“ znamenajú pozemky vo vlastníctve Hlavného mesta, ktoré sú v čase uzatvorenia tejto Dohody zverené do správy mestských častí podľa § 6 ods. 2 zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov.
- c) „Nová nájomná zmluva“ znamená nájomnú zmluvu podľa bodu 3.1.1 čl. III tejto Dohody.

PRÄAMBEL

Zwischen der euroAWK und der Hauptstadt bestehen strittige und/oder zweifelhafte Ansprüche, Rechte und Pflichten in Bezug auf die Anbringung von Werbeanlagen auf den gegenständlichen Grundstücken und in diesem Zusammenhang auch in Bezug auf die Rechte an diesen Grundstücken.

Die Vertragsparteien sind an einer gütlichen Regelung dieser strittigen und/oder zweifelhaften Ansprüche, Rechte und Pflichten in dem in dieser Vereinbarung spezifizierten Umfang und unter den in dieser Vereinbarung spezifizierten Bedingungen interessiert, wobei die Hauptstadt ein besonderes Interesse an der Entfernung bestimmter Werbeanlagen hat und die euroAWK ein besonderes Interesse an dem Abschluss eines Mietvertrages in Bezug auf andere bestimmte Werbeanlagen hat.

Der Abschluss dieser Vereinbarung und des Mietvertrages bedarf der vorherigen Genehmigung durch die Stadtverordnetenversammlung der Hauptstadt.

Artikel I EINLEITENDE BESTIMMUNGEN

1.1 In dieser Vereinbarung haben folgende Ausdrücke folgende Bedeutung:

- a) „Die gegenständlichen Grundstücke“ sind Grundstücke im Besitz der Hauptstadt, die zum Zeitpunkt des Abschlusses dieser Vereinbarung im Sinne des § 6 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 138/1991 Slg. über das Gemeindevermögen in der Fassung späterer Vorschriften nicht den Stadtteilen zur Verwaltung anvertraut sind.
- b) Unter „Anderen Grundstücken“ werden Grundstücke im Besitz der Hauptstadt verstanden, die zum Zeitpunkt des Abschlusses dieser Vereinbarung gemäß § 6 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 138/1991 Slg. über das Gemeindevermögen in der Fassung späterer Vorschriften den Stadtteilen zur Verwaltung anvertraut sind.
- c) „Der neue Mietvertrag“ ist der Mietvertrag laut Punkt 3.1.1 Art. III dieser Vereinbarung.

d) „Odstraňované RZ“ znamenajú všetky Reklamné zariadenia, špecifikované v Prílohe č. 1 tejto Dohody.

e) „Pozemky“ znamenajú spolu všetky Dotknuté pozemky a iné pozemky.

f) „Reklamné zariadenia“ znamenajú (i) všetky druhy reklamných stavieb v zmysle § 43 ods. 2 zákona č. 50/1976 Zb. o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (stavebný zákon) v znení neskorších predpisov a (ii) všetky druhy reklamných zariadení, ktoré nespĺňajú definíčné znaky reklamnej stavby podľa § 43 ods. 2 stavebného zákona a ktoré sú (iii) vo vlastníctve euroAWK, najmä avšak nie výlučne typu billboard.

g) „Sporné nájomné zmluvy“ znamenajú zmluvy podľa tohto čl. I bod 1.2 písm. a) až e).

h) „Sporné práva a záväzky“ znamenajú všetky práva, nároky, záväzky a/alebo povinnosti uvedené v čl. II bod 2.1 tejto Dohody ako aj akékoľvek ďalšie nároky vzniknuté ktorejkoľvek zmluvnej strane v súvislosti s užívaním Pozemkov alebo ich časti, vyplývajúce zo Sporných nájomných zmlúv.

1.2 Zmluvné strany tejto Dohody súhlasne potvrdzujú, že medzi Hlavným mestom a spoločnosťou euroAWK, spol. s r.o., IČO: 35 808 683, boli uzatvorené nasledujúce zmluvy:

a) dňa 22.06.2004 Zmluva č. 089403820400 o nájme častí pozemkov pre reklamné panely v znení dodatku č. 1 z 08.09.2006 a dodatku č. 2 z 22.12.2006;

b) dňa 23.01.2004 Zmluva č. 089410650300 o nájme častí pozemkov pre reklamné panely v znení dodatku č. 1 z 08.09.2006 a dodatku č. 2 z 22.12.2006;

c) dňa 04.11.2003 Zmluva č. 089407840300 o nájme častí pozemkov pre reklamné panely;

d) „Die zu entfernenden Werbeanlagen“ sind alle Werbeanlagen, die in der Anlage Nr. 1 zu dieser Vereinbarung spezifiziert sind.

e) Unter „den Grundstücken“ werden gemeinsam alle Gegenständlichen Grundstücke und Andere Grundstücke verstanden.

f) „Die Werbeanlagen“ sind (i) alle Arten der Werbebauten im Sinne des § 43 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 50/1976 Slg. über die Gebietsplanung und die Bauordnung (Baugesetz) in der Fassung späterer Vorschriften und (ii) alle Arten der Werbeanlagen, die die Definitionsmerkmale eines Werbebaus gemäß § 43 Abs. 2 des Baugesetzes nicht erfüllen und die (iii) im Eigentum der Gesellschaft euroAWK sind, vor allem aber nicht ausschließlich, die Werbeanlagen des Typs Billboard.

g) „Strittige Mietverträge“ sind Verträge gemäß diesem Art. I Punkt 1.2 Buchst. a) bis e).

h) „Strittige Rechte und Verbindlichkeiten“ sind alle Rechte, Ansprüche, Verbindlichkeiten und/oder Pflichten, die im Art. II Punkt 2.1 dieser Vereinbarung angeführt sind sowie alle sonstigen Ansprüche, die einer der Parteien im Zusammenhang mit der Nutzung des Grundstücks oder eines Teils davon entstehen, die sich aus den Strittigen Mietverträgen ergeben.

1.2 Die Vertragsparteien dieser Vereinbarung bestätigen einvernehmlich, dass zwischen der Hauptstadt und der Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o., Id.-Nr.: 35 808 683, folgende Verträge abgeschlossen wurden:

a) am 22.06.2004 der Vertrag Nr. 089403820400 über die Miete von Teilen der Grundstücke für die Werbetafeln in der Fassung des Nachtrages Nr. 1 vom 08.09.2006 und des Nachtrages Nr. 2 vom 22.12.2006;

b) am 23.01.2004 der Vertrag Nr. 089410650300 über die Miete von Teilen der Grundstücke für die Werbetafeln in der Fassung des Nachtrages Nr. 1 vom 08.09.2006 und des Nachtrages Nr. 2 vom 22.12.2006;

c) am 04.11.2003 der Vertrag Nr. 089407840300 über die Miete von Teilen der Grundstücke für die Werbetafeln;

d) dňa 29.12.2000 Zmluva č. 089408530000 o nájme časti pozemkov pre reklamné panely v znení dodatku č. 1 z 06.08.2001, dodatku č. 2 z 30.10.2001, dodatku č. 3 z 17.01.2003, dodatku č. 4 z 15.07.2005, dodatku č. 5 z 14.07.2006, dodatku č. 6 z 14.07.2006, dodatku č. 7 z 22.12.2006, dodatku č. 8 z 31.01.2007 a dodatku č. 9 z 05.11.2007;

e) dňa 26.10.1998 Zmluva č. 0883004149800 o nájme časti pozemkov pre reklamné panely v znení dodatku č. 1 z 30.06.1999, dodatku č. 2 z 29.12.2000, dodatku č. 3 z 26.09.2001, dodatku č. 4 z 26.04.2004, dodatku č. 5 z 15.07.2005, dodatku č. 6 z 16.11.2005, dodatku č. 7 z 22.12.2006 a dodatku č. 8 z 19.02.2007.

1.3 Medzi zmluvnými stranami existuje spornosť a pochybnosť:

- a) ohľadom umiestnenia Reklamných zariadení na Dotknutých pozemkoch ako aj ohľadom užívania Dotknutých pozemkov, ktoré viedli k súdnym sporom podľa tohto čl. I bod 1.4;
- b) či boli medzi Hlavným mestom a euroAWK alebo právny predchodcom euroAWK historicky uzatvorené aj iné ako Sporné nájomné zmluvy ako aj to, kedy tieto prípadné iné nájomné zmluvy a/alebo Sporné nájomné zmluvy zanikli.

1.4 Hlavné mesto a euroAWK sú stranami nasledujúcich súdnych sporov:

- a) sp.zn. 25Cb/39/2020, vedený na Krajskom súde v Bratislave (po podaní odvolania žalovaného) vo veci žalobcu Hlavné mesto SR Bratislava proti žalovanému euroAWK, spol. s r.o. vo veci vypratania časti pozemkov, ktorých vypratanie je predmetom tohto sporu, (OSSaV 206/19),

d) am 29.12.2000 der Vertrag Nr. 089408530000 über die Miete von Teilen der Grundstücke für die Werbetafeln in der Fassung des Nachtrages Nr. 1 č. 1 z 06.08.2001, des Nachtrages Nr. 2 vom 30.10.2001, des Nachtrages Nr. 3 vom 17.01.2003, des Nachtrages Nr. 4 vom 15.07.2005, des Nachtrages Nr. 5 vom 14.07.2006, des Nachtrages Nr. 6 vom 14.07.2006, des Nachtrages Nr. 7 vom 22.12.2006, des Nachtrages Nr. 8 vom 31.01.2007 und des Nachtrages Nr. 9 vom 05.11.2007;

e) am 26.10.1998 der Vertrag Nr. 0883004149800 über die Miete von Teilen der Grundstücke für die Werbetafeln in der Fassung des Nachtrages Nr. 1 vom 30.06.1999, des Nachtrages Nr. 2 vom 29.12.2000, des Nachtrages Nr. 3 vom 26.09.2001, des Nachtrages Nr. 4 vom 26.04.2004, des Nachtrages Nr. 5 vom 15.07.2005, des Nachtrages Nr. 6 vom 16.11.2005, des Nachtrages Nr. 7 vom 22.12.2006 und des Nachtrages Nr. 8 vom 19.02.2007.

1.3 Folgende Punkte sind strittig und zweifelhaft zwischen den Vertragsparteien:

- a) die Anbringung der Werbeanlagen auf den Gegenständlichen Grundstücken sowie die Nutzung der Gegenständlichen Grundstücke, die zu den Gerichtsstreiten gemäß diesem Art. I Punkt 1.4 geführt haben;
- b) ob zwischen der Hauptstadt und der euroAWK oder einem Rechtsvorgänger der euroAWK in der Vergangenheit auch andere als Strittige Mietverträge abgeschlossen wurden und wann diese eventuellen anderen Mietverträge und/oder Strittige Mietverträge erloschen sind.

1.4 Die Hauptstadt und euroAWK sind Parteien folgender Gerichtsstreite:

- a) Nr. 25Cb/39/2020, eingereicht beim Bezirksgericht in Bratislava (nach der Berufung der Beklagten) in der Rechtssache der Klägerin Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava gegen die Beklagte euroAWK, spol. s r.o. in der Angelegenheit der Räumung von Teilen des Grundstücks, dessen Räumung Gegenstand des

- b) sp.zn. 21C/6/2020, vedený aktuálne na Krajskom súde v Bratislave (po podaní odvolania žalovaného) vo veci žalobcu Hlavné mesto SR Bratislava proti žalovanému euroAWK, spol. s r.o. vo veci vypratania časti pozemkov, ktorých vypratanie je predmetom tohto sporu, (OSSaV 212/19),
- c) sp.zn. 16C/6/2020, vedený aktuálne na Krajskom súde v Bratislave (po podaní odvolania žalovaného) vo veci žalobcu Hlavné mesto SR Bratislava proti žalovanému euroAWK, spol. s r.o. vo veci vypratania časti pozemkov, ktorých vypratanie je predmetom tohto sporu, (OSSaV 213/19),
- d) sp.zn. 26Cb/198/2022, vedený na Okresnom súde Bratislava II vo veci žalobcu Hlavné mesto SR Bratislava proti žalovanému euroAWK, spol. s r.o. vo veci zaplata sumy 246.640,06 Eur s príslušenstvom, (OSSaV 96/22),
- e) sp.zn. 25Up/484/2023, vedený na Okresnom súde Banská Bystrica vo veci žalobcu Hlavné mesto SR Bratislava proti žalovanému euroAWK, spol. s r.o. vo veci zaplata sumy 4.345, 25 Eur s príslušenstvom, (OSSaV 12/23)

Článok II PREDMET DOHODY

- 2.1 Predmetom a účelom tejto Dohody je urovanie všetkých sporných a/alebo pochybných práv, nárokov, záväzkov a povinností týkajúcich sa umiestnenia Reklamných zariadení, ktoré medzi zmluvnými stranami ku dňu uzatvorenia tejto Dohody existujú, vrátane
- a) povinnosti euroAWK vypratať Dotknuté pozemky a odstrániť z nich Reklamné zariadenia, ktorá je predmetom súdneho sporu podľa čl. I bod 1.4 pism. a) až e) tejto

vorliegenden Rechtsstreits ist, (OSSaV 206/19)

- b) Nr. 21C/6/2020, derzeit anhängig beim Landgericht in Bratislava (nach der Berufung der Beklagten) in der Rechtssache der Klägerin Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava gegen die Beklagte euroAWK, spol. s r.o. in der Frage der Räumung von Teilen des Grundstücks, dessen Räumung Gegenstand des vorliegenden Rechtsstreits ist, (OSSaV 212/19),
- c) Nr. 16C/6/2020, derzeit anhängig beim Bezirksgericht in Bratislava (nach Berufung der Beklagten) in der Rechtssache der Klägerin Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava gegen die Beklagte euroAWK, spol. s r.o. in Sachen Räumung von Teilen des Grundstücks, dessen Räumung Gegenstand dieses Rechtsstreits ist, (OSSaV 213/19)
- d) Nr. 26Cb/198/2022, eingereicht beim Bezirksgericht Bratislava II in der Sache der klagenden Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava gegen die beklagte euroAWK, spol. s r.o. in der Sache der Zahlung eines Betrages von 246.640,06 Euro mit Zubehör, (OSSaV 96/22),
- e) Nr. 25Up/484/2023, eingereicht beim Bezirksgericht Banská Bystrica in der Rechtssache der klagenden Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava gegen die beklagte euroAWK, spol. s r.o. in der Angelegenheit der Zahlung eines Betrages von 4.345,25 Euro mit Zubehör, (OSSaV 12/23)

Artikel II GEGENSTAND DER VEREINBARUNG

- 2.1 Der Gegenstand und der Zweck dieser Vereinbarung ist die Regelung aller strittigen und/oder zweifelhaften Rechte, Ansprüche, Verbindlichkeiten und Pflichten betreffend die Anbringung von Werbeanlagen, die zwischen den Vertragsparteien zum Tag des Abschlusses dieser Vereinbarung bestehen, einschließlich
- a) der Pflicht der euroAWK zur Ausräumung der Gegenständlichen Grundstücke und die Entfernung der Werbeanlagen, die Gegenstand des Gerichtsstreites gemäß Art. I

Dohody; Pozemky, ktorých sa tento spor týka, sú predmetom dokazovania v tomto spore;

- b) povinnosti euroAWK vypratať tie Dotknuté pozemky a odstrániť Reklamné zariadenia z tých Dotknutých pozemkov, ktorých vypratanie nie je predmetom súdneho sporu podľa čl. I bod 1.4, písm. a) až e) tejto Dohody;
- c) nároku Hlavného mesta na zaplataenie súm z titulu bezdôvodného obohatenia podľa:
 - a. Výzvy na úhradu za užívanie pozemku zo dňa 10.01.2020, adresovanej euroAWK a doručenej dňa 17.01.2020, vrátane s ňou súvisiacich faktúr č. 22080205020, 22080205021, 22080205022 a následných faktúr vystavených Hlavným mestom, pod VS 2016 za obdobie od 17.01.2018 do 31.03.2023 vo výške 261 638,28,- Eur;
 - b. Výzvy na úhradu za užívanie pozemku zo dňa 07.08.2019, adresovanej euroAWK a doručenej 09.08.2019 a výzvy na úhradu za užívanie pozemku zo dňa 28.11.2022, adresovanej euroAWK a doručenej 05.12.2022, vrátane s nimi súvisiacich faktúr 21980207715, 22280281533, 22280281534 a následných faktúr vystavených Hlavným mestom, pod VS 1857 za obdobie od 09.08.2017 do 28.02.2023 vo výške 8 463,09,- Eur;
 - c. Výzva na úhradu za užívanie pozemku zo dňa 27.07.2020, adresovanej euroAWK a doručenej 29.07.2020 nadväzujúcej na Spomú nájomnú zmluvu podľa písm. a) bodu 1.2 čl. I tejto Dohody, vrátane s ňou súvisiacich faktúr č. 22080207306, 22080207307 a následných faktúr, vystavených Hlavným mestom, pod VS 2290 za

Punkt 1.4 Buchst. a) bis e) dieser Vereinbarung sind; die Grundstücke, die dieser Streit betrifft, sind Gegenstand der Beweisführung in diesem Streit;

- b) der Pflicht der euroAWK zur Ausräumung derjenigen Gegenständlichen Grundstücke und die Entfernung der Werbeanlagen von denjenigen Gegenständlichen Grundstücken, deren Ausräumung nicht Gegenstand des Gerichtsstreites gemäß Art. I Punkt 1.4 Buchst. a) bis e) dieser Vereinbarung ist;
- c) des Anspruches der Hauptstadt auf die Zahlung der Beträge aus dem Titel der ungerechtfertigten Bereicherung laut:
 - a. der Aufforderung zur Zahlung des Betrages für die Nutzung des Grundstückes vom 10.01.2020, adressiert an euroAWK und zugestellt am 17.01.2020, einschließlich der damit zusammenhängenden Rechnungen Nr. 22080205020, 22080205021, 22080205022 und der nachfolgenden von der Hauptstadt ausgestellten Rechnungen unter dem Variablen Symbol 2016 für den Zeitraum von 17.01.2018 bis 31.03.2023 in der Höhe von 261 638,28 Euro;
 - b. der Aufforderung zur Zahlung des Betrages für die Nutzung des Grundstückes vom 07.08.2019, adressiert an euroAWK und zugestellt am 09.08.2019 und der Aufforderung zur Zahlung des Betrages für die Nutzung des Grundstückes vom 28.11.2022, adressiert an euroAWK und zugestellt am 05.12.2022, einschließlich der damit zusammenhängenden Rechnungen Nr. 21980207715, 22280281533, 22280281534 und der nachfolgenden von der Hauptstadt ausgestellten Rechnungen unter dem variablen Symbol 1857 für den Zeitraum von 09.08.2017 bis 28.02.2023 in der Höhe von 8 463,09 Euro;
 - c. der Aufforderung zur Zahlung des Betrages für die Nutzung des Grundstückes vom 27.07.2020, adressiert an euroAWK und zugestellt am 29.07.2020, die an den Strittigen Mietvertrag laut Buchst. a) Punkt 1.2 Art. I dieser Vereinbarung anknüpft, einschließlich der damit zusammenhängenden Rechnungen Nr.

obdobie od 01.01.2020 do 31.03.2023
vo výške 15 435,67,- Eur;

- d. Výzva na úhradu za užívanie pozemku zo dňa 27.07.2020, adresovanej euroAWK a doručenej 29.07.2020 nadväzujúcej na Spornú nájomnú zmluvu podľa písm. b) bodu 1.2 čl. I tejto Dohody, vrátane s ňou súvisiacich faktúr č. 22080207304, 22080207305 a následných faktúr, vystavených Hlavným mestom, pod VS 2289 za obdobie od 01.01.2020 do 30.04.2021 vo výške 4 204,47,- Eur;
- e. Výzva na úhradu za užívanie pozemku zo dňa 27.07.2020, adresovanej euroAWK a doručenej 29.07.2020 nadväzujúcej na Spornú nájomnú zmluvu podľa písm. c) bodu 1.2 čl. I tejto Dohody, vrátane s ňou súvisiacich faktúr č. 22080207298, 22080207299 a následných faktúr, vystavených Hlavným mestom, pod VS 2286 za obdobie od 01.01.2020 do 30.04.2021 vo výške 22 154,71,- Eur;
- f. Výzva na úhradu za užívanie pozemku zo dňa 27.07.2020, adresovanej euroAWK a doručenej 29.07.2020 nadväzujúcej na Spornú nájomnú zmluvu podľa písm. d) bodu 1.2 čl. I tejto Dohody, vrátane s ňou súvisiacich faktúr č. 22080207300, 22080207301 a následných faktúr, vystavených Hlavným mestom, pod VS 2287 za obdobie od 01.01.2020 do 31.03.2023 vo výške 51 336,10,- Eur;

22080207306, 22080207307 und der nachfolgenden von der Hauptstadt ausgestellten Rechnungen unter dem variablen Symbol 2290 für den Zeitraum von 01.01.2020 bis 31.03.2023 in der Höhe von 15 435,67 Euro;

- d. der Aufforderung zur Zahlung des Betrages für die Nutzung des Grundstückes vom 27.07.2020, adressiert an euroAWK und zugestellt am 29.07.2020, die an den Strittigen Mietvertrag laut Buchst. b) Punkt 1.2 Art. I dieser Vereinbarung anknüpft, einschließlich der damit zusammenhängenden Rechnungen Nr. 22080207304, 22080207305 und der nachfolgenden von der Hauptstadt ausgestellten Rechnungen unter dem variablen Symbol 2289 für den Zeitraum von 01.01.2020 bis 30.04.2021 in der Höhe von 4 204,47 Euro;
- e. der Aufforderung zur Zahlung des Betrages für die Nutzung des Grundstückes vom 27.07.2020, adressiert an euroAWK und zugestellt am 29.07.2020, die an den Strittigen Mietvertrag laut Buchst. c) Punkt 1.2 Art. I dieser Vereinbarung anknüpft, einschließlich der damit zusammenhängenden Rechnungen Nr. 22080207298, 22080207299 und der nachfolgenden von der Hauptstadt ausgestellten Rechnungen unter dem variablen Symbol 2286 für den Zeitraum von 01.01.2020 bis 30.04.2021 in der Höhe von 22 154,71 Euro;
- f. der Aufforderung zur Zahlung des Betrages für die Nutzung des Grundstückes vom 27.07.2020, adressiert an euroAWK und zugestellt am 29.07.2020, die an den Strittigen Mietvertrag laut Buchst. d) Punkt 1.2 Art. I dieser Vereinbarung anknüpft, einschließlich der damit zusammenhängenden Rechnungen Nr. 22080207300, 22080207301 und der nachfolgenden von der Hauptstadt ausgestellten Rechnungen unter dem variablen Symbol 2287 für den Zeitraum von 01.01.2020 bis 31.03.2023 in der Höhe von 51 336,10 Euro;

<p>g. Výzva na úhradu za užívanie pozemku zo dňa 27.07.2020, adresovanej euroAWK a doručenej 29.07.2020 nadväzujúcej na Spornú nájomnú zmluvu podľa písm. e) bodu 1.2 čl. I tejto Dohody, vrátane s ňou súvisiacich faktúr č. 22080207302, 22080207303 a následných faktúr, vystavených Hlavným mestom, pod VS 2288 za obdobie od 01.01.2020 do 31.03.2023 vo výške 13 253,40,- Eur;</p> <p>d) Voči spoločnosti euroAWK neexistuje Hlavné mesto iné pohľadávky ako uvedené v bode 2.1.písm. c) a. až g.</p> <p>e) vo vzťahu k vyššie uvedenému ďalej zmluvné strany pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností zhodne vyhlasujú, že je medzi nimi sporné a/alebo pochybné, ktoré Dotknuté pozemky boli užívané Spoločnosťou bez právneho dôvodu, ako aj to odkedy Spoločnosť užívala ktorý Dotknutý pozemok ako aj to, či k Dotknutým pozemkom existoval alebo neexistoval právny dôvod užívania;</p> <p>f) všetkých ostatných práv, nárokov, záväzkov a povinností, ktoré existujú ku dňu uzatvorenia tejto Dohody medzi Hlavným mestom na jednej strane a euroAWK na druhej strane, (i) či už sporných a/alebo pochybných alebo nesporných a/alebo nepochybných a to (ii) zo všetkých právnych vzťahov, či už existujúcich alebo zaniknutých, (iii) týkajúcich sa alebo súvisiacich s minulým alebo súčasným ako aj s reálnym alebo želaným užívaním Dotknutých pozemkov na účely umiestnenia Reklamných zariadení zo strany euroAWK.</p>	<p>g. der Aufforderung zur Zahlung des Betrages für die Nutzung des Grundstückes vom 27.07.2020, adressiert an euroAWK und zugestellt am 29.07.2020 die an den Strittigen Mietvertrag laut Buchst. e) Punkt 1.2 Art. I dieser Vereinbarung anknüpft, einschließlich der damit zusammenhängenden Rechnungen Nr. 22080207302, 22080207303 und der nachfolgenden von der Hauptstadt ausgestellten Rechnungen unter dem variablen Symbol 2288 für den Zeitraum von 01.01.2020 bis 31.03.2023 in der Höhe von 13 253,40 Euro;</p> <p>d) Die Hauptstadt registriert keine sonstigen Forderungen gegen die euroAWK außer denen, die im Punkt 2.1 Buchst. c) a. bis g. angeführt sind.</p> <p>e) In Bezug auf das vorstehend Angeführte erklären die Vertragsparteien weiter übereinstimmend, um jegliche Zweifel auszuschließen, dass zwischen ihnen strittig und/oder zweifelhaft ist, welche Gegenständlichen Grundstücke von der Gesellschaft ohne Rechtsgrund genutzt wurden, sowie die Tatsache, ab welchem Datum die Gesellschaft welches Gegenständliches Grundstück genutzt hat und ob zu den Gegenständlichen Grundstücken ein Rechtsgrund zur Nutzung bestand oder nicht;</p> <p>f) aller sonstigen Rechte, Ansprüche, Verbindlichkeiten und Pflichten, die zum Tag des Abschlusses dieser Vereinbarung zwischen der Hauptstadt auf der einen Seite und der euroAWK auf der anderen Seite bestehen, (i) d.h. strittige und/oder zweifelhafte oder unstrittige und/oder unzweifelhafte und dies (ii) aus allen Rechtsbeziehungen, bestehenden oder erloschenen, (iii) welche die vorherige oder gegenwärtige sowie die reale oder gewünschte Nutzung der Gegenständlichen Grundstücke für die Zwecke der Anbringung der Werbeanlagen von Seiten der euroAWK betreffen oder damit zusammenhängen.</p>
--	--

<p style="text-align: center;">Článok III UROVNANIE</p>	<p style="text-align: center;">Artikel III REGELUNG</p>
<p>3.1 Zmluvné strany sa dohodli vysporiadať a urovnať Sporné práva a záväzky tak, ako je uvedené nižšie, čím medzi sebou považujú Sporné práva a záväzky za riadne a v celom rozsahu vysporiadané a urovnané:</p>	<p>3.1 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass sie die Strittigen Rechte und Verbindlichkeiten so beglichen und regeln werden, wie unten angeführt ist, wodurch sie die gegenseitigen Strittigen Rechte und Verbindlichkeiten als ordentlich und in vollem Umfang beglichen und geregelt betrachten:</p>
<p>3.1.1 Hlavné mesto a euroAWK, každý vo vlastnom mene, sa zaväzuje, že Hlavné mesto a euroAWK uzatvorí nájomnú zmluvu v znení, ktoré tvorí Prílohu č. 2 tejto Dohody a to vo vzťahu k Dotknutým pozemkom a Reklamným zariadeniam, ktoré sú uvedené v nájomnej zmluve v Prílohe č. 2 tejto Dohody. Hlavné mesto a euroAWK sa dohodli, že táto nájomná zmluva bude zo strany Hlavného mesta podpísaná v deň podpisu tejto Dohody a zo strany euroAWK bude podpísaná najskôr v deň nasledujúci po dni nadobudnutia platnosti a účinnosti tejto Dohody.</p>	<p>3.1.1 Die Hauptstadt und die euroAWK, jede der Parteien im eigenen Namen verpflichtet sich, einen Mietvertrag zwischen der Hauptstadt und der euroAWK in der Fassung, welche die Anlage Nr. 2 zu dieser Vereinbarung bildet, zu schliessen, und dies in Bezug auf die Gegenständlichen Grundstücke und die Werbeanlagen, die im Mietvertrag in der Anlage Nr. 2 zu dieser Vereinbarung angeführt sind. Die Hauptstadt und die euroAWK haben vereinbart, dass dieser Mietvertrag von Seiten der Hauptstadt am Tag der Unterzeichnung dieser Vereinbarung und von Seiten der euroAWK am frühesten an dem Tag unterzeichnet wird, der dem Tag des Inkrafttretens und Wirksamwerdens dieser Vereinbarung folgt.</p>
<p>3.1.2 Sporný nárok Hlavného mesta a jemu zodpovedajúci sporný záväzok euroAWK podľa čl. II bod 2.1 písm. c) tejto Dohody sa dňom účinnosti tejto Dohody v celom rozsahu nahrádza záväzkom euroAWK zaplatiť Hlavnému mesto sumu vo výške 154 612,16,- Eur (slovom stopäťdesiatštyritisícšesťstodvanásť eur a šesťnásť eurocentov) v 1 (jednej) splátke, bezhotovostne na bankový účet Hlavného mesta, uvedený v záhlaví tejto Dohody s tam uvedeným variabilným symbolom, a to do 5 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti Dohody.</p>	<p>3.1.2 Der Strittige Anspruch der Hauptstadt und die entsprechende Strittige Verbindlichkeit der euroAWK gemäß Art. II Punkt 2.1 Buchst. c) dieser Vereinbarung wird zum Tag des Wirksamwerdens dieser Vereinbarung in vollem Umfang durch die Verbindlichkeit der euroAWK ersetzt, der Hauptstadt den Betrag in der Höhe von 154 612,16- Euro (in Worten einhundertvierundfünfzigtausendsechshundert und Euro und sechzehn Eurocents) in 1 (einer) Teilzahlung, bargeldlos auf das im Kopf dieses Vertrages angeführte Bankkonto der Hauptstadt unter dem dort angegebenen variablen Symbol zu bezahlen, und dies innerhalb von 5 Tagen ab dem Tag des Wirksamwerdens der Vereinbarung.</p>
<p>3.1.3 Zmluvné strany sa dohodli, že:</p> <p>a) v prípade, ak bude euroAWK v omeškaní so zaplatením splátky uvedenej v bode 3.1.2 vyššie, celá pohľadávka Hlavného mesta podľa bodu 3.1.2 čl. III Dohody sa stáva</p>	<p>3.1.3 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass:</p> <p>a) im Falle, dass euroAWK mit der Zahlung der im vorstehenden Punkt 3.1.2 angeführten Teilzahlung in Verzug sein wird, wird die gesamte Forderung der Hauptstadt gemäß Punkt 3.1.2 Art. III der Vereinbarung am ersten</p>

<p>splattnou v prvý deň omeškania so zaplattením danej splátky;</p> <p>b) Hlavné mesto ku dňu účinnosti tejto Dohody dobropisuje sporné faktúry podľa bodu 2.1 písm. c) a. až g. čl. II tejto Dohody, vystavené na euroAWK pred nadobudnutím účinnosti tejto Dohody, ktoré mu boli zo strany euroAWK vrátené.</p>	<p>Tag des Verzugs mit der Einzahlung der gegebenen Teilzahlung fällig;</p> <p>b) Die Hauptstadt wird zum Tag des Wirksamwerdens dieser Vereinbarung die strittigen Rechnungen laut dem Punkt 2.1 Buchst. c) a. bis g. Art. II dieser Vereinbarung, ausgestellt auf die euroAWK vor dem Wirksamwerden dieser Vereinbarung, die ihr von Seiten der euroAWK zurückgesandt wurden, gutschreiben.</p>
<p>3.1.4 euroAWK sa zaväzuje, že zabezpečí odstránenie všetkých Reklamných zariadení špecifikovaných v Prílohe č. 1 tejto Dohody, a to na vlastné náklady do 30 (tridsiatich) dní odo dňa, kedy budú splnené všetky nasledujúce podmienky:</p> <p>a) táto Dohody nadobudne účinnosť;</p> <p>b) Nová nájomná zmluva nadobudne účinnosť; a zároveň</p> <p>c) Hlavné mesto splní povinnosť podľa písm. a) bodu 3.1.10 tohto čl. III Dohody.</p> <p>Týmto nie je dotknutá povinnosť euroAWK podľa bodu 3.1.7 čl. III tejto Dohody.</p>	<p>3.1.4 Die Gesellschaft euroAWK verpflichtet sich, alle in der Anlage Nr. 1 dieser Vereinbarung spezifizierten Werbeanlagen zu entfernen, und dies auf eigene Kosten innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Tag, an dem alle folgenden Bedingungen erfüllt werden:</p> <p>a) Diese Vereinbarung tritt in Kraft;</p> <p>b) der neue Mietvertrag tritt in Kraft; und gleichzeitig</p> <p>c) die Hauptstadt erfüllt die Pflicht gemäß Buchst. a) Punkt 3.1.10 dieses Art. III der Vereinbarung. Hiervon wird die Pflicht der euroAWK gemäß Punkt 3.1.7. Art. III dieser Vereinbarung nicht berührt.</p>
<p>3.1.5 euroAWK sa zaväzuje, že Odstraňované RZ preukázateľne odstráni do 30 (tridsiatich) dní odo dňa splnenia všetkých podmienok podľa bodu 3.1.4 písm. a), b) a c) vyššie;</p> <p>Za preukázateľné odstránenie podľa tohto bodu 3.1.5 sa považuje odstránenie preukázané dokumentáciou podľa bodu 3.1.6 nižšie.</p>	<p>3.1.5 Die euroAWK verpflichtet sich, die zu entfernenden Werbeanlagen innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Tag der Erfüllung aller Bedingungen gemäß dem vorstehenden Punkt 3.1.4 Buchst. a), b) und c) nachweisbar zu entfernen;</p> <p>Als nachweisbare Entfernung laut diesem Punkt 3.1.5 wird die durch die Dokumentation gemäß dem unten angeführten Punkt 3.1.6. nachgewiesene Entfernung betrachtet.</p>
<p>3.1.6 euroAWK sa zaväzuje, že Hlavnému mestu na účely preukázania splnenia každého mílnika odstraňovania podľa bodu 3.1.5 tohto čl. III Dohody, predloží do 5 (piatich) dní odo dňa jeho skončenia fotografickú dokumentáciu, dokazujúcu odstránenie daného súboru Odstraňovaných RZ.</p>	<p>3.1.6 Die euroAWK verpflichtet sich, der Hauptstadt für die Zwecke des Nachweises der Erfüllung aller Punkte der Entfernung gemäß Punkt 3.1.5 dieses Art. III der Vereinbarung, innerhalb von 5 (fünf) Tagen ab dem Tag der Beendigung der Entfernung eine Fotodokumentation vorzulegen, welche die Entfernung der zu entfernenden Werbeanlagen beweist.</p>
<p>3.1.7 euroAWK sa zaväzuje, že v prípade, ak Hlavné mesto preukázateľne identifikuje Reklamné zariadenie vo vlastníctve euroAWK umiestnené bez právneho titulu na inom Dotknutom pozemku, ako Dotknutom pozemku, uvedenom v Prílohe č. 1, euroAWK toto Reklamné zariadenie odstráni na vlastné náklady do 30</p>	<p>3.1.7 Die euroAWK verpflichtet sich, im Falle, dass die Hauptstadt eine Werbeanlage im Besitz der euroAWK, die ohne Rechtstitel auf einem anderen Gegenständlichen Grundstück als dem in der Anlage Nr. 1 angeführten Gegenständlichen Grundstück angebracht ist, nachweisbar identifiziert, wird die euroAWK diese Werbeanlage innerhalb von 30 (dreißig)</p>

(tridsiatich) dní odo dňa doručenia výzvy Hlavného mesta na jeho odstránenie podľa tohto bodu 3.1.7 čl. III Dohody a bezodkladne po jeho odstránení predloží Hlavnému mestu fotografickú dokumentáciu, dokazujúcu jeho odstránenie.

3.1.8 Na účely bodu 3.1.4, 3.1.5, 3.1.6, 3.1.7, a bodu 3.1.9 tohto čl. III Dohody sa za odstránenie považuje kompletne základné odstránenie Reklamného zariadenia spolu s celým betónovým základom a zároveň po ukončení prác základného odstraňovania danie dotknutého terénu do pôvodného stavu nasledovne:

- a) odstránenie všetkých zvyškov stavebného materiálu tvoriaceho základovú pätku Reklamného zariadenia, a
- b) vyrovnanie terénu zásypom hlíny, štrku, kameňmi alebo iným vhodným spôsobom zodpovedajúcim danej lokalite podľa uváženia euroAWK tak, aby vykonaný zásyp a dorovnanie povrchu neohrozovalo život a zdravie.

3.1.9 Zmluvné strany sa dohodli, že euroAWK predloží Hlavnému mestu do 6 kalendárnych dní od podpisu tejto Dohody notársku zápisnicu, ktorá má náležitosť podľa § 45 ods. 2 písm. c) Exekučného poriadku a ktorou euroAWK, ako povinná osoba v zmysle Exekučného poriadku vyhlási, že súhlasí s tým:

- a) aby sa táto notárska zápisnica stala vykonateľným titulom pre exekúciu podľa Exekučného poriadku a to pre prípad, že všetky alebo niektoré Odstraňované RZ nebudú odstránené v lehote 30 (tridsať) dní odo dňa spisania notárskej zápisnice a zároveň za kumulatívneho splnenia podmienok, že táto Dohoda nadobudne účinnosť. Nová nájomná

Tagen ab dem Tag der Zustellung der Aufforderung der Hauptstadt zur Entfernung der Werbeanlage laut diesem Punkt 3.1.7 Art. III der Vereinbarung auf eigene Kosten entfernen und der Hauptstadt unmittelbar nach der Entfernung der Werbeanlage eine Fotodokumentation als Nachweis der Entfernung vorlegen.

3.1.8 Für die Zwecke der Punkte 3.1.4, 3.1.5, 3.1.6, 3.1.7 und des Punktes 3.1.9 dieses Art. III der Vereinbarung wird als Entfernung eine vollständige grundlegende Entfernung der Werbeanlage zusammen mit dem ganzen Betonfundament und gleichzeitig nach der Beendigung der Arbeiten an der grundlegenden Entfernung die Versetzung des gegenständlichen Geländes in den ursprünglichen Zustand betrachtet, und zwar wie folgt:

- a) die Entfernung aller Reste des Baumaterials, das den Fundamentfuß der Werbeanlage bildet, und
- b) das Ebnen des Geländes durch die Verschüttung mit Erde, Kies, Steine oder auf eine andere geeignete Art und Weise, die der gegebenen Lokalität entspricht, nach Ermessen der euroAWK, so, dass die durchgeführte Verschüttung und das Ebnen der Bodenoberfläche das Leben und die Gesundheit nicht gefährden.

3.1.9 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die euroAWK der Hauptstadt innerhalb von 6 Kalendertagen ab der Unterzeichnung dieser Vereinbarung eine notarielle Niederschrift vorlegt, welche die Erfordernisse gemäß § 45 Abs. 2 Buchst. c) der Vollstreckungsordnung hat und in der die euroAWK als verpflichtete Person im Sinne der Vollstreckungsordnung erklärt, dass sie mit folgenden Punkten einverstanden ist:

- a) dass diese notarielle Niederschrift zu einem vollstreckbaren Titel für die Zwangsvollstreckung nach der Vollstreckungsordnung wird, und dies für den Fall, dass alle oder einige zu entfernenden Werbeanlagen innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Tag der Aufnahme der notariellen Niederschrift nicht entfernt werden und gleichzeitig unter der kumulativen Erfüllung der

zmluva nadobudne účinnosť a Hlavné mesto splní povinnosť podľa písm. a) bodu 3.1.10 tohto čl. III Dohody; a zároveň

- b) že výslovne súhlasí s tým, že exekúciu je možné vykonať aj podľa § 181 a nasl. Exekučného poriadku vypratáním každého jednotlivého Pozemku, uvedeného v Prílohe č. 1 tejto Dohody, v rozsahu daného Odstraňovaného RZ a/alebo vykonaním prác a výkonov podľa § 191 a nasl. Exekučného poriadku; a zároveň
- c) že súčasťou výkonu exekúcie sú búracie práce a tieto je oprávnené vykonať aj Hlavné mesto alebo ním poverená tretia osoba.

Pre vylúčenie pochybností zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že účelne vynaložené náklady na odstránenie Odstraňovaného RZ, vrátane nákladov na búracie práce, uvedenie terénu do pôvodného stavu v súlade s bodom 3.1.9 tohto čl. III Dohody a náklady na likvidáciu odpadu z búracích prác, znáša euroAWK. Zmluvné strany sa dohodli, že notárske zápisnice podľa tohto bodu 3.1.9 čl. III Dohody spíše notár, ktorého určí Hlavné mesto a náklady na ich vyhotovenie bude znášať euroAWK.

3.1.10 Späťvzatia:

- a) Hlavné mesto sa zaväzuje, že do 7 (siedmych) dní od dňa nadobudnutia účinnosti tejto Dohody a/alebo nadobudnutia účinnosti Novej nájomnej zmluvy, podľa toho ktorá nadobudne účinnosť neskôr, vezme späť v celom rozsahu svoju Žalobu o vypratanie nehnuteľnosti, vedenú pod sp. zn. 25Cb/39/2020 pred Krajským súdom v Bratislave, žalobu

Bedingungen, dass diese Vereinbarung in Kraft treten wird, der neue Mietvertrag wirksam wird und die Hauptstadt die Pflicht gemäß Buchst. a) Punkt 3.1.10 dieses Art. III der Vereinbarung erfüllt; und gleichzeitig

- b) dass sie ausdrücklich damit einverstanden ist, dass die Zwangsvollstreckung auch gemäß § 181 ff. der Vollstreckungsordnung durch die Ausräumung eines jeden in der Anlage Nr. 1 zu dieser Vereinbarung angeführten Grundstückes, im Umfang der gegebenen zu entfernenden Werbeanlage und/oder durch die Ausübung der Arbeiten und Leistungen gemäß § 191 ff. der Vollstreckungsordnung vollgezogen werden kann; und gleichzeitig
- c) dass der Bestandteil der Vollziehung der Zwangsvollstreckung die Abbruchsarbeiten sind und zu deren Durchführung auch die Hauptstadt oder eine von ihr beauftragte dritte Person berechtigt sind.

Um Zweifel auszuschließen, erklären die Vertragsparteien übereinstimmend, dass die zweckmäßig aufgewendeten Kosten für die Entfernung der zu entfernenden Werbeanlage, einschließlich der Kosten für die Abbruchsarbeiten, die Versetzung des Geländes in den ursprünglichen Zustand im Einklang mit dem Punkt 3.1.9 dieses Art. III der Vereinbarung und die Kosten für die Abfallentsorgung bei den Abbruchsarbeiten von euroAWK getragen werden. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die notariellen Niederschriften gemäß diesem Punkt 3.1.9 Art. III der Vereinbarung von einem Notar, der von der Hauptstadt bestimmt wird, abgefasst werden, und die Kosten für ihre Aufnahme von euroAWK getragen werden.

3.1.10 Die Rücknahmen:

- a) Die Hauptstadt verpflichtet sich, innerhalb von 7 (sieben) Tagen ab dem Tag des Wirksamwerdens dieser Vereinbarung und/oder des Wirksamwerdens des Neuen Mietvertrages, je nachdem, welches der genannten Dokumente später wirksam wird, in vollem Umfang seine bezüglich der Liegenschaft eingebrachte Räumungsklage, geführt unter dem Aktenzeichen 25Cb/39/2020 beim

o vypratanie nehnuteľností pod sp. zn. 21C/6/2020 pred Krajským súdom v Bratislave, žalobu o vypratanie nehnuteľností pod sp. zn. 16C/6/2020 pred Krajským súdom v Bratislave, žalobu o zaplatenie sumy pod sp. zn. 26Cb/198/2022 a žalobu o zaplatenie sumy pod sp. zn. 25Up/484/2023 pred Okresným súdom v Banskej Bystrici, pričom si neuplatní náhradu trov týchto konaní a o týchto späťvzatiach predloží euroAWK v rovnakej lehote relevantný dôkaz. euroAWK sa zaväzuje, že bude s týmto späťvzatím súhlasiť a neuplatní si náhradu trov konania v týchto konaniach.

- b) Hlavné mesto a euroAWK sa výslovne dohodli, že v prípade, ak súd v rozpore s návrhom a súhlasom sporových strán podľa písm. a) tohto bodu 3.1.10 rozhodne o náhrade trov konania v prospech ktorejkoľvek strany sporu, oprávnená strana, ktorej súd priznal náhradu trov konania, sa zaväzuje tieto trovy konania nevyháňať voči povinnej strane.

3.2 Zmluvné strany sa dohodli, že účinky urovnania Sporných práv a záväzkov nastávajú momentom nadobudnutia účinnosti tejto Dohody. Pre vylúčenie pochybností Sporné práva a záväzky sú v plnom rozsahu nahradené novými záväzkami zmluvných strán podľa bodov 3.1.1 až 3.1.10 tohto čl. III Dohody.

3.3 Hlavné mesto:

- a) sa zaväzuje informovať euroAWK o zverejnení tejto Dohody a Novej nájomnej zmluvy a o nadobudnutí ich účinnosti;
- b) vyhlasuje, že ku dňu účinnosti tejto Dohody nie je žalujúcou stranou v žiadnom spore voči

Bezirksgerecht Krajskýsúd Bratislava, die Räumungsklage in der Rechtssache Nr. 21C/6/2020 vor dem Bezirksgerecht in Bratislava, eine Räumungsklage in der Rechtssache Nr. 16C/6/2020 vor dem Bezirksgerecht in Bratislava, eine Zahlungsklage in der Rechtssache Nr. 26Cb/198/2022 und eine Zahlungsklage in der Rechtssache Nr. 25Up/484/2023 vor dem Bezirksgerecht in Banská Bystrica zurücknimmt, wobei sie den Ersatz der Kosten dieser Verfahren nicht geltend machen wird und über diese Rücknahmen der euroAWK innerhalb derselben Frist einen relevanten Beweis vorlegen wird. Die euroAWK verpflichtet sich, mit dieser Rücknahme einverstanden zu sein und den Ersatz der Kosten des Verfahrens in diesen Verfahren nicht geltend zu machen.

- b) Die Hauptstadt und die euroAWK haben ausdrücklich vereinbart, dass im Falle, wenn das Gericht im Widerspruch zum Vorschlag und der Zustimmung der Streitparteien laut Buchst. a) dieses Punktes 3.1.10 über den Ersatz der Kosten des Verfahrens zu Gunsten einer der Streitparteien entscheidet, verpflichtet sich die berechtigte Partei, der das Gericht den Ersatz der Kosten des Verfahrens zuerkannt hat, diese Kosten des Verfahrens gegenüber der verpflichteten Partei nicht einzutreiben.

3.2 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Wirkungen der Regelung der Strittigen Rechte und Verbindlichkeiten mit dem Zeitpunkt des Wirksamwerdens dieser Vereinbarung eintreten. Um Zweifel auszuschließen, werden die Strittigen Rechte und Pflichten in vollem Umfang durch neue Verbindlichkeiten der Vertragsparteien gemäß Punkte 3.1.1 bis 3.1.10 dieses Art. III der Vereinbarung ersetzt.

3.3 Die Hauptstadt:

- a) verpflichtet sich, die euroAWK über die Veröffentlichung dieser Vereinbarung und des Neuen Mietvertrages und über deren Wirksamwerden zu informieren;

euroAWK týkajúcom sa užívania Dotknutých pozemkov, ktoré sú predmetom tejto Dohody, s výnimkou sporov uvedených v bode 1.4 písm.a) až e) tejto Dohody, a pre prípad, ak by takýto spor existoval, sa zaväzuje, že vezme späť žalobu príp. žaloby a v danom konaní si neuplatní trovy konania. euroAWK sa zaväzuje, samo za seba, že bude ako žalovaná strana s takýmito späťvzatiami súhlasiť a neuplatní si náhradu trov konania v danom konaní. Závazok podľa bodu 3.1.10 písm. b) tohto či. III Dohody platí rovnako.

3.4 Hlavné mesto vyhlasuje, že má (i) s Dotknutými pozemkami, ktoré sú predmetom tejto Dohody, právo nakladať v rozsahu potrebnom na splnenie povinností Hlavného mesta podľa tejto Dohody, a zároveň že (ii) k iným pozemkom, z ktorých sa na základe tejto Dohody majú odstraňovať Odstraňované RZ zabezpečiť prístup v rozsahu potrebnom na splnenie povinností euroAWK podľa tejto Dohody.

3.5 euroAWK vyhlasuje, že:

- a) ku dňu podpisu tejto Dohody vlastní alebo má právo nakladať s Reklamnými zariadeniami v rozsahu potrebnom na splnenie povinností euroAWK podľa tejto Dohody, vrátane ich odstránenia, pričom Odstraňované RZ vlastní euroAWK;
- b) na Reklamných zariadeniach, ktoré sú predmetom tejto Dohody neviaznu žiadne práva tretích osôb, ktoré by ich odstráneniu bránili;
- c) na Dotknutých pozemkoch nemá umiestnené žiadne iné Reklamné zariadenia ako tie, ktoré sú uvedené ako predmet nájmu v Novej

b) erklärt, dass sie zum Tag des Wirksamwerdens dieser Vereinbarung als klagende Partei an keinem Streitverfahren gegen euroAWK betreffend die Nutzung der Gegenständlichen Grundstücke, die der Gegenstand dieser Vereinbarung sind, beteiligt ist, mit Ausnahme der im Punkt 1.4 Buchst.a) bis g) dieser Vereinbarung angeführten Streiten, und für den Fall, dass ein solcher Streit besteht, verpflichtet sie sich, die Klage bzw. Klagen zurückzunehmen und im gegenständlichen Verfahren keine Kosten des Verfahrens geltend zu machen. Die euroAWK verpflichtet sich, gegenüber sich selbst, dass sie als beklagte Partei mit solchen Rücknahmen einverstanden sein wird und keinen Ersatz der Kosten des Verfahrens im gegebenen Verfahren geltend machen wird. Die Verbindlichkeit laut Punkt 3.1.10 Buchst. b) dieses Art. III der Vereinbarung gilt sinngemäß.

3.4 Die Hauptstadt erklärt, dass sie (i) berechtigt ist, über die Gegenständlichen Grundstücke, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind, in einem zur Erfüllung der Pflichten der Hauptstadt laut dieser Vereinbarung erforderlichen Umfang zu verfügen und gleichzeitig, dass (ii) sie zu Anderen Grundstücken, von denen auf Grund dieser Vereinbarung Die zu entfernenden Werbeanlagen entfernt werden sollen, Zutritt in einem zur Erfüllung der Pflichten der euroAWK gemäß diesem Vertrag erforderlichen Umfang ermöglicht.

3.5 Die euroAWK erklärt, dass:

- a) sie zum Tag der Unterzeichnung dieser Vereinbarung der Eigentümer der Werbeanlagen ist oder dass sie berechtigt ist, über die Werbeanlagen in einem Umfang, der zur Erfüllung der Pflichten der euroAWK laut dieser Vereinbarung notwendig ist, zu verfügen, einschließlich deren Entfernung, wobei die zu entfernenden Werbeanlagen im Besitz der euroAWK sind;
- b) auf den Werbeanlagen, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind, keine Rechte Dritter lasten, die deren Entfernung hindern würden;
- c) auf den Gegenständlichen Grundstücken keine sonstigen Werbeanlagen angebracht sind als die, welche als Mietgegenstand in dem Neuen Mietvertrag angeführt sind oder die in der

<p>nájomnej zmluve alebo sú uvedené v Prílohe č. 1 tejto Dohody.</p>	<p>Aniage Nr. 1 zu diesem Vertrag angegeben sind.</p>
<p>3.6 euroAWK sa zaväzuje, že po podpise tejto Dohody:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) neprevedie vlastnícke právo k Reklamným zariadeniam, ktoré sú predmetom urovnania podľa tejto Dohody v prospech inej osoby a ani nevykoná žiadny iný úkon, ktorý by sťažil alebo znemožnil odstránenie Reklamných zariadení v súlade s touto Dohodou; b) neumiestni bez platného právneho titulu na žiadnom Dotknutom pozemku žiadne Reklamné zariadenie; c) nepridá na žiadne Odstraňované RZ novú reklamnú plochu; pre vylúčenie pochybností, počet reklamných plôch jednotlivých Odstraňovaných RZ ku dňu uzatvorenia tejto Dohody je uvedený v stĺpci „F“ s názvom „plochy“ Prílohy č. 1 tejto Dohody. 	<p>3.6 Die euroAWK verpflichtet sich, nach der Unterzeichnung dieser Vereinbarung:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) das Eigentumsrecht an den Werbeanlagen, die der Gegenstand der Regelung laut dieser Vereinbarung sind, zu Gunsten einer anderen Person nicht zu übertragen und keine andere Handlung vorzunehmen, die die Entfernung der Werbeanlagen im Einklang mit dieser Vereinbarung erschweren oder unmöglich machen könnte; b) ohne einen gültigen Rechtstitel an keinem der Gegenständlichen Grundstücke eine Werbeanlage anzubringen; c) an keine der zu entfernenden Werbeanlagen eine neue Werbefläche hinzufügen; um Zweifel auszuschließen ist die Zahl der Werbeflächen der einzelnen zu entfernenden Werbeanlagen zum Tag des Abschlusses dieser Vereinbarung in der Spalte „F“ mit der Bezeichnung „Fläche“ der Aniage Nr. 1 zu dieser Vereinbarung angeführt.
<p>3.7 euroAWK sa zaväzuje, že v prípade, ak sa ktorékoľvek vyhlásenie euroAWK podľa bodu 3.5 písm. a) alebo b) tohto čl. III Dohody alebo jeho časť ukáže ako nepravdivé alebo neúplné, zaplatí Hlavnému mestu zmluvnú pokutu vo výške 1000,- EUR (slovom tisíc eur) a to za každú jednotlivú nepravdivú alebo neúplnú časť týchto vyhlásení.</p>	<p>3.7 Die euroAWK verpflichtet sich, dass im Falle, wenn sich eine beliebige Erklärung der euroAWK laut Punkt 3.5 Buchst. a) oder b) dieses Art. III der Vereinbarung oder ein Teil davon als unwahr oder unvollständig erweist, wird sie der Hauptstadt eine Vertragsstrafe in der Höhe von 1000,- Euro (in Worten: eintausend Euro) bezahlen, und dies für jeden einzelnen unwahren oder unvollständigen Teil dieser Erklärungen.</p>
<p>3.8 euroAWK sa ďalej zaväzuje, že v prípade, ak dôjde k porušeniu bodu 3.6 tohto čl. III Dohody z jej strany, zaplatí Hlavnému mestu zmluvnú pokutu vo výške 1000,-EUR (slovom tisíc eur) a to za každé jednotlivé porušenie bodu 3.6 písm. a), b) alebo písm. c) tohto čl. III Dohody.</p>	<p>3.8 Die euroAWK verpflichtet sich weiter, dass im Falle, wenn der Punkt 3.6 dieses Art. III der Vereinbarung von Seiten der euroAWK verletzt wird, wird sie der Hauptstadt eine Vertragsstrafe in der Höhe von 1000,- Euro (in Worten: eintausend Euro) bezahlen, und dies für jede einzelne Verletzung des Punktes 3.6 Buchst. a), b) oder Buchst. c) dieses Art. III der Vereinbarung.</p>
<p>3.9 euroAWK sa ďalej zaväzuje, že v prípade, že:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sa vyhlásenie euroAWK podľa písm. c) bodu 3.5 tohto čl. III Dohody ukáže ako nepravdivé alebo neúplné a zároveň euroAWK neodstráni dané Reklamné zariadenie v lehote podľa bodu 3.1.7 v spojení s bodom 	<p>3.9 Die euroAWK verpflichtet sich weiter, dass im Falle, wenn:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sich die Erklärung der euroAWK gemäß Buchst. c) Punkt 3.5 dieses Art. III der Vereinbarung als unwahr oder unvollständig erweist und gleichzeitig euroAWK die gegenständliche Werbeanlage innerhalb der

<p>3.1.8 tohto čl. III Dohody, zaplatí Hlavnému mestu zmluvnú pokutu vo výške 100,- EUR (slovom sto eur) denne za každý deň omeškania s odstránením daného Reklamného zariadenia a to bez ohľadu na to, či euroAWK porušenie tejto povinnosti zavinil;</p> <p>b) euroAWK poruší povinnosť podľa bodu 3.6 písm. a) alebo písm. c) tohto čl. III Dohody, zaplatí Hlavnému mestu zmluvnú pokutu vo výške 1000,-EUR (slovom tisíc eur) za každé jednotlivé porušenie danej povinnosti;</p> <p>c) euroAWK poruší povinnosť podľa bodu 3.6 písm. b) v spojení s bodom 3.1.7 a zároveň euroAWK neodstráni dané Reklamné zariadenie v lehote podľa bodu 3.1.7 v spojení s bodom 3.1.8 tohto čl. III Dohody, zaplatí Hlavnému mestu zmluvnú pokutu vo výške 100,- EUR (slovom sto eur) denne za každý deň omeškania s odstránením daného Reklamného zariadenia a to bez ohľadu na to, či euroAWK porušenie tejto povinnosti zavinil;</p> <p>d) euroAWK poruší svoju povinnosť podľa bodu 3.1.7 v spojení s bodom 3.1.8 tohto čl. III Dohody, zaplatí Hlavnému mestu zmluvnú pokutu vo výške 100,- EUR (slovom sto eur) denne za každý deň omeškania s odstránením Reklamných zariadení podľa bodu 3.1.7 čl. III Dohody, bez ohľadu na to, či euroAWK porušenie tejto povinnosti zavinil;</p> <p>e) euroAWK poruší svoju povinnosť podľa bodu 3.1.5 v spojení s bodom 3.1.8 tohto čl. III Dohody, zaplatí Hlavnému mestu zmluvnú pokutu vo výške 500,- EUR (slovom päťsto eur) denne za každý deň omeškania s odstránením daného súboru Odstraňovaných RZ, bez ohľadu na to, či euroAWK porušenie tejto povinnosti zavinil.</p> <p>3.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že každú zmluvnú pokutu podľa bodu 3.7, bodu 3.8 a bodu 3.9 tohto</p>	<p>Frist gemäß Punkt 3.1.7 in Verbindung mit Punkt 3.1.8 dieses Art. III der Vereinbarung nicht entfernt, bezahlt sie der Hauptstadt eine Vertragsstrafe in der Höhe von 100,- Euro (in Worten: einhundert Euro) täglich für jeden Tag des Verzugs mit der Entfernung der gegenständlichen Werbeanlage, und dies ungeachtet dessen, ob euroAWK die Verletzung dieser Pflicht verschuldet hat;</p> <p>b) die euroAWK die Pflicht gemäß Punkt 3.6 Buchst. a) oder Buchst. c) dieses Art. III der Vereinbarung verletzt, bezahlt sie der Hauptstadt eine Vertragsstrafe in der Höhe von 1000,- Euro (in Worten: eintausend Euro) für jede einzelne Verletzung der gegebenen Pflicht;</p> <p>c) die euroAWK die Pflicht gemäß Punkt 3.6 Buchst. b) in Verbindung mit Punkt 3.1.7 verletzt und gleichzeitig euroAWK die gegenständliche Werbeanlage innerhalb der Frist gemäß Punkt 3.1.7 in Verbindung mit Punkt 3.1.8 dieses Art. III der Vereinbarung nicht entfernt, bezahlt euroAWK der Hauptstadt eine Vertragsstrafe in der Höhe von 100,- Euro (in Worten: einhundert Euro) täglich für jeden Tag des Verzugs mit der Entfernung der gegenständlichen Werbeanlage, und dies ungeachtet dessen, ob euroAWK die Verletzung dieser Pflicht verschuldet hat;</p> <p>d) die euroAWK ihre Pflicht gemäß Punkt 3.1.7 in Verbindung mit 3.1.8 dieses Art. III der Vereinbarung verletzt, bezahlt euroAWK der Hauptstadt eine Vertragsstrafe in der Höhe von 100,- Euro (in Worten: einhundert Euro) für jeden Tag des Verzugs mit der Entfernung der Werbeanlagen, gemäß Punkt 3.1.7 Art. III der Vereinbarung ungeachtet dessen, ob euroAWK die Verletzung dieser Pflicht verschuldet hat;</p> <p>e) euroAWK ihre Pflicht gemäß Punkt 3.1.5 in Verbindung mit Punkt 3.1.8 dieses Art. III der Vereinbarung verletzt, bezahlt sie der Hauptstadt eine Vertragsstrafe in der Höhe von 500,- Euro (in Worten: fünfhundert Euro) für jeden Tag des Verzugs mit der Entfernung der gegenständlichen Gesamtheit der zu entfernenden Werbeanlagen, ungeachtet dessen, ob euroAWK die Verletzung dieser Pflicht verschuldet hat.</p> <p>3.10 Die Vertragsparteien erklären, dass sie jede Vertragsstrafe gemäß Punkt 3.7, Punkt 3.8 und</p>
---	---

čl. III Dohody, a to jednotlivo aj vo vzájomnej spojitosti, považujú vzhľadom na výšku nárokov urovnávaných touto Dohodou a dĺžku trvania a rozsah s týmto súvisiacich sporov za primeranú.

- 3.11 Zmluvné strany sa dohodli, že v celkovej sume podľa bodu 3.1.2 tohto čl. III Dohody je zahrnutá úhrada Hlavnému mestu za umiestnenie všetkých Odstraňovaných RZ odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Dohody do uplynutia lehoty na ich odstránenie podľa bodu 3.1.4 v spojení s bodom 3.1.8 tohto čl. III Dohody.

Článok IV SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 4.1 Mestské zastupiteľstvo Hlavného mesta schválilo uzatvorenie tejto Dohody dňa 29.06.2023 Uznesením 248/2023.
- 4.2 Výklad, plnenie a platnosť tejto Dohody, práva a povinnosti založené touto Dohodou ako aj prípadné dôsledky jej neplatnosti alebo zániku a akékoľvek iné vzťahy založené alebo súvisiace s touto Dohodou sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky.
- 4.3 V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia svoj spor prostredníctvom vzájomných rokovaní, súdy Slovenskej republiky majú výlučnú právomoc rozhodnúť takýto spor, pričom zmluvné strany budú takéto rozhodnutie v plnom rozsahu rešpektovať.
- 4.4 Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

Punkt 3.9 dieses Art. III der Vereinbarung, und dies einzeln sowie in der gegenseitigen Verbindung, in Bezug auf die Höhe der Ansprüche, die durch diese Vereinbarung geregelt werden und die Dauer und den Umfang der damit zusammenhängenden Streite als angemessen betrachten.

- 3.11 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass im Gesamtbetrag gemäß Punkt 3.1.2 dieses Art. III der Vereinbarung der für die Hauptstadt bestimmte Betrag für die Anbringung aller Zu entfernenden Werbeanlagen ab dem Tag des Wirksamwerdens dieser Vereinbarung bis zum Ablauf der Frist für deren Entfernung gemäß Punkt 3.1.4 in Verbindung mit Punkt 3.1.8 dieses Art. III der Vereinbarung eingeschlossen ist.

Artikel IV GEMEINSAME UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

- 4.1. Die Stadtverordnetenvertretung der Hauptstadt hat den Abschluss dieser Vereinbarung am 29.06.2023 durch den Beschluss 248/2023 genehmigt.
- 4.2. Die Auslegung, die Erfüllung und die Gültigkeit dieser Vereinbarung, sowie die durch diese Vereinbarung begründeten Rechte und Pflichten sowie eventuelle Folgen ihrer Ungültigkeit oder ihres Erlöschens und jegliche sonstigen Beziehungen, die durch diese Vereinbarung begründet werden oder damit zusammenhängen, richten sich nach der Rechtsordnung der Slowakischen Republik.
- 4.3. Im Falle, dass die Vertragsparteien ihren Streit nicht durch gegenseitige Verhandlungen beilegen, haben die Gerichte der Slowakischen Republik eine ausschließliche Befugnis zur Entscheidung in einem solchen Streit, wobei die Vertragsparteien eine solche Entscheidung in vollem Umfang respektieren werden.
- 4.4. Diese Vereinbarung wird am Tag der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig und am Folgetag ihrer Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister im Sinne des § 47a Abs. 1 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. des Bürgerlichen Gesetzbuches und des § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 Ges. Slg. wirksam.

<p>4.5 V prípade porušenia akejkoľvek povinnosti alebo záväzku podľa tejto Dohody alebo ak sa preukáže, že akékoľvek prehlásenie dané zmluvnou stranou v tejto Dohode je nepravdivé alebo neúplné, je zmluvná strana, ktorá porušila túto povinnosť alebo záväzok alebo ktorej prehlásenie bolo nepravdivé, povinná nahradiť dotknutej zmluvnej strane všetku skutočnú škodu a ušlý zisk, ktoré tejto zmluvnej strane v dôsledku toho vznikli a náklady na externých právnych a iných poradcov, preukázateľne vynaložené pri príprave tejto Dohody, ibaže o nepravdivosti takého prehlásenia nemohla preukázateľne vedieť. V prípade, ak je dohodnutá zmluvná pokuta pre porušenie zmluvných povinností podľa tejto Dohody alebo pre nepravdivé či neúplné prehlásenie dané zmluvnou stranou v tejto Dohode, náhrada škody, ušlého zisku a nákladov podľa tohto bodu sa uplatňuje iba v prípade, ak tieto vo svojom súčte presahujú dohodnutú výšku zmluvnej pokuty.</p>	<p>4.5. Im Falle der Verletzung einer der Pflichten oder einer der Verbindlichkeiten laut dieser Vereinbarung oder falls sich erweist, dass eine beliebige von einer der Vertragsparteien abgegebene Erklärung in dieser Vereinbarung unwahr oder unvollständig ist, ist die Vertragspartei, die diese Pflicht oder Verbindlichkeit verletzt hat, verpflichtet, der betreffenden Vertragspartei den gesamten tatsächlichen Schaden und den entgangenen Gewinn, die dieser Vertragspartei infolge dessen entstanden sind und die Kosten für die externen Rechts- und andere Berater, die bei der Vorbereitung dieser Vereinbarung nachweisbar aufgewendet wurden, zu ersetzen, es sei denn sie konnte von der Unwahrhaftigkeit einer solchen Erklärung nicht nachweisbar erfahren. Im Falle, dass eine Vertragsstrafe für die Verletzung der Vertragspflichten aus dieser Vereinbarung oder für eine unwahre oder unvollständige Erklärung einer der Vertragsparteien in dieser Vereinbarung vereinbart wurde, wird der Schadenersatz, der Ersatz des entgangenen Gewinns und der Kosten nach diesem Punkt nur in dem Falle geltend gemacht, dass der Gesamtbetrag die vereinbarte Höhe der Vertragsstrafe übersteigt.</p>
<p>4.6 Ak by bolo niektoré ustanovenie tejto Dohody vyhlásené súdom za neplatné, neúčinné alebo nevymáhateľné, nebude tým dotknutá platnosť a účinnosť jej ostatných ustanovení. Namiesto neplatných, neúčinných, resp. nevymáhateľných ustanovení sa použije právna úprava, ktorá sa svojím zmyslom a účelom najviac približuje zmyslu a účelu tejto Dohody. Ak bude právny predpis citovaný v tejto Dohode zrušený a nahradený iným právnym predpisom, odkazy tejto Dohody na zrušený právny predpis sa budú považovať za odkazy na právny predpis, ktorý ho nahradil.</p>	<p>4.6. Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung vom Gericht für ungültig, unwirksam oder nicht durchsetzbar erklärt werden, so wird dadurch die Gültigkeit und Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Anstelle der ungültigen, unwirksamen bzw. nicht durchsetzbaren Bestimmungen wird eine solche Rechtsregelung angewendet, die mit ihrem Sinn und Zweck dem Sinn und Zweck dieser Vereinbarung am nächsten kommt. Sollte eine in dieser Vereinbarung zitierte Rechtsvorschrift aufgehoben und durch eine andere Rechtsvorschrift ersetzt werden, so werden die Verweise in dieser Vereinbarung auf die aufgehobene Rechtsvorschrift als Verweise auf die Rechtsvorschrift betrachtet, durch die diese ersetzt wurde.</p>
<p>4.7 Keď táto Dohoda stanovuje lehoty alebo termíny v dňoch alebo mesiacoch, dňom alebo mesiacom sa vždy rozumie kalendárny deň alebo kalendárny mesiac.</p>	<p>4.7. Unter den in dieser Vereinbarung festgelegten Fristen oder Terminen in Tagen oder Monaten wird immer ein Kalendertag oder ein Kalendermonat verstanden.</p>
<p>4.8 Nasledujúce prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Dohody:</p>	<p>4.8. Folgende Anlagen bilden den untrennbaren Bestandteil dieser Vereinbarung:</p>

- a) Príloha č. 1: Odstraňované RZ;
b) Príloha č. 2: Nájomná zmluva;
c) Príloha č. 3: Uznesenie Mestského zastupiteľstva hlavného mesta SR Bratislavy 248/2023 zo dňa 29.06.2023;

4.9 Táto Dohoda je vyhotovená v 7 (siedmich) rovnopisoch s právnou silou originálu, po piatich pre Hlavné mesto a po dvoch pre euroAWK.

4.10 Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že sú oprávnené disponovať s predmetom urovnania v rozsahu dojednanom touto Dohodou, na takéto konanie im boli udelené všetky potrebné interné súhlasy a že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená. Zároveň zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že sa s touto Dohodou dôkladne oboznámili a jej obsahu porozumeli, vyjadruje ich skutočnú a slobodnú vôľu, uzavreli ju vážne, určito a zrozumiteľne, nie pod nátlakom ani za nápadne nevýhodných alebo nevyhovujúcich podmienok pre niektorú zmluvnú stranu, nemajú výhrady voči jej obsahu ani forme a zaväzujú sa túto Dohodu dobrovoľne plniť, pričom na znak súhlasu s celým jej obsahom ju prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov podpísali.

V Bratislave, dňa 25-07-2023

Hlavné mesto SR Bratislava:
Mgr. Ctibor Košťál
riaditeľ magistrátu/ Magistrátskyriktor

- a) Anlage Nr. 1: Die zu entfernenden Werbeanlagen;
b) Anlage Nr. 2: Der Mietvertrag;
c) Anlage Nr. 3: Der Beschluss der Stadtverordnetenversammlung der Hauptstadt der SR Bratislava 248/2023 vom 29.06.2023;

4.9. Diese Vereinbarung wird in 7 (sieben) Gleichschriften mit der Rechtskraft eines Originals erstellt, wovon fünf für die Hauptstadt und zwei für die euroAWK bestimmt sind.

4.10. Die Vertragsparteien erklären übereinstimmend, dass sie berechtigt sind, über den Gegenstand der Vergleichsvereinbarung zu verfügen, dass ihnen zu einer solchen Handlung alle erforderlichen internen Zustimmungen erteilt wurden und dass ihre Vertragsfreiheit in keinerlei Weise beschränkt ist. Gleichzeitig erklären die Vertragsparteien übereinstimmend, dass sie sich mit dieser Vereinbarung gründlich bekannt gemacht haben und deren Inhalt verstanden haben, dass die Vereinbarung den Ausdruck ihren tatsächlichen und freien Willens wiedergibt, dass sie die Vereinbarung ernst, bestimmt und verständlich, nicht unter Zwang oder unter offensichtlich nachteiligen oder ungeeigneten Bedingungen für eine der Vertragsparteien abgeschlossen haben, dass sie keine Vorbehalte gegen ihren Inhalt und ihre Form haben und sie verpflichten sich, diese Vereinbarung freiwillig zu erfüllen, wobei sie diese zum Zeichen des Einverständnisses mit dem gesamten Inhalt durch ihre berechtigten Vertreter unterzeichnet haben.

Bratislava, den 29.07.2023

euroAWK, spol. s r.o.
Bärbel Nieter
Kontaktka/Geschäftsführerin

ODSTRÁNENIE BILLBOARD

p.č.	k. ú.	pozemok	LV	typ	plochy	CAST_UID (značka prenajímateľa)	GPS_S	GPS_V	číslo rz (značka nájomcu)
1	Karlova Ves	"E" 4314/1	5216	billboard	1	6_00078	48.1490701516	17.0561367104	40608
2	Karlova Ves	"C" 668/29	46	billboard	1	6_00154	48.152937306	17.0610123782	40429
3	Karlova Ves	"C" 668/29	46	billboard	1	6_00155	48.1529678951	17.0609851675	40430
4	Karlova Ves	"E" 4314/1	5216	billboard	1	6_00541	48.149010154	17.0561290864	40609
5	Nivy	"C" 9871/99	1316	billboard	1	8_00041	48.1467373819	17.125972544	40735
6	Nivy	"C" 9871/99	1316	billboard	1	8_00042	48.1466737557	17.1259569218	40736
7	Nivy	"C" 9871/99	1316	billboard	1	8_00042	48.1466737557	17.1259569218	40737
8	Staré Mesto	"C" 21740/1	1656	billboard	1	15_00568	48.1542006308	17.1163218242	40764

Súčet

8

Zmluva o nájme
č. 08 83 0487 23 00

podľa § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky
zákoník v znení neskorších predpisov („Zmluva“)

uzatvorená medzi zmluvnými stranami:

Prenajímateľ:

Vlastník

**Názov: Hlavné mesto Slovenskej republiky
Bratislava**

sídlo: Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava
v zastúpení: Ing. arch. Matúš Vallo, primátor
osoba oprávnená na podpis zmluvy: Ing. Ivana
Baluchová, poverená vedením sekcie správy
nehnuteľností, na základe Podpisového poriadku
účinného ku dňu podpisu zmluvy

IČO: 00 603 481

DIČ: 2020372596

Bankové spojenie: Československá obchodná banka,
a.s.

IBAN - nájomné: €

IBAN - depozit: €

Variabilný symbol - nájomné: ****

Variabilný symbol - ostatné platby

Kontaktná osoba: Z

Emailová adresa: z

Telefonický kontakt

(„Prenajímateľ“)

a

Nájomca

euroAWK, spol. s r. o.

so sídlom: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava

Zápis: v Obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I., oddiel Sro,

vložka č.: 23748/B

konajúca prostredníctvom jej samostatne konajúcej
konateľky pani Bärbel Nieten

a prostredníctvom jej samostatne konajúceho
konateľa pána Felix Justus Freund

IČO: 35 808 683

DIČ: 2020282792

IČ DPH: SK2020282792

Banka: €

IBAN: SK

SWIFT: G

Kontakt: A

Mobil: +4

Mietvertrag
Nr. 08 83 0487 23 00

gemäß § 663 und ff. des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg.
Bürgerliches Gesetzbuch in der Fassung späterer
Vorschriften („Vertrag“ genannt)

abgeschlossen zwischen den Vertragsparteien:

Vermieter:

**Eigentümer: Hauptstadt der Slowakischen
Republik Bratislava**

Sitz: Primaciálne námestie Nr. 1, 814 99 Bratislava
in Vertretung: Ing. arch. Matúš Vallo, Bürgermeister
zeichnungsberechtigte Person: Ing. Ivana Baluchová,
beauftragt mit der Leitung der Sektion
Liegenschaftsverwaltung aufgrund der
Unterschriftenordnung

wirksam zum Tage der Unterzeichnung des Vertrages

IdNr.: 00 603 481

Steuer-Nr.: 2020372596

Bankverbindung: Československá obchodná banka,

IBAN - Miete: €

IBAN - Mietzinsdepot: €

Variables Symbol - Miete:

Variables Symbol - sonstige Zahlungen:

Kontaktperson:

Email-Adresse: z

Telefonischer Kontakt:

(„Vermieter“ genannt)

und

Mieter

euroAWK, spol. s r. o.

mit dem Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava

Eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes
Bratislava I., Abteilung Sro,

Einlage Nr.: 23748/B

vertreten durch ihre selbständig handelnde
Geschäftsführerin Frau Bärbel Nieten

und durch ihren selbständig handelnden
Geschäftsführer Herr Felix Justus Freund

IdNr.: 35 808 683

Steuer-IdNr.: 2020282792

MwSt-IdNr.: SK2020282792

Bank: Slo

IBAN: SK

SWIFT: G

Kontakt: A

Handynummer: +421 900 700 000

E-mail: majerova@euroawk.sk

(„Nájomca“)

Prenajímateľ a Nájomca sa ďalej označujú jednotlivo aj ako „Strana“ a spoločne ako „Strany“.

Preambula

Keďže Nájomca má záujem užívať pozemky vo vlastníctve Prenajímateľa, pričom na pozemkoch Prenajímateľa má záujem umiestniť alebo už umiestnil reklamné zariadenia/panely (najmä billboardy a pod.) (ďalej spolu tiež len „Reklamná stavba“), Nájomca a Prenajímateľ sa dohodli na uzavretí tejto Zmluvy v nasledovnom znení. Táto Zmluva je súčasťou usporiadania vzťahov Strán podľa Dohody o urovnaní uzavretej medzi Prenajímateľom, Nájomcom, spoločnosťou euroAWK, spol. s r.o., IČO: 35808683 (ďalej ako „Dohoda o urovnaní“) a Strany výslovne súhlasia, že nesplnenie povinností Nájomcu ako zmluvnej strany Dohody o urovnaní oprávňuje Prenajímateľa odstúpiť od tejto Zmluvy z dôvodov podľa písm. k) až o) bodu 15.2 čl. XV tejto Zmluvy.

Článok I

Predmet Zmluvy a účel nájmu

- 1.1 Prenajímateľ je vlastníkom nehnuteľností – pozemkov definovaných v prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej len „Predmet nájmu“).
- 1.2 Predmetom tejto Zmluvy je nájom Predmetu nájmu Nájomcom za podmienok uvedených v tejto Zmluve.
- 1.3 Prenajímateľ touto Zmluvou prenajíma Predmet nájmu Nájomcovi a Nájomca berie do prenájmu Predmet nájmu v súlade s touto Zmluvou („Nájom“).
- 1.4 Účelom Nájmu je užívanie Predmetu nájmu na umiestnenie a prevádzkovanie Reklamných stavieb na Predmete nájmu („Účel nájmu“). Nájomca sa zaväzuje Predmet nájmu využívať výlučne na Účel nájmu. Pre prípad porušenia tejto povinnosti Nájomcu si Strany dojednali zmluvnú pokutu vo výške 17 EUR a to za každý,

E-Mail: majerova@euroawk.sk

(„Mieter“ genannt)

Der Vermieter und der Mieter nachfolgend auch als „Partei“ und gemeinsam als „Parteien“ bezeichnet.

Präambel

Da der Mieter an der Nutzung der Grundstücke im Besitz des Vermieters interessiert ist, wobei er auf den Grundstücken des Vermieters Werbeanlagen/Werbetafel (vor allem Billboards u.Ä.) (nachstehend gemeinsam als auch „Werbefeld“ genannt) anbringen will oder bereits angebracht hat, haben der Mieter und der Vermieter den Abschluss dieses Vertrages in der folgenden Fassung vereinbart. Dieser Vertrag ist Bestandteil der Regelung der Beziehungen der Parteien laut der Vergleichsvereinbarung, abgeschlossen zwischen dem Vermieter und dem Mieter, die Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o., IdNr: 35808683 (nachstehend „Vergleichsvereinbarung“ genannt) und die Parteien sind ausdrücklich damit einverstanden, dass die Nichterfüllung der Pflichten des Mieters als der Vertragspartei der Vergleichsvereinbarung den Vermieter zum Rücktritt vom diesen Vertrag aus den Gründen laut der Buchst. k) bis o) des Punktes 15.2 Art. XV dieses Vertrages berechtigt.

Artikel I

Vertragsgegenstand und Mietzweck

- 1.1. Der Vermieter ist der Eigentümer der Liegenschaften – der in der Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag definierten Grundstücke (nachstehend „Mietgegenstand“ genannt).
- 1.2 Gegenstand dieses Vertrages ist die Miete des Mietgegenstandes durch den Mieter unter den in diesem Vertrag angeführten Bedingungen.
- 1.3 Der Vermieter vermietet durch diesen Vertrag den Mietgegenstand an den Mieter und der Mieter mietet den Mietgegenstand in Übereinstimmung mit diesem Vertrag an („Miete“).
- 1.4 Zweck der Miete ist die Nutzung des Mietgegenstandes zum Anbringen und Betreiben von Werbefeldern auf dem Mietgegenstand („Mietzweck“). Der Mieter verpflichtet sich, den Mietgegenstand ausschließlich zum Mietzweck zu nutzen. Für den Fall der Verletzung dieser Pflicht des Mieters haben die Parteien eine Vertragsstrafe in Höhe von 17 EUR für jeden auch angefangenen

aj začatý deň trvania porušenia tejto povinnosti. Pojem Reklamná stavba predstavuje reklamné zariadenia - nosiče typu billboard, na ktorých sa nachádzajú reklamné plochy na umiestnenie reklamy.

1.5 Keďže Nájomca už ku dňu účinnosti užíva Predmet nájmu, Nájomca vyhlasuje, že mu je známy faktický stav Predmetu nájmu, ako aj právny stav Predmetu nájmu podľa aktuálneho výpisu z listu vlastníctva. Nájomca vyhlasuje, že ku dňu podpísania tejto Zmluvy je Predmet nájmu v stave spôsobilom na dohodnuté užívanie a v takomto stave ho do nájmu preberá.

1.6 Prenajímateľ vyhlasuje, že (i) je vlastníkom Predmetu nájmu, alebo (ii) s Predmetom nájmu má právo nakladať spôsobom požadovaným touto Zmluvou, a (iii) k Predmetu nájmu sa neviažu žiadne užívacie práva tretích osôb okrem tým, ktoré sú vo vzťahu k Predmetu nájmu zapísané na jednotlivých listoch vlastníctva k nehnuteľnostiam tvoriacim Predmet nájmu.

1.7 Prenajímateľ vyhlasuje, že je oprávnený disponovať s Predmetom nájmu v rozsahu tejto Zmluvy a na uzatvorenie tejto Zmluvy mu boli udelené všetky potrebné interné súhlasy.

Článok II

Doba nájmu a odovzdanie Predmetu nájmu

2.1 Nájom sa dojednáva na dobu určitú v trvaní **štyroch rokov** a začína plynúť dňom účinnosti tejto Zmluvy („Doba nájmu“).

2.2 Keďže Nájomca ku dňu účinnosti tejto Zmluvy už užíva Predmet nájmu, Predmet nájmu sa považuje ku dňu účinnosti tejto Zmluvy za odovzdaný v plnom rozsahu Nájomcovi. Keďže Nájomca Predmet nájmu užíva, Strany sa týmto výslovne dohodli, že Nájomca nemá nárok uplatňovať akékoľvek vady Predmetu nájmu ku dňu uzatvorenia tejto Zmluvy.

Tag des Bestehens der Verletzung dieser Pflicht vereinbart. Unter dem Begriff Werbebau werden Werbeanlagen – Werbeträger des Typs Billboard verstanden, an denen sich Werbeflächen zum Anbringen von Werbung befinden.

1.5. Da der Mieter bereits zum Tage des Wirksamwerdens den Mietgegenstand nutzt, er erklärt, dass ihm der faktische Zustand des Mietgegenstandes sowie der rechtliche Stand des Mietgegenstandes laut dem aktuellen Auszug aus dem Eigentumsblatt bekannt sind. Der Mieter erklärt, dass sich der Mietgegenstand zum Tage der Unterzeichnung dieses Vertrages in einem zur vereinbarten Nutzung geeigneten Zustand befindet und dass er den Mietgegenstand in solchem Zustand mietet.

1.6. Der Vermieter erklärt, dass (i) er der Eigentümer des Mietgegenstandes ist oder (ii) dass er das Recht hat, über den Mietgegenstand auf die in diesem Vertrag vorgeschriebene Weise zu verfügen und dass (iii) mit dem Mietgegenstand keine Nutzungsrechte Dritter verbunden sind, ausser von denjenigen, die in Bezug auf den Mietgegenstand in den einzelnen Eigentumsblättern zu den Liegenschaften, die den Mietgegenstand bilden, eingetragen sind.

1.7 Der Vermieter erklärt, dass er berechtigt ist, über den Mietgegenstand im Umfang dieses Vertrages zu verfügen und dass ihm zum Abschluss dieses Vertrages alle notwendigen internen Zustimmungsmuster erteilt wurden.

Artikel II

Mietzeit und Übergabe des Mietgegenstandes

2.1. Das Mietverhältnis wird auf bestimmte Zeit in der Dauer von **vier Jahren** vereinbart und sie beginnt mit dem Tage des Wirksamwerdens dieses Vertrages zu laufen („Mietzeit“).

2.2. Da der Mieter zum Tage der Wirksamkeit dieses Vertrages den Mietgegenstand bereits nutzt, wird der Mietgegenstand zum Tage der Wirksamkeit dieses Vertrages als in vollem Umfang dem Mieter übergeben. Da der Mieter den Mietgegenstand bereits nutzt, haben die Parteien hiermit ausdrücklich vereinbart, dass der Mieter kein Recht hat, eventuelle Mängel des Mietgegenstandes zum Tage des Abschlusses dieses Vertrages geltend zu machen.

Článok III
Nájomné a prevádzkové náklady

- 3.1 Na základe tejto Zmluvy sa Nájomca odo dňa začiatku Doby nájmu zaväzuje platiť nájomné tak, ako je uvedené nižšie.
- 3.2 Nájomné za Predmet nájmu je stanovené v zmysle zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách v platnom znení dohodou Strán nasledovne:
- a) nájomné za jednostranný Billboard je dojednané na sumu 338,- EUR (slovom: tristotridsaťosem eur) ročne,
 - b) nájomné za dvojstranný Billboard je dojednané na sumu 676,- EUR (slovom: šesťstosedemdesiatšesť eur) ročne.
- Celkové ročné nájomné za 20 reklamných plôch je 6 760,- EUR (slovom: šesťtisíc sedemsto šesťdesiat eur), ďalej ako „nájomné“.
- 3.3 Keďže na jednotlivé časti Predmetu nájmu sa môže nachádzať niekoľko reklamných plôch, celkové nájomné za Predmet nájmu je stanovené na základe skutočného počtu reklamných plôch predmetných Reklamných stavieb tak, ako je uvedené v Prilohe č. 1 tejto Zmluvy a je splatné po častiach, a to štvrťročne vopred so splatnosťou vždy k 01.01., 01.04., 01.07. a 01.10. každého kalendárneho roku bezhotovostne na bankový účet Prenajímateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. Prvé nájomné je splatné do 10 kalendárnych dní odo dňa účinnosti tejto Zmluvy pomerne podľa skutočného počtu dní kalendárneho štvrťroku zostávajúcich do najbližšieho termínu splatnosti podľa predchádzajúcej vety. Strany sa týmto výslovne dohodli, že Nájomca nie je oprávnený jednostranne zvyšovať počet reklamných plôch na Predmete nájmu. Zvýšenie počtu reklamných plôch na akomkoľvek Predmete nájmu sa Strany zaväzujú vykonať formou zmeny Prílohy č. 1 formou dodatku k tejto Zmluve.

Artikel III
Mietzins und Betriebskosten

- 3.1. Aufgrund dieses Vertrages verpflichtet sich der Mieter, ab dem Tage des Beginns der Mietzeit den Mietzins zu zahlen, so, wie es unten angeführt ist.
- 3.2. Der Mietzins für den Mietgegenstand wurde im Sinne des Gesetzes Nr.18/1996 Slg. über die Preise in der gültigen Fassung von den Parteien einvernehmlich wie folgt festgelegt:
- a) der Mietzins für das einseitige Billboard wurde in Höhe von 338,- EUR (in Worten: dreihundertachtunddreißig Euro) jährlich vereinbart,
 - b) der Mietzins für das beiderseitige Billboard wurde in Höhe von 676,- EUR (in Worten: sechshundertsechundsiebzig Euro) jährlich vereinbart.
- Der gesamte Jahresmietzins für 20 Werbeflächen beträgt 6 760,- EUR (in Worten: sechstausendsiebenhundertsechzig Euro), nachstehend „Mietzins“ genannt.
- 3.3 Da sich auf dem einzelnen Teil des Mietgegenstandes einige Werbeflächen befinden können, wird der gesamte Mietzins für den Mietgegenstand aufgrund der tatsächlichen Zahl der Werbeflächen der gegenständlichen Werbebauten festgelegt, so, wie es in der Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag angeführt ist, und dieser ist in Teilzahlungen vierteljährlich im Vorhinein mit der Fälligkeit jeweils zum 01.01., 01.04., 01.07. und 01.10 jedes Kalenderjahres bargeldlos auf das im Kopf dieses Vertrages angeführte Bankkonto des Vermieters zahlbar. Der erste Mietzins ist innerhalb von 10 Kalendertagen ab dem Tage des Wirksamwerdens dieses Vertrages anteilig nach der tatsächlichen Zahl der Tage des Kalendervierteljahres, die bis zum nächsten Fälligkeitstermin laut dem vorangehenden Satz verbleiben, fällig. Die Parteien haben hiermit ausdrücklich vereinbart, dass der Mieter nicht berechtigt ist, die Zahl der Werbeflächen am Mietgegenstand einseitig zu erhöhen. Die Parteien verpflichten sich, die Erhöhung der Zahl der Werbeflächen an jedem beliebigen Mietgegenstand durch die Änderung der Anlage Nr. 1 in Form eines Nachtrages zu diesem Vertrag vorzunehmen.

3.4 Prenajímateľ je oprávnený meniť každoročne k 01.04. (od 2. štvrťroka príslušného kalendárneho roka) výšku nájomného dohodnutého v Zmluve o výšku miery inflácie stanovenej Štatistickým úradom SR za bezprostredne predchádzajúci kalendárny rok zverejnenú Štatistickým úradom v januári nasledujúceho roka. Zvýšenie nájomného Prenajímateľ oznámi Nájomcovi písomne, zaslaním doporučenej zásielky na adresu Nájomcu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy. Zvýšené nájomné je Nájomca povinný platiť za obdobie od 01.07. v termínoch splatnosti nájomného dohodnutých v Zmluve.

3.5 V prípade, ak bude Zmluva skončená k inému dátumu ako ku dňu, ktorým končí kalendárny štvrťrok alebo ak bude na iné účely podľa tejto Zmluvy potrebné určiť denné nájomné, toto sa určí ako podiel skutočného počtu dní k počtu kalendárnych dní v príslušnom kalendárnom štvrťroku a v prípade potreby sa vynásobí počtom dní, počas ktorého bude v danom štvrťroku trvať Nájom. V prípade, že bude Zmluva skončená k inému dňu ako ku dňu, ktorým končí štvrťrok a Nájomca bude mať uhradené všetky záväzky voči Prenajímateľovi podľa tejto Zmluvy alebo súvisiace s touto Zmluvou, a riadne vráti Prenajímateľovi Predmet nájmu v súlade s článkom 12 tejto Zmluvy, Prenajímateľ vráti Nájomcovi zostatok nájomného zodpovedajúceho obdobiu počas ktorého Nájomca neužíval Predmet nájmu, a to v lehote do 30 (tridsiatich) dní odo dňa skončenia tejto Zmluvy na účet Nájomcu uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

3.6 Nájomca sa touto Zmluvou zaväzuje vo vlastnej réžii a na vlastné náklady znášať všetky prevádzkové náklady na energiu, ktoré Nájomca žiada využívať v súvislosti s Predmetom nájmu.

3.4. Der Vermieter ist berechtigt, alljährlich zum 01.04 (ab dem 2. Vierteljahr des jeweiligen Kalenderjahres) die Höhe des im Vertrag vereinbarten Mietzinses um die Höhe der vom Statistischen Amt der SR festgelegten Inflationsrate für das unmittelbar vorangehende Kalenderjahr, die vom Statistischen Amt im Januar des Folgejahres veröffentlicht wurde, zu ändern. Die Erhöhung des Mietzinses teilt der Vermieter dem Mieter schriftlich mit, mit dem an die im Kopf dieses Vertrages angeführte Adresse des Mieters übersandten Einschreiben. Den erhöhten Mietzins hat der Mieter für den Zeitraum ab dem 01.07 zu den im Vertrag vereinbarten Fälligkeitsterminen des Mietzinses zu zahlen.

3.5. Im Falle, dass der Vertrag zu einem anderen Datum als zu dem Tag, mit dem das Kalendervierteljahr endet, beendet wird oder falls es laut diesem Vertrag notwendig sein wird, einen täglichen Mietzins festzulegen, dieser wird als Anteil der tatsächlichen Zahl der Tage zur Zahl der Kalendertage in dem jeweiligen Kalendervierteljahr bestimmt und im Bedarfsfall wird dieser mit der Zahl der Tage multipliziert, während welcher im jeweiligen Vierteljahr das Mietverhältnis bestehen wird. Im Falle, dass dieser Vertrag zu einem anderen Tag als dem Tag, mit dem das Vierteljahr endet, beendet wird und der Mieter alle Verbindlichkeiten gegenüber dem Vermieter laut diesem Vertrag oder die mit diesem Vertrag zusammenhängen, beglichen hat und er dem Vermieter den Mietgegenstand im Einklang mit dem Artikel 12 dieses Vertrages ordentlich zurückgegeben hat, erstattet der Vermieter dem Mieter den Rest des Mietzinses zurück, der dem Zeitraum entspricht, während dessen der Mieter den Mietgegenstand nicht genutzt hat, und dies innerhalb der Frist von 30 (dreißig) Tagen ab dem Tage der Beendigung dieses Vertrages auf das im Kopf dieses Vertrages angeführte Konto des Mieters.

3.6. Der Mieter verpflichtet sich mit diesem Vertrag, in eigener Regie und auf eigene Kosten alle Betriebskosten für die Energien zu tragen, die der Mieter im Zusammenhang mit dem Mietgegenstand nutzen will.

3.7. Die Parteien haben hiermit ausdrücklich vereinbart, dass der Mieter berechtigt ist, auf

- 3.7 Strany sa týmto výslovne dohodli, že Nájomca je oprávnený si zriadiť na Predmete nájmu vo vlastnom mene a na vlastný účet inžinierske prípojky (najmä prípojky na elektrickú energiu) nevyhnutné na prevádzku Reklamných stavieb, k čomu Prenajímateľ poskytne Nájomcovi nevyhnutnú súčinnosť. Inžinierskej prípojky je Nájomca oprávnený zriadiť na základe predchádzajúceho súhlasu Prenajímateľa s ich presným umiestnením. Nájomca je povinný pri zriadení prípojky postupovať plne v súlade s platnými právnymi predpismi.

Článok IV

Všeobecné platobné podmienky

- 4.1 Všetky peňažné záväzky Nájomcu podľa tejto Zmluvy sú splatné v mene EURO podľa podmienok uvedených v tejto Zmluve. Nájomné je Nájomca povinný platiť na účet Prenajímateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy s dovetkom „nájomné“ a s variabilným symbolom pre nájomné a všetky ostatné platby podľa tejto Zmluvy je Nájomca povinný platiť na účet Prenajímateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy s dovetkom „ostatné platby“, a s variabilným symbolom pre ostatné platby („Príslušný účet Prenajímateľa“).
- 4.2 Ak táto Zmluva v konkrétnom prípade neustanovuje inak, všetky platby podľa tejto Zmluvy sa považujú za uhradené dňom pripísania na Príslušný účet Prenajímateľa.
- 4.3 Ak v súvislosti s touto Zmluvou vznikne daňová alebo poplatková alebo obdobná povinnosť na základe všeobecne záväzného právneho predpisu a/alebo nariadenia hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy a/alebo jeho mestskej časti alebo z iného verejnoprávneho titulu, túto daň alebo poplatok znáša v plnom rozsahu Nájomca.

dem Mietgegenstand im eigenen Namen und auf eigene Rechnung Anschlüsse der technischen Versorgungsnetze zu errichten (vor allem Stromanschlüsse), die zum Betreiben von Werbebauten notwendig sind, wozu der Vermieter dem Mieter die notwendige Mitwirkung gewähren wird. Der Mieter ist berechtigt, die Anschlüsse der technischen Versorgungsnetze aufgrund der vorangehenden Zustimmung des Vermieters bezüglich deren genauen Anbringung zu errichten. Der Mieter ist verpflichtet, bei der Errichtung eines Anschlusses voll im Einklang mit den gültigen Rechtsvorschriften vorzugehen.

Artikel IV

Allgemeine Zahlungsbedingungen

- 4.1 Sämtliche Geldverbindlichkeiten des Mieters laut diesem Vertrag sind in der EUR-Währung unter den in diesem Vertrag angeführten Bedingungen zahlbar. Der Mieter ist verpflichtet, den Mietzins auf das im Kopf dieses Vertrages angeführte Konto des Vermieters mit der Bezeichnung „Mietzins“ und mit der Angabe des variablen Symbols für den Mietzins zu zahlen und er ist verpflichtet, alle sonstigen Zahlungen laut diesem Vertrag auf das im Kopf dieses Vertrages angeführte Konto des Vermieters mit der Bezeichnung „sonstige Zahlungen“ und mit der Angabe des variablen Symbols für sonstige Zahlungen zu zahlen („das zugehörige Bankkonto des Vermieters“).
- 4.2 Sofern dieser Vertrag im konkreten Falle nichts anderes festlegt, werden alle Zahlungen laut diesem Vertrag mit dem Tage deren Gutschreibens dem zugehörigen Konto des Vermieters als bezahlt betrachtet.
- 4.3 Falls im Zusammenhang mit diesem Vertrag eine Steuer- oder Abgabepflicht oder eine ähnliche Pflicht aufgrund der allgemein verbindlichen Rechtsvorschrift und/oder aufgrund einer Verordnung der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava und/oder ihres Stadtteils oder aus einem anderen öffentlich-rechtlichen Titel entsteht, wird diese Steuer oder Gebühr in vollem Umfang vom Mieter bezahlt.
- 4.4 Der Mieter hat kein Recht, den Mietzins sowie andere Zahlungen laut diesem Vertrag

4.4 Nájomca nemá právo zdržiavať a neplatiť nájomné ani žiadne iné platby podľa tejto Zmluvy z dôvodu akýchkoľvek nárokov alebo pohľadávok Nájomcu voči Prenajímateľovi avšak s výnimkou prípadu, ak Nájomcovi bude zo strany Prenajímateľa znemožnený prístup k Predmetu nájmu a jeho užívanie podľa tejto Zmluvy.

4.5 Nájomca má nárok na pomernú zľavu z nájomného iba vtedy, pokiaľ Nájomca môže Predmet nájmu užívať obmedzene len preto, že Predmet nájmu má vady, ktoré nespôsobil Nájomca. Nájomca nie je povinný platiť nájomné vo vzťahu k príslušnému Predmetu nájmu iba vtedy a výlučne len za ten čas, keď Nájomca nemohol užívať Predmet nájmu pre vady Predmetu nájmu, ktoré Nájomca nespôsobil. Zmluvné strany sa týmto výslovne dohodli, že Nájomca nemá nárok na zľavu z nájomného počas prvých 10 kalendárnych dní, počas ktorých nemohol užívať Predmet nájmu pre vady Predmetu nájmu, ktoré Nájomca nespôsobil. Právo na odpustenie alebo na poskytnutie zľavy z Nájomného musí byť Nájomcom uplatnené u Prenajímateľa písomne bez zbytočného odkladu. Toto právo zanikne, ak si ho Nájomca neuplatní u Prenajímateľa do 6 (šiestich) mesiacov odo dňa, keď došlo ku skutočnostiam zakladajúcim toto právo.

Ak táto Zmluva nestanovuje inak, všetky platby vrátane sankčných, ktoré je Nájomca povinný podľa tejto Zmluvy zaplatiť Prenajímateľovi, je Nájomca povinný zaplatiť Prenajímateľovi na základe riadne vystavenej a Nájomcovi doručenej faktúry Prenajímateľa v lehote splatnosti podľa tejto Zmluvy.

4.6 V prípade omeškania akejkoľvek platby zo strany Nájomcu podľa tejto Zmluvy je Nájomca povinný zaplatiť Prenajímateľovi úroky z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania. Tieto úroky prináležia Prenajímateľovi odo dňa začatia omeškania bez nutnosti doručenia akéhokoľvek upozornenia a výška týchto úrokov bude vyfakturovaná Nájomcovi. Týmto nie je

zurückzubehalten und keinen Mietzins aus dem Grund beliebiger Ansprüche oder Forderungen des Mieters gegen den Vermieter zu zahlen, jedoch mit Ausnahme des Falles, wenn dem Mieter von Seiten des Vermieters der Zutritt zum Mietgegenstand und seine Nutzung laut diesem Vertrag verhindert wird.

4.5 Der Mieter hat Anspruch auf anteilige Mietermäßigung nur in dem Fall, wenn der Mieter den Mietgegenstand beschränkt nutzen kann, nur deshalb, dass der Mietgegenstand Mängel aufweist, die nicht durch den Mieter verursacht wurden. Der Mieter ist nicht verpflichtet, den Mietzins für den Mietgegenstand nur dann und ausschließlich nur für den Zeitraum zu zahlen, in dem der Mieter den Mietgegenstand wegen der Mängel am Mietgegenstand, die der Mieter nicht verursacht hat, nicht nutzen konnte. Die Vertragsparteien haben hiermit ausdrücklich vereinbart, dass der Mieter keinen Anspruch auf eine Mietermäßigung während der ersten 10 Kalendertage hat, während welcher er den Mietgegenstand wegen der Mängel am Mietgegenstand, die der Mieter nicht verursacht hat, nicht nutzen konnte. Das Recht auf Erlass des Mietzinses oder auf die Gewährung einer Mietermäßigung muss der Mieter beim Vermieter unverzüglich schriftlich geltend machen. Dieses Recht erlischt, falls ihm der Mieter beim Vermieter innerhalb von 6 (sechs) Monaten ab dem Tag, an dem es zu den dieses Recht begründeten Tatsachen kam, nicht geltend macht.

Sofern in diesem Vertrag nichts anderes festgelegt wird, ist der Mieter verpflichtet, alle Zahlungen einschließlich der Sanktionen, die der Mieter dem Vermieter aufgrund einer ordentlich ausgestellten und dem Mieter zugestellten Rechnung des Vermieters innerhalb der Fälligkeitsfrist laut diesem Vertrag zu zahlen hat, zu bezahlen.

4.6 Im Falle der Verzögerung mit jeder beliebigen Zahlung von Seiten des Mieters laut diesem Vertrag ist der Mieter verpflichtet, dem Vermieter Verzugszinsen in Höhe von 0,05 % aus dem Schuldbetrag für jeden Verzugstag zu bezahlen. Diese Verzugszinsen gebühren dem Vermieter ab dem Tage des Beginns der Verzögerung ohne die Notwendigkeit der Zustellung einer vorherigen Abmahnung und diese Verzugszinsen in der entsprechenden Höhe werden dem Mieter in Rechnung gestellt. Hierdurch wird das Recht des

dotknuté právo Prenajímateľa od tejto Zmluvy odstúpiť.

- 4.7 V prípade, že Nájomca pri platbe neuvedie obdobie, za ktoré sa úhrada platí alebo uvedie obdobie, ktoré už bolo uhradené a/alebo pri iných platbách ako Nájomnom neuvedie do poznámky účel platby, je obdobie a/alebo účel platby, ktoré bude úhradou pokryté, oprávnený určiť Prenajímateľ sám; Prenajímateľ spravidla pokryje najstaršiu splatnú pohľadávku.

- 4.8 Nájomca nie je oprávnený započítať žiadne pohľadávky, ktoré má voči Prenajímateľovi, voči pohľadávkam, ktoré má Prenajímateľ voči Nájomcovi; najmä nie však výlučne, nájomné, úroky z omeškania a zmluvné pokuty, ktoré je Nájomca povinný zaplatiť Prenajímateľovi, nepodliehajú žiadnemu započítaniu na sumy požadované Nájomcom od Prenajímateľa (ak aj nejaké sú).

Článok V Zabezpečovacie opatrenia

Depozit

- 5.1 Nájomca je do 5 (piatich) dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy povinný zložiť na Príslušný účet Prenajímateľa depozit vo výške 3-násobku (trojnásobku) mesačného nájomného podľa bodu 3.2 tejto Zmluvy, t.j. spolu 1.690,- EUR (jedentisícšesťstodevätidesiat eur) („Depozit“).
- 5.2 Doba viazanosti Depozitu je počnúc odovzdaním tohto zabezpečovacieho opatrenia Prenajímateľovi až do uplynutia pätnásťdňovej lehoty podľa bodu 5.6 tejto Zmluvy.
- 5.3 Prenajímateľ je oprávnený uspokojiť svoje pohľadávky voči Nájomcovi z Depozitu v prípade, že Nájomca neuhradí v termíne

Vermieters auf Rücktritt von diesem Vertrag nicht berührt.

- 4.7 Im Falle, dass der Mieter bei der Zahlung den Zeitraum, für den die Zahlung geleistet wird, nicht anführt oder er den Zeitraum anführt, für den die Zahlung bereits geleistet wurde, und/oder er bei sonstigen Zahlungen als dem Mietzins den Zweck der Zahlung als Anmerkung nicht anführt, ist der Vermieter berechtigt, den Zeitraum und/oder den Zweck der Zahlung, der mit der Zahlung abgedeckt wird, selber zu bestimmen; der Vermieter deckt in der Regel die älteste fällige Forderung ab.

- 4.8 Der Mieter ist nicht berechtigt, beliebige Forderungen anzurechnen, die der Mieter gegen den Vermieter hat und Forderungen, die der Vermieter gegen den Mieter hat; insbesondere jedoch nicht ausschließlich, der Mietzins, die Verzugszinsen und die Vertragsstrafen, die der Mieter dem Vermieter zu zahlen hat, unterliegen keiner Anrechnung auf die von Seiten des Mieters vom Vermieter beanspruchten Beträge (sollten auch einige vorhanden sein).

Artikel V Sicherungsmaßnahmen

Das Mietzinsdepot

- 5.1 Der Mieter ist innerhalb von 5 (fünf) Tagen ab dem Tag des Wirksamwerdens dieses Vertrages verpflichtet, auf dem zugehörigen Konto des Vermieters ein Mietzinsdepot in der Höhe des 3-Fachen (Dreifachen) des monatlichen Mietzinses laut dem Punkt 3.2. dieses Vertrages hinterzulegen, d.h. gesamt 1.690,-EUR (eintausendsechshundertneunzig Euro) („Depot“).
- 5.2 Die Zeit der Gebundenheit des Mietzinsdepots beginnt mit der Übergabe dieser Sicherungsmaßnahme an den Vermieter und endet mit dem Ablauf einer fünfzehntägigen Frist laut dem Punkt 5.6. dieses Vertrages.
- 5.3 Der Vermieter ist berechtigt, seine Forderungen gegen den Mieter aus dem Mietzinsdepot in dem Falle zu befriedigen, wenn der Mieter seine beliebigen fälligen

splatnosti akékoľvek svoje splatné záväzky podľa tejto Zmluvy, najmä nie však výlučne nájomné, úroky z omeškania, zmluvné pokuty a nárok Prenajímateľa na náhradu škody, vrátane sporných pohľadávok.

5.4 V prípade, že Prenajímateľ uspokojí svoju pohľadávku z Depozitu, je Nájomca povinný doplniť Depozit do výšky podľa bodu 5.1 vyššie a to do 15 (pätnástich) dní odo dňa doručenia oznámenia Prenajímateľa o čerpaní Nájomcovi. V prípade, že Nájomca nedoplní Depozit ani v dodatočnej lehote 7 (sedem) dní od doručenia výzvy Prenajímateľa na nápravu, Prenajímateľ má právo na zmluvnú pokutu vo výške 0,02 % denne z chýbajúcej sumy.

5.5 V prípade, že Nájomca žiada Prenajímateľa o súhlas s vykonaním zmien Predmetu nájmu podľa bodu 9.1 tejto Zmluvy, Prenajímateľ je oprávnený požadovať navýšenie Depozitu nad rámec sumy podľa bodu 5.1 vyššie a to minimálne o sumu nákladov na uvedenie Predmetu nájmu do pôvodného stavu v prípade vykonanie takýchto zmien.

5.6 V prípade uplynutia Doby nájmu alebo skončenia Zmluvy, a vždy za predpokladu, že Nájomca riadne splnil všetky svoje povinnosti podľa tejto Zmluvy, Prenajímateľ vráti Depozit Nájomcovi najneskôr do 90 (deväťdesiatich) dní po uplynutí Doby nájmu alebo skončení Zmluvy, nie však skôr ako 15. (pätnásty) deň po úplnom splnení všetkých záväzkov Nájomcu z tejto Zmluvy. V prípade, že si Nájomca riadne nesplní všetky záväzky z tejto Zmluvy, bude suma vráteného Depozitu znížená o preukázateľne nesplnené záväzky Nájomcu.

Verbindlichkeiten laut diesem Vertrag, insbesondere, jedoch nicht ausschließlich, den Mietzins, die Verzugszinsen, die Vertragsstrafen und den Anspruch des Vermieters auf Schadenersatz, einschließlich der strittigen Forderungen, zum Fälligkeitstermin nicht bezahlt.

5.4 Befriedigt der Vermieter seine Forderungen aus dem Mietzinsdepot, so ist der Mieter verpflichtet, das Mietzinsdepot wieder bis zur Höhe des ursprünglich vorhandenen Betrages laut dem Punkt 5.1. zu ergänzen, und zwar innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen ab dem Tag der Zustellung der Mitteilung des Vermieters über die Inanspruchnahme des Geldes vom Mietzinsdepot an den Mieter. Im Falle, dass der Mieter das Mietzinsdepot auch innerhalb einer zusätzlichen 7-(sieben) tägigen Frist ab dem Tag der Zustellung der Aufforderung des Mieters zur Wiedergutmachung, nicht ergänzt, hat der Vermieter das Recht auf eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,02% täglich aus dem fehlenden Betrag.

5.5 Im Falle, dass der Mieter den Vermieter um die Zustimmung zur Durchführung von Änderungen des Mietgegenstandes laut dem Punkt 9.1 dieses Vertrages ersucht, ist der Vermieter berechtigt, eine Erhöhung des Mietzinsdepots laut dem Punkt 5.1. über den Rahmen des Betrages hinaus zu verlangen, und dies mindestens um die Summe der Kosten, die erforderlich ist, um den Mietgegenstand im Falle solcher Änderungen in den ursprünglichen Zustand zu versetzen.

5.6 Beim Ablauf der Mietzeit oder der Beendigung des Vertrages jeweils unter der Voraussetzung, dass der Mieter alle seine Pflichten laut diesem Vertrag ordentlich erfüllt hat, zahlt der Vermieter dem Mieter das Mietzinsdepot spätestens innerhalb von 90 (neunzig) Tagen nach Ablauf der Mietzeit oder nach der Beendigung des Vertrages zurück, jedoch nicht früher als am 15.(fünfzehnten) Tag nach der vollständigen Erfüllung aller aus diesem Vertrag resultierenden Verpflichtungen des Mieters. Im Falle, dass der Mieter alle Verbindlichkeiten aus diesem Vertrag nicht ordentlich erfüllt, wird die Summe des zurückerstatteten Mietzinsdepots um die

Notárska zápisnica

- 5.7 Nájomca je najneskôr do 5 (piatich) dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy povinný predložiť Prenajímateľovi dve notárske zápisnice, jednu spísanú podľa Prílohy č. 2 tejto Zmluvy a jednu spísanú podľa Prílohy č. 4 tejto Zmluvy. Strany sa dohodli, že náklady na spísanie týchto notárskych zápisníc bude znášať Nájomca. Pre vylúčenie pochybnosti Strany zhodne vyhlasujú, že náklady na odstránenie Reklamnej stavby, vrátane nákladov na búracie práce, uvedenie terénu do pôvodného stavu v zmysle bodu 12.1 čl. XII Zmluvy a náklady na likvidáciu odpadu z búracích prác znáša Nájomca.

Spoločné dojednania k zmluvným pokutám

- 5.8 Strany sa dohodli, že ak za porušenie konkrétnej povinnosti Nájomcu táto Zmluva nestanovuje zmluvnú pokutu v inej výške, Prenajímateľ je oprávnený od Nájomcu za každé porušenie povinnosti Nájomcu podľa tejto Zmluvy žiadať zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 50,00 EUR (päťdesiat eur), v prípade ak Nájomca nevykoná nápravu porušenia ani do 15 (pätnástich) kalendárnych dní odo dňa doručenia výzvy Prenajímateľa na nápravu porušenia konkrétnej povinnosti.
- 5.9 Nájomca sa zaväzuje zaplatiť zmluvnú pokutu podľa tejto Zmluvy aj v prípade, ak nezávinil porušenie zmluvnej povinnosti, pre ktoré je zmluvná pokuta dojednaná. Nájomca je zaviazaný plniť povinnosť, ktorej splnenie bolo zabezpečené zmluvnou pokutou, aj po jej zaplatení.

nachweisbar nicht erfüllten Verbindlichkeiten des Mieters vermindert.

Notarielle Niederschrift

- 5.7 Der Mieter ist spätestens innerhalb von 5 (fünf) Tagen ab dem Tag des Wirksamwerdens dieses Vertrages verpflichtet, dem Vermieter zwei notarielle Niederschriften vorzulegen, wobei die eine nach der Anlage Nr. 2 zu diesem Vertrag und die andere nach der Anlage Nr. 4 zu diesem Vertrag abgefasst wird. Die Parteien haben vereinbart, dass die Kosten für die Abfassung dieser notariellen Niederschriften der Mieter zu tragen hat. Um Zweifel auszuschließen, erklären die Parteien einvernehmlich, dass die Kosten für die Entfernung des Werbebaus, einschließlich der Kosten für Abbruchsarbeiten, Versetzung des Geländes in den ursprünglichen Zustand im Sinne des Punktes 12.1. Art. XII „Verträge und Kosten für die Abfallentsorgung bei Abbruchsarbeiten“ der Mieter zu tragen hat.

Gemeinsame Vereinbarungen zu den Vertragsstrafen

- 5.8 Die Parteien haben vereinbart, dass falls für die Verletzung einer konkreten Pflicht des Mieters in diesem Vertrag die Vertragsstrafe nicht in einer anderen Höhe festgelegt wird, ist der Vermieter berechtigt, vom Mieter für jede Verletzung der Pflicht des Mieters laut diesem Vertrag die Bezahlung einer Vertragsstrafe in Höhe von 50,00 EUR (fünfzig Euro) zu verlangen, falls der Mieter die Verletzung auch innerhalb einer Frist von 15 (fünfzehn) Kalendertagen ab dem Tage der Zustellung der Aufforderung des Vermieters auf die Wiedergutmachung der Verletzung der konkreten Pflicht nicht vornimmt.
- 5.9 Der Mieter verpflichtet sich, eine Vertragsstrafe laut diesem Vertrag auch in dem Falle zu bezahlen, wenn er die Verletzung der Vertragspflicht, für die die Vertragsstrafe vereinbart wurde, nicht verursacht hat. Der Mieter ist verpflichtet, die Pflicht, deren Erfüllung durch eine Vertragsstrafe abgesichert wurde, auch nach

5.10 Strany sa dohodli, že Prenajímateľ je oprávnený od Nájomcu požadovať náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta podľa tejto Zmluvy a to v rozsahu, v akom výška náhrady škody presahuje túto zmluvnú pokutu.

5.11 Strany sa týmto výslovne dohodli, že každá zo Strán ako poškodená je oprávnená v rámci náhrady škody požadovať od druhej Strany ako povinnej iba škodu v rozsahu skutočnej škody, ktorá jej bola spôsobená, a nemôže od druhej Strany požadovať žiadny ušlý zisk.

Článok VI Poistenie

6.1 Nájomca sa zaväzuje počas celej Doby nájmu udržiavať na vlastné náklady v platnosti poisťnú zmluvu na zodpovedajúce poistenie, pokrývajúce nasledujúce riziká:

- a) poistenie zodpovednosti Nájomcu za škodu spôsobenú prevádzkovou činnosťou Nájomcu;
- b) poistenie zodpovednosti za škodu na zdraví a smrť osôb, nachádzajúcich sa v Predmete nájmu, vrátane zástupcov Prenajímateľa.

6.2 Pre vylúčenie pochybností, akékoľvek poistenie uzatvorené Prenajímateľom vo vzťahu k Predmetu nájmu sa nevzťahuje na majetok Nájomcu, ktorý sa nachádza v Predmete nájmu.

Článok VII Údržba Predmetu nájmu

7.1 Nájomca sa zaväzuje, že bude užívať a udržiavať Reklamné stavby umiestnené na Predmete nájmu v súlade s platnými právnymi predpismi vzťahujúcimi sa na činnosť, ktorú Nájomca prevádzkuje na Predmete nájmu, vrátane nie však výlučne predpisov uvedených v bode 10.1 a 10.2 tejto Zmluvy. Nájomca je

der Bezahlung dieser Vertragsstrafe zu erfüllen.

5.10 Die Parteien haben vereinbart, dass der Vermieter berechtigt ist, vom Mieter den Ersatz des Schadens zu verlangen, der durch die Verletzung der Pflicht, auf die sich die Vertragsstrafe laut diesem Vertrag bezieht, verursacht wurde, und zwar in einem Umfang, in dem die Höhe des Schadenersatzes diese Vertragsstrafe übersteigt.

5.11 Die Parteien haben hiermit ausdrücklich vereinbart, dass jede der Parteien als der Beschädigte berechtigt ist, im Rahmen des Schadenersatzes von der anderen Partei als dem Verpflichteten den Ersatz eines Schadens nur im Umfang des tatsächlichen Schadens, der ihr zugefügt wurde, zu beanspruchen und sie kann von der anderen Partei keinen entgangenen Gewinn verlangen.

Artikel VI Versicherung

6.1 Der Mieter verpflichtet sich während der ganzen Mietzeit, auf eigene Kosten den Versicherungsvertrag bezüglich der entsprechenden Versicherung in Gültigkeit zu erhalten, die die folgenden Risiken abdeckt:

- a) Betriebshaftpflichtversicherung des Mieters ,
- b) Versicherung gegen Gesundheitsbeschädigung und bei Tod von Personen, die sich im Mietgegenstand befinden, einschließlich der Vertreter des Vermieters.

6.2 Um Zweifel auszuschließen bezieht sich jegliche vom Vermieter abgeschlossene Versicherung in Bezug auf den Mietgegenstand nicht auf das Vermögen des Mieters, das sich im Mietgegenstand befindet.

Artikel VII Wartung des Mietgegenstandes

7.1. Der Mieter verpflichtet sich, die Werbebauten, die auf dem Mietgegenstand situiert sind, im Einklang mit den gültigen Rechtsvorschriften, die sich auf die Tätigkeit beziehen, die der Mieter auf dem Mietgegenstand betreibt, zu nutzen und zu pflegen, einschließlich, jedoch nicht ausschließlich, mit den im Punkt 10.1 und 10.2

povinný na vlastné náklady zachovávať Predmet nájmu v čistote a nepoškodzovať Predmet nájmu.

- 7.2 Prenajímateľ bude vykonávať na Predmete nájmu bežnú údržbu (napr. bežné čistenie a kosenie) na svoje vlastné náklady, a to výlučne v časovom rámci/v periodicite ktorú stanoví sám Prenajímateľ. Nájomca sa touto zmluvou zaväzuje, že nebude Prenajímateľovi nijako brániť vo výkone bežnej údržby na predmete nájmu počas celej Doby nájmu.

Článok VIII Poškodenie Predmetu nájmu

- 8.1 Nájomca je povinný bezodkladne opraviť akékoľvek poškodenie Predmetu nájmu, ktoré vzniklo v dôsledku činnosti a/alebo opomenutia Nájomcu alebo osôb, ktorým Nájomca umožnil vstup na Predmet nájmu. Nájomca je nezávisle od povinnosti opraviť vzniknutú škodu povinný bezodkladne oznámiť Prenajímateľovi vznik škody, ktorú Nájomca zistil. V prípade, že Nájomca neoznámí Prenajímateľovi bezodkladne vznik škody, okrem zodpovednosti za vzniknutú škodu zodpovedá aj za prípadné ďalšie škody, ktoré neoznámením spôsobil Prenajímateľovi. Nájomca je povinný prijať všetky opatrenia potrebné na zníženie rizika vzniku škody a/alebo zníženia rozsahu škôd na Predmete nájmu v súvislosti s už vznikajúcou škodou.

- 8.2 V prípade, že Nájomca neodstráni škody v súlade s bodom 8.1 vyššie, Prenajímateľ požiadá Nájomcu, aby vykonal práce v primeranej lehote s prihliadnutím na povahu škody, nie však v dlhšej ako 30 (tridsať) dní. V prípade, že Nájomca neuskutoční požadované práce, je Prenajímateľ oprávnený uskutočniť tieto práce, vrátane uskutočnenia prostredníctvom tretích osôb a Nájomca je povinný do 7 (siedmych) dní po obdržaní špecifikácie nákladov nahradiť Prenajímateľovi všetky výdavky, ktoré mu tým vznikli, vrátane nákladov Prenajímateľa na koordináciu uskutočnenia týchto prác.

dieses Vertrages angeführten Vorschriften. Der Mieter ist verpflichtet, auf eigene Kosten den Mietgegenstand in Reinheit zu erhalten und den Mietgegenstand nicht zu beschädigen.

- 7.2 Der Vermieter wird am Mietgegenstand laufende Wartung (z.B. laufende Reinigung und Mahd) auf eigene Kosten durchführen, und dies ausschließlich in einem Zeitrahmen/ der Periodizität, die der Vermieter selbst zu bestimmen hat. Der Mieter verpflichtet sich in diesem Vertrag, den Vermieter an der Durchführung der laufenden Wartung des Mietgegenstandes während der ganzen Mietzeit nicht zu hindern.

Artikel VIII Beschädigung des Mietgegenstandes

- 8.1 Der Mieter ist verpflichtet, jegliche Beschädigung des Mietgegenstandes, die infolge der Tätigkeit und/oder der Unterlassung von Seiten des Mieters oder der Personen, denen der Mieter das Betreten des Mietgegenstandes ermöglicht hat, entstanden ist, unverzüglich zu beheben. Unabhängig von der Pflicht, den entstandenen Schaden durch Reparatur zu beheben, ist der Mieter verpflichtet, dem Vermieter die Entstehung des Schadens, den er festgestellt hat, unverzüglich zu melden. Falls der Mieter dem Vermieter die Entstehung des Schadens unverzüglich nicht meldet, haftet er ausser der Verantwortung für den entstandenen Schaden auch für allfällige weitere Schäden, die er durch die Nichtmeldung dem Vermieter verursacht hat. Der Mieter ist verpflichtet, alle Massnahmen zu ergreifen, die darauf abzielen, die Risiken der Entstehung eines Schadens und/oder den Umfang der am Mietgegenstand bereits entstandenen Schäden zu vermindern.

- 8.2 Im Falle, dass der Mieter die Schäden im Einklang mit dem vorstehend genannten Punkt 8.1 nicht behebt, ersucht der Vermieter den Mieter, die unter Berücksichtigung der Art des Schadens notwendigen Arbeiten in angemessener Frist, die nicht länger als 30 (dreißig) Tage sein darf, auszuführen. Falls der Mieter diese verlangten Arbeiten nicht ausführt, ist der Vermieter berechtigt, diese Arbeiten selbst auszuführen oder mit deren Ausführung Dritte zu beauftragen und der Mieter ist verpflichtet, innerhalb von 7 (sieben) Tagen nach Erhalt der Kostenspezifikation dem Vermieter alle Kosten zu erstatten, die ihm dadurch entstanden sind,

8.3 Nájomca nie je povinný opraviť škody, ktoré nespôsobil a ku ktorým došlo v dôsledku požiaru, poveternostných podmienok, zemetrasenia, žiarenia, výbuchu alebo následkov výbuchu, nárazu vozidla, vyššej moci, vzbury, povstania a štrajku. V prípade škody spôsobenej týmito udalosťami je Prenajímateľ povinný:

- a) vrátiť Predmet nájmu do pôvodného stavu v primeranej lehote s prihliadnutím na rozsah a povahu škody a čas potrebný na eventuálne získanie stavebných povolení a schválení; alebo
- b) poskytnúť Nájomcovi iný vhodný Predmet nájmu a/alebo iný náhradný pozemok podľa uváženia Prenajímateľa. V takomto prípade Strany upravujú rozsah Predmetu nájmu uzatvorením dodatku k tejto Zmluve.

8.4 Prenajímateľ oznámi svoje rozhodnutie podľa bodu 8.3 tejto Zmluvy Nájomcovi do 30 (tridsiatich) dní odo dňa, kedy mu Nájomca vznik škody oznámil alebo odo dňa kedy sa Prenajímateľ o vzniku škody dozvedel, podľa toho čo nastane skôr.

8.5 Za poškodenie/vady Predmetu nájmu alebo znemožnenie užívania Predmetu nájmu sa nepovažuje skutočnosť, že na jednotlivý Predmet nájmu nie je primeraná viditeľnosť, pokiaľ túto skutočnosť nezapríčinil a/alebo nepovolil Prenajímateľ. Strany sa dohodli, že Prenajímateľ poskytne Nájomcovi primeranú súčinnosť pri zabezpečení viditeľnosti Reklamnej stavby umiestnenej na Predmete nájmu. Pre vylúčenie akýchkoľvek povinností sa Strany týmto dohodli, že Prenajímateľ žiadnym spôsobom negarantuje ani nezaručuje viditeľnosť Predmetu nájmu ani na ňom umiestnených Reklamných stavieb a pod. z okolia a/alebo okolitých nehnuteľností a/alebo akýchkoľvek v okolí dostupných miest.

einschließlich der Kosten des Vermieters für die Koordination der Durchführung dieser Arbeiten.

8.3 Der Mieter ist nicht verpflichtet, Schäden durch Reparatur zu beheben, die er nicht verursacht hat und zu denen es infolge von Brand, Witterungsbedingungen, Erdbeben, Strahlung, Explosion, Anprall eines Kraftfahrzeuges, höherer Gewalt, Aufruhr, Aufstand und Streik gekommen ist. Im Falle eines Schadens verursacht durch diese Ereignisse ist der Vermieter verpflichtet:

- a) den Mietgegenstand in den ursprünglichen Zustand in angemessener Frist zu versetzen, unter Berücksichtigung des Umfangs und der Natur des Schadens und der Zeit, die zur eventuellen Gewinnung von Baugenehmigungen und Bewilligungen notwendig ist; oder
- b) dem Mieter einen anderen geeigneten Mietgegenstand und/oder ein Ersatzgrundstück nach Erwägung des Vermieters bereitzustellen. In solchem Falle werden die Parteien den Umfang des Mietgegenstandes durch den Abschluss eines Nachtrages zum Vertrag regeln.

8.4 Der Vermieter teilt seine Entscheidung laut dem Punkt 8.3. dieses Vertrages dem Mieter innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Tage mit, an dem der Mieter ihm die Entstehung des Schadens gemeldet hat oder ab dem Tage, an dem der Vermieter von der Entstehung des Schadens erfahren hat, je nachdem, welcher Umstand früher eintritt.

8.5 Als Beschädigung/Mängel des Mietgegenstandes oder als Verhinderung der Nutzung des Mietgegenstandes wird beim einzelnen Mietgegenstand nicht seine angemessene Sichtbarkeit betrachtet, sofern diese Tatsache nicht durch den Vermieter verursacht und/oder durch ihn nicht genehmigt wurde. Die Parteien haben vereinbart, dass der Vermieter dem Mieter eine angemessene Mitwirkung bei der Sicherstellung der guten Sichtbarkeit des auf dem Mietgegenstand angebrachten Werbebaus gewähren wird. Um jegliche Zweifel auszuschließen, haben die Parteien hiermit vereinbart, dass der Vermieter die Sichtbarkeit des Mietgegenstandes sowie der darauf angebrachten Werbebauten u.Ä. von der Umgebung aus und/oder von umliegenden

Článok IX Úprava Predmetu nájmu

- 9.1 Nájomca nie je bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa oprávnený vykonávať žiadne úpravy Predmetu nájmu. To platí najmä, nie však výlučne na akékoľvek stavebné úpravy Predmetu nájmu a pod. („Úpravy“). Písomná žiadosť Nájomcu o súhlas Prenajímateľa s Úpravami musí obsahovať všetky plány a špecifikácie všetkých navrhovaných prác a ich predpokladaný rozpočet, vrátane dokumentácie žiadosti o vydanie stavebného povolenia, ak je potrebné.
- 9.2 Prenajímateľ je svoj súhlas s Úpravami predmetu nájmu oprávnený podmieniť predchádzajúcim navýšením Depozitu podľa bodu 5.5 tejto Zmluvy do výšky sumy nákladov na uvedenie Predmetu nájmu do pôvodného stavu pred Úpravami. Prenajímateľ sa môže, ale nemusí vyjadriť, či má v úmysle pred vrátením Predmetu nájmu Prenajímateľovi (i) nadobudnúť Úpravy Predmetu nájmu alebo (ii) či bude Nájomca povinný Predmet nájmu uviesť do stavu, v akom bol ku dňu účinnosti tejto Zmluvy. V prípade, že sa Prenajímateľ nevyjadrí, má sa vždy za to, že Nájomca je povinný Predmet nájmu pred vrátením Prenajímateľovi uviesť do stavu ku dňu účinnosti tejto Zmluvy a odstrániť Zhodnotenie podľa bodu 12.4 tejto Zmluvy.
- 9.3 Nájomca vykonáva Úpravy Predmetu nájmu podľa tohto článku IX Zmluvy na svoje vlastné náklady. Nájomca je povinný zabezpečiť a zodpovedá za to, že akékoľvek Úpravy budú vykonávať výlučne kvalifikované osoby

Liegenschaften aus und/oder von jeglichen in der Umgebung zugänglichen Orten aus nicht garantiert und nicht gewährleistet.

Artikel IX Änderungen des Mietgegenstandes

- 9.1. Der Mieter ist ohne vorangehende schriftliche Zustimmung des Vermieters nicht berechtigt, beliebige bauliche Veränderungen des Mietgegenstandes vorzunehmen. Dies gilt insbesondere, jedoch nicht ausschließlich bei jeglichen baulichen Veränderungen des Mietgegenstandes u.Ä. („bauliche Veränderungen“). Der schriftliche Gesuch des Mieters um die Zustimmung des Vermieters mit den baulichen Veränderungen muss alle Pläne und die Spezifikationen aller vorgeschlagenen Arbeiten und deren voraussichtliches Budget, einschließlich der Dokumentation zum Antrag auf die Erlassung einer Baugenehmigung, sofern diese verlangt wird, beinhalten.
- 9.2 Der Vermieter ist berechtigt, seine Zustimmung mit den baulichen Veränderungen des Mietgegenstandes durch die vorherige Erhöhung des Mietzinsdepots laut dem Punkt 5.5. dieses Vertrages zu bedingen, und zwar bis zur Höhe der Kosten für das Versetzen des Mietgegenstandes in den ursprünglichen vor den baulichen Änderungen bestehenden Zustand. Der Vermieter kann sich äußern oder auch nicht, oder beabsichtigt, vor der Rückgabe des Mietgegenstandes an den Vermieter (i) die baulichen Veränderungen des Mietgegenstandes zu erwerben oder (ii) ob der Mieter verpflichtet sein wird, den Mietgegenstand in einen Zustand zu versetzen, in dem sich dieser zum Tag des Wirksamwerdens dieses Vertrages befand. Im Falle, dass sich der Vermieter nicht äußert, gilt immer, dass der Mieter verpflichtet ist, den Mietgegenstand vor der Rückgabe an den Vermieter in den zum Tage des Wirksamwerdens dieses Vertrages bestehen den ursprünglichen Zustand zu versetzen und jede Verwertung des Mietgegenstandes laut dem Punkt 12.4. dieses Vertrages zu entfernen.
- 9.3 Der Mieter führt die baulichen Veränderungen laut diesem Artikel IX des Vertrages auf eigene Kosten durch. Der Mieter hat dafür zu sorgen und er haftet dafür, dass jegliche baulichen Veränderungen ausschließlich durch qualifizierte Personen mit

<p>s oprávneniami zodpovedajúcimi vykonávaným prácam.</p> <p>9.4 Ukončenie prác na Úpravách je Nájomca povinný Prenajímateľovi písomne oznámiť a Prenajímateľovi odovzdať projekt skutočných realizovaných Úprav Predmetu nájmu v lehote 5 dní po ukončení prác.</p> <p>9.5 Nájomca nie je bez výslovného súhlasu Prenajímateľa oprávnený počas Doby nájmu vykonávať odpisy zo zhodnotenia Predmetu nájmu. Ak Prenajímateľ udelí Nájomcovi súhlas s odpismi zhodnotenia realizovaného podľa bodov 9.1 až 9.4 tohto článku, Nájomca je povinný odpisy realizovať metódou zrýchleného odpisovania podľa príslušných ustanovení zák. č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov.</p> <p>9.6 Strany sa dohodli, že v prípade, ak Nájomca vykoná akékoľvek Úpravy bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa, je:</p> <p>a) bezodkladne povinný na vlastné náklady vrátiť Predmet nájmu do stavu pred vykonaním Úprav; a zároveň</p> <p>b) ak Predmet nájmu neuvedie do stavu podľa písm. a) ani v dodatočnej lehote 10 (desať) dní odo dňa výzvy Prenajímateľa, Prenajímateľ je oprávnený Predmet nájmu uviesť do stavu podľa písm. a) na náklady Nájomcu a Nájomca je povinný náklady na uvedenie Predmetu nájmu do stavu podľa písm. a) uhradiť Prenajímateľovi v plnej výške nákladov vynaložených Prenajímateľom, vrátane interných nákladov Prenajímateľa a nákladov Prenajímateľa na služby tretích osôb.</p> <p>9.7 Strany sa ďalej dohodli, že ak Nájomca vykoná Úpravy bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa, je Prenajímateľovi povinný zaplatiť:</p>	<p>Berechtigungen, die den auszuführenden Arbeiten entsprechen, vorgenommen werden.</p> <p>9.4 Die Beendigung der Arbeiten an den baulichen Veränderungen teilt der Mieter dem Vermieter schriftlich mit und er übergibt dem Vermieter das Projekt der tatsächlich realisierten baulichen Veränderungen innerhalb einer Frist von 5 Tagen nach der Beendigung der Arbeiten.</p> <p>9.5 Der Mieter ist ohne ausdrückliche Zustimmung des Vermieters nicht berechtigt, während der Mietzeit Abschreibungen auf Verwertung des Mietgegenstandes vorzunehmen. Falls der Vermieter dem Mieter die Zustimmung zu den Abschreibungen auf Verwertung, realisiert gemäß den Punkten 9.1 bis 9.4. dieses Artikels, erteilt, ist der Mieter verpflichtet, die Abschreibungen bei Anwendung der Methode der beschleunigten Abschreibung laut den jeweiligen Bestimmungen des Gesetzes Nr. 595/2003 Slg. über die Einkommensteuer in der Fassung späterer Vorschriften vorzunehmen.</p> <p>9.6 Die Parteien haben vereinbart, dass falls der Mieter beliebige bauliche Veränderungen ohne die vorangehende schriftliche Zustimmung des Vermieters vornimmt:</p> <p>a) er verpflichtet ist, den Mietgegenstand in den ursprünglichen Zustand, der vor den baulichen Veränderungen bestand, auf eigene Kosten unverzüglich zu versetzen; und gleichzeitig</p> <p>b) falls er den Mietgegenstand laut der Buchst. a) auch in einer zusätzlichen Frist innerhalb von 10 (zehn) Tagen ab dem Tag der Aufforderung des Vermieters nicht in den ursprünglichen Zustand versetzt, ist der Vermieter berechtigt, den Mietgegenstand in den Zustand laut der Buchst. a) auf Kosten des Mieters zu versetzen und der Mieter ist verpflichtet, die Kosten für das Versetzen des Mietgegenstandes in den Zustand laut der Buchst. a) dem Vermieter in voller Höhe der vom Vermieter aufgewendeten Kosten zu erstatten, einschließlich der internen Kosten des Vermieters und der Kosten des Vermieters für die Dienstleistungen Dritter.</p> <p>9.7 Des Weiteren haben die Parteien vereinbart, dass wenn der Mieter bauliche Veränderungen ohne vorangehende schriftliche Zustimmung des Vermieters vornimmt, ist er verpflichtet, dem</p>
--	---

a) za porušenie povinnosti vykonávať Úpravy výlučne s predchádzajúcim písomným súhlasom Prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5.000,-EUR (päťtisíc eur); a zároveň

b) za porušenie povinnosti bezodkladne na vlastné náklady vrátiť Predmet nájmu do stavu pred vykonaním Úprav zmluvnú pokutu vo výške 10.000,-EUR (desaťtisíc eur).

9.8 Prenajímateľ je oprávnený na vlastné náklady a bez súhlasu Nájomcu vykonávať nevyhnutné alebo potrebné zmeny na Predmete nájmu, najmä z dôvodu, aby sa zabránilo hroziacemu nebezpečenstvu alebo škode alebo revitalizačné práce (tzn. obnova funkčnosti) alebo sanačné práce na Predmete nájmu (ďalej všetko spolu len „Sanačné práce“) v súlade s platnými právnymi predpismi alebo nariadeniami alebo akýmkoľvek súdnym príkazom. Takéto Sanačné práce budú uskutočnené čo najrýchlejšie a Nájomca sa zaväzuje, že (i) nebude brániť plneniu Sanačných prác alebo spôsobovať prieťahy, (ii) na požiadanie Prenajímateľa poskytne Prenajímateľovi nevyhnutnú súčinnosť, a (iii) na požiadanie Prenajímateľa v lehote nie kratšej ako 7 kalendárnych dní presunie svoju Reklamnú stavbu na náklady Prenajímateľa, aby Prenajímateľ mohol vykonať Sanačné práce, ak presun Reklamnej stavby bude nevyhnutný. Nájomca si je vedomý vzniku hluku a prašnosti a iných obmedzení v súvislosti s takýmito prácami a nebude si v súvislosti s nimi uplatňovať žiadne zľavy ani žiadne iné nároky, pokiaľ doba trvania Sanačných prác nepresiahne 10 (desať) kalendárnych dní. V prípade, ak doba trvania Sanačných prác presiahne 10 (desať) kalendárnych dní, Nájomca je oprávnený žiadať pomernú zľavu z nájomného podľa bodu 4.5 tejto Zmluvy počnúc 11. dňom trvania Sanačných prác. V prípade, ak v dôsledku Sanačných prác Nájomca nemôže vôbec užívať dotknutý Predmet nájmu, Nájomca je oprávnený žiadať pomernú zľavu z nájomného podľa bodu 4.5 tejto Zmluvy počnúc 11. dňom trvania Sanačných prác až do dňa obnovenia užívacieho práva k Predmetu nájmu, avšak

Vermieter folgende Vertragsstrafen zu bezahlen:

a) für die Verletzung der Pflicht, bauliche Veränderungen ausschließlich mit der vorangehenden Zustimmung des Vermieters durchzuführen, eine Vertragsstrafe in Höhe von 5.000,-EUR (fünftausend Euro); und gleichzeitig

b) für die Verletzung der Pflicht, den Mietgegenstand unverzüglich in den ursprünglichen vor den baulichen Veränderungen bestehenden Zustand zu versetzen, eine Vertragsstrafe in Höhe von 10.000,-EUR (zehntausend Euro).

9.8 Der Vermieter ist berechtigt, auf eigene Kosten und ohne Zustimmung des Mieters die unbedingt notwendigen oder erforderlichen Änderungen am Mietgegenstand vorzunehmen, um vor allem eine drohende Gefahr abzuwenden oder einen Schaden zu verhindern oder Revitalisierungsarbeiten (sog. Erneuerung der Funktionsfähigkeit) oder Sanierungsarbeiten am Mietgegenstand (nachstehend alles gemeinsam „Sanierungsarbeiten“ genannt) im Einklang mit den gültigen Rechtsvorschriften oder Anordnungen oder einem Gerichtsauftrag vorzunehmen. Diese Sanierungsarbeiten werden möglichst schnell durchgeführt und der Mieter verpflichtet sich, (i) die Erfüllung der Sanierungsarbeiten nicht zu verhindern oder Verzögerungen zu verursachen, (ii) auf Ansuchen des Vermieters dem Vermieter die notwendige Mitwirkung zu gewähren und (iii) innerhalb einer Frist, die nicht kürzer als 7 Kalendertage sein darf, seinen Werbebau auf Kosten des Vermieters an einen anderen Ort zu verschieben, damit der Vermieter die Sanierungsarbeiten durchführen kann, sofern eine Verschiebung des Werbebaus notwendig sein wird. Der Mieter ist sich der Entstehung von Lärm und Staub und sonstiger Beeinträchtigungen im Zusammenhang mit diesen Arbeiten bewusst und er wird im Zusammenhang damit keine Ermäßigungen oder andere Ansprüche geltendmachen, falls die Zeit der Dauer der Sanierungsarbeiten 10 (zehn) Kalendertage nicht übersteigt. Übersteigt aber die Zeit der Dauer der Sanierungsarbeiten 10 (zehn) Kalendertage, so ist der Mieter berechtigt, eine anteilige Mietermäßigung laut dem Punkt 4.5. dieses Vertrages beginnend mit dem 11. Tag des

výlučne za predpokladu, že Prenajímateľ neposkytne Nájomcovi iný náhradný porovnateľný pozemok. Prenajímateľ je v prípade potreby Sanačných prác vždy oprávnený poskytnúť Nájomcovi iný náhradný porovnateľný pozemok, s čím Nájomca výslovne súhlasí.

- 9.9 V prípade, ak z objektívnych dôvodov vznikne Prenajímateľovi potreba použiť Predmetu nájmu na iný účel (napr. z dôvodu budovania pozemnej komunikácie, cyklistickej cesty, chodníka a pod.), Prenajímateľ je oprávnený požiadať Nájomcu o výmenu Predmetu nájmu/pozemku za iný náhradný porovnateľný pozemok. Nájomca je povinný s výmenou súhlasiť s tým, že príslušnú Reklamnú stavbu je Nájomca povinný presunúť na náhradný pozemok vo vlastnom mene a na náklady Prenajímateľa, ktoré Prenajímateľ musí Nájomcovi vopred písomne odsúhlasiť. Náklady na presun musia byť objektívne vyčíslené a primerané (Prenajímateľ uhrádza vždy iba skutočnú cenu presunu Reklamnej stavby). V prípade, že Prenajímateľ neodsúhlasí náklady na presun Reklamnej stavby, hoci ich výška zodpovedá skutočnej cene nákladov na presun Reklamnej stavby, Nájomca nie je povinný Reklamnú stavbu presunúť, v takom prípade budú Strany povinné rokovať o iných možnostiach presunu Reklamnej stavby, pričom Nájomca výslovne súhlasí, aby Reklamnú stavbu presunul Prenajímateľ na svoje náklady.

Článok X
Ostatné práva a povinnosti Strán

Bestehens der Sanierungsarbeiten zu beanspruchen. Wird der Mieter infolge der Sanierungsarbeiten den betreffenden Mietgegenstand überhaupt nicht nutzen können, so ist der Mieter berechtigt, eine anteilige Mietermäßigung laut dem Punkt 4.5. dieses Vertrages beginnend mit dem 11. Tag des Bestehens der Sanierungsarbeiten bis zum Tage der Erneuerung des Nutzungsrechts zum Mietgegenstand zu beanspruchen, jedoch ausschließlich unter der Voraussetzung, dass der Vermieter dem Mieter ein anderes vergleichbares Ersatzgrundstück nicht bereitstellt. Der Vermieter ist im Falle der Notwendigkeit der Sanierungsarbeiten immer berechtigt, dem Mieter ein anderes vergleichbares Ersatzgrundstück anzubieten, womit der Mieter ausdrücklich einverstanden ist.

- 9.9. Entsteht aus objektiven Gründen die Notwendigkeit, den Mietgegenstand zu einem anderen Zweck zu nutzen (Bau von Verkehrsstrasse, Radweg, Gehwegu.Ä.) ist der Vermieter berechtigt, den Mieter um den Austausch des Mietgegenstandes/Grundstückes in ein anderes vergleichbares Ersatzgrundstück zu ersuchen. Der Mieter ist verpflichtet, mit dem Austausch einverstanden zu sein, wobei er verpflichtet ist, den betreffenden Werbebau in eigenem Namen und auf Kosten des Vermieters auf ein anderes Ersatzgrundstück zu verschieben, das der Vermieter dem Mieter im Voraus schriftlich bewilligen muss. Die Kosten für die Verschiebung müssen objektiv beziffert und angemessen sein (der Vermieter bezahlt immer nur den tatsächlichen Preis für die Verschiebung des Werbebaus). Im Falle, dass der Vermieter die Kosten für die Verschiebung des Werbebaus nicht abstimmt, obwohl deren Höhe dem tatsächlichen Preis der Kosten für die Verschiebung des Werbebaus entspricht, ist der Mieter nicht verpflichtet, den Werbebau zu verschieben. In solchem Fall werden die Parteien verpflichtet sein, über andere Möglichkeiten der Verschiebung des Werbebaus zu verhandeln, wobei der Mieter ausdrücklich damit einverstanden ist, dass der Vermieter den Werbebau auf eigene Kosten verschiebt.

Artikel X
Sonstige Rechte und Pflichten der Parteien

<p>10.1 Nájomca je pri svojej činnosti podľa tejto Zmluvy povinný dodržiavať všetky všeobecne záväzné právne predpisy vrátane všeobecne záväzných nariadení orgánov územnej samosprávy, ako aj záväzné rozhodnutia a iné správne akty vydané orgánmi verejnej moci (najmä, nie však výlučne právne predpisy týkajúce sa ochrany pred požiarmi, hygieny, bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, udržiavania čistoty, poriadku, verejnej zelene, zimnej údržby a nariadenie hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 4/2016 o nakladaní s komunálnymi odpadmi a drobnými stavebnými odpadmi na území hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy). Nájomca sa zaväzuje pri svojej činnosti podľa tejto Zmluvy konať tak, aby nevznikla škoda na majetku alebo zdraví osôb a nesmie používať látky, postupy a zariadenia poškodzujúce životné prostredie, a to výparmi, hlukom, vibráciami alebo inak, nad hranicu prípustnú podľa príslušných právnych noriem platných na území Slovenskej republiky.</p>	<p>10. 1 Der Mieter ist bei seiner Tätigkeit laut diesem Vertrag verpflichtet, alle allgemein verbindlichen Anordnungen der Organe der Gebietsselbstverwaltung sowie verbindliche Entscheidungen und sonstige von Organen der öffentlichen Gewalt herausgegebenen Verwaltungsakte zu befolgen (insbesondere, jedoch nicht ausschließlich, die Rechtsvorschriften betreffend den Brandschutz, die Hygiene, die Arbeitssicherheit und den Gesundheitsschutz, die Aufrechterhaltung der Sauberkeit und Reinheit, der Ordnung, die öffentlichen Grünanlagen, die Winterwartung und die Anordnung der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava Nr. 4/2016 zum Umgang mit Kommunalabfall auf dem Gebiet der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava). Der Mieter verpflichtet sich bei seiner Tätigkeit laut diesem Vertrag so zu handeln, damit kein Schaden am Vermögen oder an der Gesundheit von Personen entsteht und er darf keine Stoffe, Vorgänge und Einrichtungen verwenden, die die Umweltbeschädigen könnten, und zwar durch Verdunstungen, Lärm, Vibrationen oder auf eine andere Weise, über die zulässige Grenze hinaus, die laut den auf dem Gebiet der Slowakischen Republik gültigen Rechtsnormen bestimmt wird.</p>
<p>10.2 Nájomca ako prevádzkovateľ Reklamných stavieb ďalej zodpovedá za vykonanie a za dodržiavanie všetkých primeraných a potrebných opatrení na zachovanie bezpečnosti prevádzky Reklamných stavieb.</p>	<p>10.2. Der Mieter als Betreiber der Werbebauten ist weiter für die Durchführung und die Einhaltung aller angemessenen und notwendigen Massnahmen zur Bewahrung der Sicherheit des Betriebes der Werbebauten verantwortlich.</p>
<p>10.3 Nájomca je zodpovedný za bezpečný technický stav svojich zariadení a Reklamných stavieb nachádzajúcich sa na Predmete nájmu. Nájomca je povinný zabezpečiť právnymi predpismi povinné technické kontroly a testy zariadení a odstránenie zistených väd.</p>	<p>10.3. Der Mieter ist für den sicheren technischen Stand seiner Anlagen und Werbebauten, die sich auf dem Mietgegenstand befinden, verantwortlich. Der Mieter ist verpflichtet, die von Rechtsvorschriften vorgeschriebenen technischen Kontrollen und Tests der Anlagen und die Behebung der festgestellten Mängel sicherzustellen.</p>
<p>10.4 Nájomca nesmie na Predmet nájmu vnášať a ani umožniť vnášať tretím osobám akékoľvek nebezpečné materiály. Nájomca nahradí Prenajímateľovi všetky preukázateľne spôsobené škody vzniknuté v dôsledku akéhokoľvek porušenia tejto povinnosti.</p>	<p>10.4. Der Mieter darf in den Mietgegenstand keine gefährlichen Materialien einbringen und auch dritten Personen das Einbringen von gefährlichen Materialien nicht ermöglichen. Der Mieter ersetzt dem Vermieter alle nachweisbar verursachten Schäden, die infolge jeder beliebigen Verletzung dieser Pflicht verursacht wurden.</p>

- | | |
|---|--|
| <p>10.5 V prípade, že Nájomca bude mať záujem Predmet nájmu užívať iným spôsobom, ako je stanovené užívacím povolením, Nájomca sa zaväzuje po predchádzajúcom písomnom súhlase Prenajímateľa požiadať príslušný stavebný úrad o schválenie zmeny účelu užívania Predmetu nájmu.</p> | <p>10.5. Sollte der Mieter an einer anderen Weise der Nutzung des Mietgegenstandes als derjenigen, die aufgrund der Nutzungsgenehmigung festgelegt wurde, interessiert sein, so verpflichtet sich der Mieter nach der vorangehenden schriftlichen Zustimmung des Vermieters das zuständige Bauamt um die Genehmigung der Änderung des Zweckes der Nutzung des Mietgegenstandes zu ersuchen.</p> |
| <p>10.6 Nájomca je povinný zabezpečiť, aby jeho zamestnanci a tretie osoby, ktorým Nájomca umožní vstup na Predmet nájmu, dodržiavali všetky povinnosti Nájomcu podľa tejto Zmluvy, ktoré sa týkajú alebo súvisia s užívaním Predmetu nájmu.</p> | <p>10.6. Der Mieter hat dafür zu sorgen, damit seine Arbeitnehmer und Dritte, denen der Mieter das Betreten des Mietgegenstandes erlaubt, alle Pflichten des Mieters laut diesem Vertrag, die sich auf die Nutzung des Mietgegenstandes beziehen oder damit zusammenhängen, befolgen.</p> |
| <p>10.7 Prenajímateľ sa zaväzuje zabezpečiť nerušené užívanie Predmetu nájmu Nájomcom. Nájomca súhlasí s tým, že niektoré práce, ktoré významne nebránia užívaniu Predmetu nájmu a výkonu činnosti Nájomcu, môžu byť vykonávané v časoch podľa vlastného uváženia Prenajímateľa. Práce vykonávané v tomto čase sa nepovažujú za porušenie tejto Zmluvy Prenajímateľom a Nájomca nemá z tohto dôvodu právo na pomernú zľavu z nájomného podľa bodu 4.5. tejto Zmluvy, pokiaľ nezabraňujú užívaniu Predmetu nájmu zo strany Nájomcu. Pokiaľ tieto práce zabraňujú užívaniu Predmetu nájmu, Nájomca má právo na pomernú zľavu z nájomného podľa bodu 4.5 tejto Zmluvy.</p> | <p>10.7. Der Vermieter verpflichtet sich, eine ungestörte Nutzung des Mietgegenstandes durch den Mieter sicherzustellen. Der Mieter ist damit einverstanden, dass einige Arbeiten, die die Nutzung des Mietgegenstandes und die Ausübung der Tätigkeit des Mieters bedeutend nicht beeinträchtigen, zu einer vom Vermieter nach seinem Erwägen bestimmten Zeit ausgeübt werden können. Die zu dieser Zeit ausgeübten Arbeiten werden nicht als Verletzung dieses Vertrages durch den Vermieter betrachtet und der Mieter hat aus diesem Grund kein Recht auf anteilige Mietermäßigung laut dem Punkt 4.5. dieses Vertrages, sofern diese Arbeiten die Nutzung des Mietgegenstandes von Seiten des Mieters nicht beeinträchtigen. Falls diese Arbeiten die Nutzung des Mietgegenstandes von Seiten des Mieters beeinträchtigen, hat der Mieter das Recht auf anteilige Mietermäßigung laut dem Punkt 4.5. dieses Vertrages.</p> |
| <p>10.8 Prenajímateľ je ďalej oprávnený vstúpiť na Predmet nájmu:</p> <p>a) za účelom kontroly stavu Predmetu nájmu a dodržiavania povinností Nájomcu podľa tejto Zmluvy na základe predchádzajúceho oznámenia Nájomcovi deň vopred; oznámenie je Prenajímateľ oprávnený urobiť prostredníctvom elektronickej pošty na emailovú adresu Nájomcu alebo telefonicky na číslo Nájomcu uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Nájomca je povinný zabezpečiť účasť svojho povereného zástupcu na kontrole. Ak Nájomca neumožní Prenajímateľovi vykonať kontrolu oznámenú podľa predchádzajúcej</p> | <p>10.8. Der Vermieter ist weiter berechtigt, den Mietgegenstand zu betreten:</p> <p>a) zum Zwecke der Kontrolle des Zustandes des Mietgegenstandes und der Einhaltung der Pflichten des Mieters laut diesem Vertrag aufgrund der vorherigen dem Mieter einen Tag im Voraus erfolgten Mitteilung; der Vermieter ist berechtigt, die Mitteilung im Wege der elektronischen Post an die E-Mail-Adresse des Mieters zu übersenden oder ihm diese durch ein Telefonanruf an die im Kopf dieses Vertrages angeführte Nummer bekanntzugeben. Der Mieter hat für die Teilnahme seines beauftragten Vertreters an der Kontrolle zu sorgen. Falls der Mieter dem</p> |

vety, Prenajímateľ je oprávnený za účelom kontroly vstúpiť do Predmetu nájmu aj bez predchádzajúceho oznámenia Nájomcovi;

- b) ak mu takéto právo vyplýva z iných ustanovení tejto Zmluvy.

10.9 Nájomca je povinný bezodkladne písomne Prenajímateľa informovať o akýchkoľvek skutočnostiach, ktoré majú alebo by mohli byť vplyv na plnenie a trvanie tejto Zmluvy, najmä:

- a) zmeny právnej formy, obchodného mena, štatutárneho zástupcu alebo spoločníka Nájomcu;
- b) zmenu údajov o banke a účte Nájomcu;
- c) zmenu kontaktných údajov o Nájomcovi uvedených v záhlaví tejto Zmluvy;
- d) týkajúcich sa vstupu Nájomcu do likvidácie, podania návrhu na vyhlásenie konkurzu alebo na povolenie reštrukturalizácie;
- e) ktoré bránia alebo vážnym spôsobom ohrozujú riadne a včasné plnenie povinností Nájomcu podľa tejto Zmluvy;
- f) týkajúcich sa platnosti, účinnosti a trvania poistení podľa bodu 6.1 tejto Zmluvy;
- g) týkajúcich sa ďalšieho trvania oprávnení Nájomcu na vykonávanie jeho hlavnej činnosti.

Strany sa dohodli, že Nájomca je v prípade porušenia svojej povinnosti podľa tohto bodu 10.9 povinný zaplatiť Prenajímateľovi zmluvnú pokutu do výšky 50,- EUR (päťdesiat eur) za každé jednotlivé porušenie.

10.10 Nájomca nie je oprávnený počas Doby nájmu vykonávať odpisy z Predmetu nájmu s výnimkou odpisov zo Zhodnotenia za podmienok podľa bodu 9.5 tejto Zmluvy.

10.11 Nájomca podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že Reklamné stavby umiestnené na Predmete nájmu, konkrétne na pozemku reg. „C“ parc. č. 15308, k. ú. Nivy – obojstranný billboard, pozemku reg. „C“ parc. č. 9380/10, k. ú. Nivy –

Vermieter nicht ermöglicht, die Kontrolle laut dem vorstehenden Satz durchzuführen, ist der Vermieter berechtigt, zum Zwecke der Kontrolle den Mietgegenstand auch ohne die vorherige schriftliche an den Mieter adressierte Mitteilung zu betreten;

- b) falls sich für ihn dieses Recht aus anderen Bestimmungen dieses Vertrages ergibt.

10.9. Der Mieter ist verpflichtet, den Vermieter über alle Tatsachen unverzüglich schriftlich zu informieren, die auf die Erfüllung und das Bestehen dieses Vertrages einen Einfluß haben oder haben könnten, vor allem:

- a) die Änderungen der Rechtsform, des Firmennamens, des statutarischen Vertreters oder des Gesellschafters des Mieters;
- b) die Änderung der Angaben über die Bank und dem Konto des Mieters;
- c) die Änderung der Kontaktangaben über den Mieter, die im Kopf dieses Vertrages angeführt sind;
- d) betreffend den Einstieg des Mieters in Liquidation, die Stellung des Antrages auf Konkurseröffnung oder die Genehmigung der Umstrukturierung;
- e) die eine ordentliche und rechtzeitige Erfüllung der Pflichten des Mieters laut diesem Vertrag verhindern oder ernsthaft bedrohen;
- f) betreffend die Gültigkeit, die Wirksamkeit und die Dauer der Versicherungen laut dem Punkt 6.1. dieses Vertrages;
- g) betreffend das weitere Bestehen der Berechtigungen des Mieters zur Ausübung seiner Haupttätigkeit.

Die Parteien haben vereinbart, dass der Mieter im Falle der Verletzung seiner Pflicht laut diesem Punkt 10.9 verpflichtet ist, dem Vermieter eine Vertragsstrafe in Höhe von 50,- EUR (fünfzig Euro) für jede einzelne Verletzung zu bezahlen.

10.10. Der Mieter ist nicht berechtigt, während der Mietzeit die Abschreibungen auf Mietgegenstand vorzunehmen, mit Ausnahme der Abschreibungen auf Verwertung unter den Bedingungen laut dem Punkt 9.5. dieses Vertrages.

10.11. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages bestätigt der Mieter, dass die auf dem Mietgegenstand befindlichen Werbebauten, namentlich auf dem Grundstück des Reg. „C“ Parz. Nr. 15308, Katastergebiet Nivy –

jednostranný billboard, pozemku reg. „C“ parc. č. 5483, k. ú. Petržalka – jednostranný billboard, pozemku reg. „E“ parc. č. 6001/10 – jednostranný billboard, pozemku reg. „C“ parc. č. 15543/6, k. ú. Ružinov – obojstranný billboard, pozemku reg. „C“ parc. č. 21818/1, k. ú. Nivy – jednostranný billboard, pozemku reg. „C“ parc. č. 4075/95, k. ú. Ružinov – obojstranný billboard, pozemku reg. „E“ parc. č. 17008/100, k. ú. Trnávka – obojstranný billboard, pozemku reg. „C“ parc. č. 1740/18, k. ú. Petržalka, majú a budú mať počas celej doby trvania nájmu všetky príslušné povolenia v súlade s platnými právnymi predpismi (najmä stavebné povolenie a pod.). Reklamné stavby umiestnené na Predmete nájmu, konkrétne na pozemku reg. „C“ parc. č. 5319, k. ú. Podunajské Biskupice – obojstranný billboard, pozemku reg. „E“ parc. č. 253, k. ú. Podunajské Biskupice – obojstranný billboard, pozemku reg. „E“ parc. č. 4351, k. ú. Trnávka – jednostranný billboard, pozemku reg. „E“ parc. č. 4351, k. ú. Trnávka – jednostranný billboard a pozemku reg. „C“ parc. č. 11749/1, k. ú. Nové Mesto – jednostranný billboard, v súčasnosti nemajú všetky príslušné povolenia v súlade s platnými právnymi predpismi (najmä stavebné povolenie a pod.), v súvislosti s touto situáciou sa Nájomca podpisom tejto Zmluvy zaväzuje získať všetky príslušné povolenia v súlade s platnými právnymi predpismi do 200 kalendárnych dní od nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy. V tejto súvislosti Nájomca tiež vyhlasuje, že si je plne vedomý práv a povinností, ktoré mu vyplývajú zo Všeobecne záväzného nariadenia hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 14/2021, ktorým sa mení a dopĺňa všeobecne záväzné nariadenie hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 4/2007, ktorým sa vyhlasuje záväzná časť územného plánu hlavného mesta SR Bratislavy. Prenajímateľ, po zistení, že niektorá z Reklamných stavieb na pozemku reg. „C“ parc. č. 15308, k. ú. Nivy – obojstranný billboard, pozemku reg. „C“ parc. č. 9380/10, k. ú. Nivy – jednostranný billboard, pozemku reg. „C“ parc. č. 5483, k. ú. Petržalka – jednostranný billboard, pozemku reg. „E“ parc. č. 6001/10 – jednostranný billboard, pozemku reg. „C“ parc. č. 15543/6, k. ú. Ružinov – obojstranný billboard, pozemku reg. „C“ parc. č. 21818/1, k. ú. Nivy – jednostranný billboard, pozemku reg. „C“ parc. č. 4075/95, k. ú. Ružinov – obojstranný billboard, pozemku reg. „E“ parc. č. 17008/100, k. ú. Trnávka –

beiderseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg. „C“ Parz. Nr.9380/10, Katastergebiet Nivy - einseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg. „C“ Parz.Nr. 5483, Katastergebiet Petržalka – einseitiges Billboard, dem Grundstück des Registers „E“, Parz. Nr. 6001/10 - einseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg. „C“, Parz. Nr. 15543/6, Katastergebiet Ruzinov – beiderseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg. „C“, Parz. Nr.21818/1, Katastergebiet Nivy – einseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg. „C“, Parz. Nr. 4075/95, Katastergebiet Ruzinov – beiderseitiges Billboard, dem Grundstück des Registers „E“, Parz. Nr. 17008/100 – Katastergebiet Trnávka, beiderseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg.„C“, Parz. Nr. 1740/18, Katastergebiet Petržalka während der gesamten Dauer des Mietverhältnisses über alle einschlägigen Genehmigungen nach geltenden Rechtsvorschriften (insbesondere Baugenehmigungen u.Ä.) verfügen und verfügen werden. Die auf dem Mietgegenstand angebrachten Werbebauten, namentlich auf dem Grundstück des Registers „C“, Parz. Nr. 5319, Katastergebiet Podunajske Biskupice - beiderseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg.„E“, Parz. Nr. 253, Katastergebiet Podunajske Biskupice - beiderseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg. „E“, Parz. Nr. 4351, Katastergebiet Trnávka - einseitiges Billboard und dem Grundstück des Reg. „C“ Parz. Nr. 11749/1, Katastergebiet Nove Mesto – einseitiges Billboard verfügen derzeit nicht über alle einschlägigen Genehmigungen im Einklang mit den geltenden Rechtsvorschriften (insbesondere die Baugenehmigung), im Zusammenhang mit dieser Situation verpflichtet sich der Mieter mit der Unterzeichnung dieses Vertrages, sich alle einschlägigen Genehmigungen im Einklang mit den geltenden Rechtsvorschriften innerhalb von 200 Tagen ab dem Wirksamwerden dieses Vertrages zu besorgen. In diesem Zusammenhang erklärt der Mieter auch, dass er sich der Rechte und Pflichten voll bewusst ist, die sich für ihn aus der allgemein verbindlichen Verordnung der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava Nr. 14/2021 ergeben, durch die die allgemein verbindliche Verordnung der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava Nr. 4/2007 geändert wird, mit der der verbindliche Teil des Gebietsplanes der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava erklärt wird. Wenn der Vermieter

obojstranný billboard, pozemku reg. „C“ parc. č. 1740/18, k. ú. Petržalka nemá všetky príslušné povolenia v súlade s platnými právnymi predpismi, alebo niektorá z Reklamných stavieb na pozemku reg. „C“ parc. č. 5319, k. ú. Podunajské Biskupice – obojstranný billboard, pozemku reg. „E“ parc. č. 253, k. ú. Podunajské Biskupice – obojstranný billboard, pozemku reg. „E“ parc. č. 4351, k. ú. Trnávka – jednostranný billboard, pozemku reg. „E“ parc. č. 4351, k. ú. Trnávka – jednostranný billboard a pozemku reg. „C“ parc. č. 11749/1, k. ú. Nové Mesto – jednostranný billboard, nezíska všetky príslušné povolenia v súlade s platnými právnymi predpismi do 200 kalendárnych dní od nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy, môže pripraviť návrh pozemkov vhodných na umiestnenie Reklamných stavieb ako náhradu za Predmet nájmu, na ktorom stratili Reklamné stavby príslušné povolenie alebo nezískali Reklamné stavby príslušné povolenie a návrh predložiť na schválenie Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy. V prípade, že Reklamná stavba typ billboard stratí/nezíska príslušné povolenie, primárne sa navrhne nový Predmet nájmu vhodný pre Reklamnú stavbu typ billboard. V prípade, že Reklamná stavba typ billboard stratí/nezíska príslušné povolenie a nie je možné nájsť vhodný nový Predmet nájmu pre Reklamnú stavbu typ billboard, navrhne sa nový Predmet nájmu pre Reklamnú stavbu typ citylight a to v pomere: 1 Reklamná stavba typ billboard = 2 Reklamné stavby typ cityligh. Týmto bodom nie je dotknutý bod 15.3 tejto Zmluvy.

feststellt, dass eine der Werbebauten auf dem auf dem Grundstück des Reg. „C“ Parz. Nr. 15308, Katastergebiet Nivy – beiderseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg. „C“ Parz. Nr.9380/10, Katastergebiet Nivy - einseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg. „C“ Parz.Nr. 5483, Katastergebiet Petržalka – einseitiges Billboard, dem Grundstück des Registers „E“, Parz. Nr. 6001/10 - einseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg. „C“, Parz. Nr. 15543/6, Katastergebiet Ruzinov – beiderseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg. „C“, Parz. Nr.21818/1, Katastergebiet Nivy – einseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg. „C“, Parz. Nr. 4075/95, Katastergebiet Ruzinov – beiderseitiges Billboard, dem Grundstück des Registers „E“, Parz. Nr. 17008/100 – Katastergebiet Trnávka, beiderseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg. „C“, Parz. Nr. 1740/18, Katastergebiet Petržalka nicht über alle einschlägigen Genehmigungen nach geltendem Recht verfügt, oder ein der Werbebauten auf dem Grundstück des Registers „C“, Parz. Nr. 5319, Katastergebiet Podunajské Biskupice - beiderseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg. „E“, Parz. Nr. 253, Katastergebiet Podunajské Biskupice - beiderseitiges Billboard, dem Grundstück des Reg. „E“, Parz. Nr. 4351, Katastergebiet Trnávka - einseitiges Billboard und dem Grundstück des Reg. „C“ Parz. Nr. 11749/1, Katastergebiet Nove Mesto – einseitiges Billboard nicht alle einschlägigen Genehmigungen im Einklang mit den geltenden Rechtsvorschriften (insbesondere die Baugenehmigung innerhalb von 200 Tagen ab dem Wirksamwerden dieses Vertrages gewinnt, kann er einen Vorschlag für Grundstücke ausarbeiten, die für den Standort der Werbebauten als Ersatz für den Mietgegenstand geeignet sind, auf dem die Werbebauten ihre einschlägige Genehmigung verloren haben oder die Werbebauten die einschlägige Genehmigung nicht gewonnen haben, und diesen Vorschlag der Stadtvertretung der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava zur Genehmigung vorlegen. Im Falle, dass der Werbebau des Typs Billboard die einschlägige Baugenehmigung verliert/nicht gewinnt, wird primär ein neuer Mietgegenstand vorgeschlagen, der für den Werbebau des Typs Billboard geeignet ist. Im Falle, dass der Werbebau des Typs Billboard die einschlägige Genehmigung verliert/nicht gewinnt und es nicht möglich ist, einen neuen geeigneten Mietgegenstand für den Werbebau des Typs

10.12 V zmysle Územného plánu hlavného mesta SR Bratislavy, rok 2007, v znení zmien a doplnkov, je na Predmete nájmu, konkrétne na pozemku reg. „C“ parc. č. 11749/1, k. ú. Nové Mesto plánované vybudovanie cyklistickej infraštruktúry. Nájomca berie na vedomie, že Prenajímateľ je oprávnený v prípade začatia realizácie tejto dopravnej stavby čiastočne odstúpiť od tejto Zmluvy.

Článok XI Podnájom a postúpenie

11.1 Nájomca nie je oprávnený postúpiť Zmluvu alebo akékoľvek svoje práva zo Zmluvy alebo umožniť akékoľvek užívanie Predmetu nájmu alebo jeho časti akejkoľvek tretej osobe na akýkoľvek účel. Nájomca nie je oprávnený prenechať Predmet nájmu alebo jeho časť do podnájmu tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa, udeleného pred uzatvorením zmluvy o podnájme.

Strany týmto berú na vedomie, že Predmet nájmu je vo vlastníctve alebo v správe Prenajímateľa alebo jeho právneho nástupcu alebo postupníka a že Prenajímateľ alebo jeho právny nástupca alebo postupník bude vykonávať práva a povinnosti Prenajímateľa vyplývajúce z tejto Zmluvy. Ak dôjde k zmene vlastníctva Predmetu nájmu, vstupuje nadobúdateľ do právneho postavenia Prenajímateľa a právne postavenie Nájomcu sa nemení. Nájomca je na požiadanie Prenajímateľa povinný podpísať dohodu o postúpení a prevzatí práv a povinností Prenajímateľa z tejto Zmluvy na osobu právneho nástupcu Prenajímateľa alebo postupníka.

Billboard zu finden, wird ein neuer Mietgegenstand für den Werbebau des Typs Citylight vorgeschlagen, und zwar in einem Verhältnis: 1 Werbebau des Typs Billboard = 2 Werbebauten des Typs Citylight. Durch diesen Punkt wird der Punkt 15.3. dieses Vertrages nicht berührt.

10.12. Gemäß dem Gebietsplan der Hauptstadt der SR Bratislava, Jahr 2007, in der Fassung seiner Änderungen und Ergänzungen, wird geplant auf dem Mietgegenstand, konkret auf dem Grundstück des Registers. "C" Parz. Nr. 11749/1, Katastergebiet Nové Mesto eine Fahrradinfrastruktur aufzubauen. Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass der Vermieter berechtigt ist, von diesem Vertrag teilweise zurückzutreten, wenn mit der Realisierung dieses Verkehrsbaus begonnen wird.

Artikel XI Untermiete und Abtretung

11.1. Der Mieter ist nicht berechtigt, den Vertrag oder jegliche seine Rechte aus dem Vertrag abzutreten oder die Nutzung des Mietgegenstandes oder seines Teiles einem Dritten zu jedem beliebigen Zweck zu überlassen. Der Mieter ist nicht berechtigt, den Mietgegenstand oder seinen Teil einem Dritten zur Untermiete ohne vorangehende schriftliche Zustimmung des Vermieters, die vor dem Abschluss des Untermietvertrages erteilt wurde, zu überlassen.

Die Parteien nehmen hiermit zur Kenntnis, dass sich der Mietgegenstand im Besitz oder in der Verwaltung des Vermieters oder seines Rechtsnachfolgers oder des Zessionärs befindet und dass der Vermieter oder sein Rechtsnachfolger oder der Zessionär die sich aus diesem Vertrag ergebenden Rechte und Pflichten ausüben werden. Wenn es zur Änderung des Eigentumsrechts am Mietgegenstand kommt, tritt der Erwerber in die Rechtsposition des Vermieters ein und die Rechtsposition des Mieters ändert sich nicht. Der Mieter ist auf Ansuchen des Vermieters verpflichtet, die Vereinbarung über die Abtretung und Übernahme der Rechte und Pflichten des Vermieters aus diesem Vertrag an die Person des Rechtsnachfolgers des Vermieters oder des Zessionärs zu unterschreiben.

11.2 Nájomca týmto neodvolateľne súhlasí s postúpením a/alebo založením akéhokoľvek práva Prenajímateľa vyplývajúceho alebo súvisiaceho s touto Zmluvou ako zábezpeky voči banke alebo inému veriteľovi Prenajímateľa, bez potreby získania ďalšieho súhlasu Nájomcu.

Článok XII Vrátenie Predmetu nájmu

12.1 Do 3 (troch) mesiacov odo (i) dňa, kedy uplynie Doba nájmu Predmetu nájmu alebo (ii) dňa, kedy nadobudne účinnosť odstúpenie od tejto Zmluvy, je Nájomca povinný vrátiť Predmet nájmu Prenajímateľovi prázdny, čistý, v dobrom stave, s prihliadnutím na bežné opotrebenie a je povinný vypratať z Predmetu nájmu všetky ním vnesené veci alebo veci vnesené tretími osobami, ktorým umožnil vstup do Predmetu nájmu. Pre vylúčenie pochybností, (a) Nájomca je povinný na vlastné náklady uviesť Predmet nájmu do dobrého stavu, ktorý zodpovedá pôvodnému stavu (tzn. ku dňu účinnosti Zmluvy) s prihliadnutím na bežné opotrebenie, čím nie sú dotknuté ustanovenia tohto článku o odstránení Zhodnotenia, a (b) Nájomca nie je oprávnený počas obdobia 3 (troch) mesiacov po skončení nájmu Predmet nájmu komerčne užívať a zároveň je povinný platiť nájomné a to vo výške jednej polovice nájomného dohodnutého v tejto Zmluve (táto lehota slúži len na vypratanie Predmetu nájmu).

12.2 Nájomca uskutoční vypratanie Predmetu nájmu a odstránenie Zhodnotenia podľa tohto článku Zmluvy tak, aby mohol riadne vypratany Predmet nájmu vrátiť Prenajímateľovi po uplynutí 3 (troch) mesiacov po skončení nájmu Predmetu nájmu.

11.2. Der Mieter ist hiermit unwiderrufbar mit der Abtretung und /oder der Verpfändung jedes sich aus diesem Vertrag ergebenden oder damit zusammenhängenden beliebigen Rechts des Vermieters als Sicherheit gegenüber einer Bank oder einem anderen Gläubiger des Vermieters einverstanden, ohne die Notwendigkeit der Einholung einer weiteren Zustimmung des Mieters.

Artikel XII Rückgabe des Mietgegenstandes

12.1. Der Mieter ist verpflichtet innerhalb von 3 (drei) Monaten ab (i) dem Tag, an dem die Mietzeit des Mietgegenstandes abläuft oder (ii) dem Tag, an dem der Rücktritt von diesem Vertrag wirksam wird, den Mietgegenstand an den Vermieter leer, rein, in einem guten Zustand, unter Berücksichtigung üblicher Abnutzung zurückzugeben und er ist verpflichtet, aus dem Mietgegenstand alle von ihm oder von Dritten, denen er das Betreten des Mietgegenstandes ermöglicht hat, in den Mietgegenstand eingebrachten Sachen zu räumen. Um Zweifel auszuschließen, (a) ist der Mieter verpflichtet, auf eigene Kosten den Mietgegenstand in einen guten Zustand zu versetzen, der dem ursprünglichen Zustand entspricht (d.h. zum Tage des Wirksamwerdens des Vertrages), unter Berücksichtigung der üblichen Abnutzung, wodurch die Bestimmungen dieses Artikels über die Beseitigung der Verwertung nicht berührt sind, und b) der Mieter ist nicht berechtigt, während der Zeit von 3 (drei) Monaten nach der Beendigung des Mietverhältnisses den Mietgegenstand kommerziell zu nutzen und gleichzeitig ist er verpflichtet, den Mietzins zu zahlen, und zwar in der Höhe einer Hälfte des in diesem Vertrag vereinbarten Mietzinses (diese Frist dient nur für die Räumung des Mietgegenstandes).

12.2. Der Mieter räumt den Mietgegenstand und beseitigt die Verwertung laut diesem Artikel des Vertrages so, damit er den ordentlich geräumten Mietgegenstand an den Vermieter nach Ablauf von 3 (drei) Monaten nach der Beendigung der Miete des Mietgegenstandes zurückgeben kann.

12.3 V prípade, že Nájomca nevráti Prenajímateľovi Predmet nájmu riadne a včas, je povinný zaplatiť Prenajímateľovi bezdôvodné obohatenie za Predmet nájmu, z ktorého neodstránil Reklamné stavby, a to vo výške sumy zodpovedajúcej súčtu (a) 50% nájomného, ktoré pripadá na obdobie 3 (troch) mesiacov odo dňa skončenia nájmu za Predmet nájmu, z ktorého neodstránil Reklamné stavby, a (b) nájomného, ktoré pripadá na obdobie odo dňa 4. mesiaca po skončení nájmu do dňa riadneho vrátenia Predmetu nájmu Prenajímateľovi, z ktorého neodstránil Reklamné stavby, pričom sa denná čiastka nájomného určí podľa bodu 3.5 tejto Zmluvy v spojení s bodom 3.2 Zmluvy. Pre vylúčenie pochybností, táto kompenzácia podľa tohto bodu 12.3 nevylučuje akékoľvek právo Prenajímateľa podľa bodu 12.6 nižšie.

12.4 Akékoľvek úpravy, stavebné a technické vybavenia, doplnky a zariadenia v Predmete nájmu vykonané alebo inštalované Nájomcom resp. pre potreby Nájomcu, ktorých náklady znášal Nájomca („Zhodnotenie“), je Nájomca povinný odstrániť na vlastné náklady, ak sa Strany nedohodnú inak. Začatie odstraňovacích prác je Nájomca povinný písomne oznámiť Prenajímateľovi aspoň 7 (sedem) dní vopred. Ak Prenajímateľ kedykoľvek pred začatím odstraňovania písomne oznámi Nájomcovi, ktoré Zhodnotenie alebo jeho časť chce ponechať v Predmete nájmu, Nájomca nie je povinný ani oprávnený toto Zhodnotenie z Predmetu nájmu odstrániť. Ak sa Prenajímateľ pred začatím odstraňovania Zhodnotenia nevyjadrí, Nájomca je povinný celé Zhodnotenie odstrániť podľa prvej vety tohto bodu 12.4. Ak Prenajímateľ oznámi Nájomcovi, že si chce Zhodnotenie alebo jeho časť ponechať a zároveň Prenajímateľ vyslovil predchádzajúci súhlas s ich odpisovaním Nájomcom podľa bodu 9.5 tejto Zmluvy, Prenajímateľ, alebo ak je Prenajímateľom správca majetku hlavného mesta SR Bratislavy, vlastník Predmetu nájmu, nadobudne Zhodnotenie alebo jeho časť za účtovnú zostatkovú cenu a ak bude táto ku dňu odovzdania Predmetu nájmu 0,- EUR, tak za cenu vo výške 1,- EUR (jedno euro). Ak

12.3. Im Falle, dass der Mieter den Mietgegenstand an den Vermieter ordentlich und rechtzeitig nicht zurückgibt, ist er verpflichtet, dem Vermieter die ungerechtfertigte Bereicherung für den Mietgegenstand zu vergüten, aus dem er die Werbebauten nicht entfernt hat, und dies in der Höhe des Betrages, der der Summe (a) des 50% - igen Mietzinses entspricht, der auf den Zeitraum von 3 (drei) Monaten ab dem Tag der Beendigung der Miete für den Mietgegenstand, aus dem er die Werbebauten nicht entfernt hat, entfällt und (b) des Mietzinses, der auf den Zeitraum ab dem Tag des 4. Monats nach der Beendigung der Miete bis zum Tage der ordentlichen Rückgabe des Mietgegenstandes, aus dem er die Werbebauten nicht entfernt hat, an den Vermieter, entfällt wobei der tägliche Betrag des Mietzinses laut dem Punkt 3.5. dieses Vertrages in Verbindung mit dem Punkt 3.2. des Vertrages bestimmt wird. Um Zweifel auszuschließen, schließt diese Kompensation laut dem Punkt 12.3 jegliches Recht des Vermieters laut dem Punkt 12.6. unten nicht aus.

12.4. Jegliche bauliche Veränderungen, bauliche und technische Ausstattungen, Ergänzungen und Einrichtungen im Mietgegenstand, die vom Mieter bzw. für den Bedarf des Mieters durchgeführt oder installiert wurden, deren Kosten der Mieter trug („Verwertung“), hat der Mieter auf eigene Kosten zu entfernen, sofern die Vertragsparteien nicht etwas anderes vereinbaren. Den Beginn der Entfernungsarbeiten hat der Mieter dem Vermieter mindestens 7 (sieben) Tage im Voraus schriftlich mitzuteilen. Falls der Vermieter wann auch immer vor dem Beginn der Entfernung dem Mieter schriftlich mitteilt, welche Verwertung oder ihren Teiler im Mietgegenstand belassen will, ist der Mieter nicht verpflichtet und auch nicht berechtigt, diese Verwertung aus dem Mietgegenstand zu entfernen. Äußert sich der Vermieter vor dem Beginn der Entfernung der Verwertung nicht, so ist der Mieter verpflichtet, die ganze Verwertung laut dem ersten Satz dieses Punktes 12.4 zu entfernen. Falls der Vermieter dem Mieter mitteilt, dass er sich die Verwertung oder deren Teil belassen will und der Vermieter gleichzeitig seine vorangehende Zustimmung zu deren Abschreibung durch den Mieter laut dem Punkt 9.5. dieses Vertrages erteilt, erwirbt der Vermieter oder falls der Vermieter der Verwalter des Vermögens der Hauptstadt der SR Bratislava ist, der Eigentümer des Mietgegenstandes, die Verwertung oder

Prenajímateľ nevyjadriť predchádzajúci súhlas s odpisovaním podľa bodu 9.5 Zmluvy, Prenajímateľ alebo vlastník Predmetu nájmu nadobudne Zhodnotenie za cenu zodpovedajúcu zostatkovej cene Zhodnotenia ako keby bolo Zhodnotenie predmetom odpisov realizovaných metódou zrýchleného odpisovania podľa príslušných ustanovení zák. č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov.

12.5 Vo vzťahu k Zhodnoteniu, ktoré je pri skončení Nájmu vo vlastníctve Nájomcu a ktoré nebude Nájomcom odstránené z Predmetu nájmu riadne a včas, sa Strany dohodli, že toto je Prenajímateľ oprávnený nadobudnúť, ak svoj úmysel písomne oznámi Nájomcovi. Strany sa dohodli, že v takomto prípade zaplacením sumy 20,- EUR (dvadsať eur) Nájomcovi, Prenajímateľ nadobúda toto Zhodnotenie a je s ním oprávnený voľne nakladať.

12.6 V prípade, že Nájomca nevyprace Predmet nájmu, neodstráni Zhodnotenie a/alebo nevráti Predmet nájmu Prenajímateľovi v súlade s týmto článkom XII Zmluvy, je Prenajímateľ:

- a) oprávnený bez ďalšieho vstúpiť do Predmetu nájmu a na náklady Nájomcu dať na základe notárskej zápisnice podľa bodu 5.7 tejto Zmluvy alebo iným spôsobom vypratať Predmet nájmu;
- b) oprávnený požadovať od Nájomcu zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 500,- eur (slovom päťsto eur) za každý aj začatý deň omeškania a to až do úplného vypratania a vrátenia Predmetu nájmu;
- c) oprávnený požadovať od Nájomcu náhradu preukázateľne vynaložených nákladov v súvislosti s odstránením Reklamných stavieb.

deren Teil zum Restbuchpreis und falls dieser Preis zum Tage der Übergabe des Mietgegenstandes 0,-Euro betragen wird, dann zu einem Preis in Höhe von 1,- Euro (ein Euro). Falls der Vermieter seine vorangehende Zustimmung zur Abschreibung laut dem Punkt 9.5. des Vertrages nicht erteilt, erwirbt der Vermieter oder der Eigentümer des Mietgegenstandes die Verwertung zu einem Preis, der dem Restbuchpreis der Verwertung entspricht, als ob die Verwertung Gegenstand der Abschreibungen, realisiert durch die Methode der beschleunigten Abschreibung laut den jeweiligen Bestimmungen des Gesetzes Nr. 595/2003 Slg. über die Einkommensteuer in der Fassung späterer Vorschriften, wäre.

12.5. In Bezug auf die Verwertung, die sich zur Zeit der Beendigung der Miete im Besitz des Mieters befindet und die vom Mieter aus dem Mietgegenstand nicht ordentlich und rechtzeitig entfernt wird, haben die Parteien vereinbart, dass diese der Vermieter berechtigt ist, zu erwerben, falls er seine Absicht dem Mieter schriftlich mitteilt. Die Parteien haben vereinbart, dass in solchem Falle durch die Bezahlung des Betrages von 20,- EUR (zwanzig Euro) dem Mieter, der Vermieter diese Verwertung erwirbt und berechtigt ist, darüber frei zu verfügen.

12.6. Im Falle, dass der Mieter den Mietgegenstand nicht räumt, die Verwertung nicht entfernt und/oder den Mietgegenstand an den Vermieter im Einklang mit diesem Artikel XII des Vertrages nicht zurückgibt, ist der Vermieter berechtigt:

- a) den Mietgegenstand ohne Weiteres zu betreten und auf Kosten des Mieters auf grund einer notariellen Niederschrift laut dem Punkt 5.7. dieses Vertrages oder auf eine andere Weise den Mietgegenstand zu räumen;
- b) vom Mieter die Bezahlung einer Vertragsstrafe in Höhe von 500,- Euro (in Worten fünfhundert Euro) für jeden auch angefangenen Verzugstag zu verlangen, und dies bis zur vollständigen Räumung und Rückgabe;
- c) vom Mieter den Ersatz der nachweisbar auferlegten Kosten im Zusammenhang mit der Entfernung der Werbebauten zu verlangen.

Die Vereinbarung laut diesem Punkt 12.6 des Vertrages sowie die Entgegennahme der

Dojednanie podľa tohto bodu 12.6 Zmluvy ani prijatie zmluvnej pokuty neznamená akceptovanie pokračovania v užívaní Predmetu nájmu Nájomcom a ani obmedzenie akýchkoľvek práv Prenajímateľa vyplývajúcich z tejto Zmluvy alebo zo zákona a ani vzdanie sa týchto práv.

Článok XIII Doručovanie

13.1 Strany sa dohodli, že písomnosti si doručujú osobne, poštou, elektronickou poštou alebo iným vhodným spôsobom na adresy Strán uvedené v záhlaví tejto Zmluvy a/alebo adresy podľa aktuálneho výpisu z obchodného registra alebo iného registra, v ktorom sú Strany evidované. Strany sa dohodli, že vo vzťahu k plneniu Zmluvy budú komunikovať prostredníctvom svojich kontaktných osôb uvedených v záhlaví tejto Zmluvy.

13.2 Strany berú na vedomie a súhlasia s tým, že písomnosť sa považuje za doručeníu priamo do vlastných rúk aj v prípade, ak táto písomnosť bude vrátená poštou Strane, ktorá je odosielateľom, ako písomnosť neprevzatá adresátom vrátane vrátenia s poznámkou „adresát neznámy“ alebo „adresát nezastihnutý“ alebo s obdobnou poznámkou; v takomto prípade sa za deň doručenia považuje deň vrátenia zásielky odosielateľovi. Uvedené platí aj v tom prípade, ak sa Strana, ktorá je adresátom, o tejto skutočnosti nedozvie. V prípade elektronického doručovania sa Strany zaväzujú doručovať na e-mailové adresy kontaktných osôb Strán uvedených v záhlaví tejto Zmluvy, pričom správa sa považuje za doručeníu v deň doručenia e-mailu adresátovi. Strany sa dohodli, že písomnosti súvisiace s ukončením Zmluvy nie je možné doručovať elektronicky.

13.3 V prípade, že Strana, ktorá je adresátom, odoprie písomnosť prijať, je písomnosť doručená dňom, kedy bolo jej prijatie odopreté.

Vertragsstrafe bedeutet nicht die Akzeptanz der Fortsetzung der Nutzung des Mietgegenstandes durch den Mieter und auch nicht die Beeinträchtigung irgendwelcher sich aus diesem Vertrag oder dem Gesetz ergebenden Rechte des Vermieters und auch nicht den Verzicht auf diese Rechte.

Artikel XIII Zustellung

13.1. Die Parteien haben vereinbart, dass sie sich alle Schriftstücke persönlich, per Post, im elektronischen Wege oder auf eine andere geeignete Weise an die im Kopf dieses Vertrages angeführten Adressen und/oder an die Adressen laut dem aktuellen Auszug aus dem Handelsregister oder einem anderen Register, in dem die Parteien eingetragen sind, gegenseitig zustellen werden. Die Parteien haben vereinbart, dass sie in Bezug auf die Erfüllung des Vertrages durch ihre Kontaktpersonen, die im Kopf dieses Vertrages angeführt sind, kommunizieren werden.

13.2. Die Parteien nehmen zur Kenntnis und sind einverstanden damit, dass das Schriftstück als direkt zu eigenen Händen zugestellt betrachtet wird auch in dem Falle, wenn dieses Schriftstück von der Post an die Partei, die der Absender ist, zurückgesandt wird als das vom Empfänger nicht übernommenes Schriftstück, einschließlich der Rücksendung mit der Bemerkung „Empfänger unbekannt“ oder „Empfänger nicht erreicht“ oder einer ähnlichen Bemerkung; in solchem Falle gilt als Zustellungstag der Tag der Rücksendung der Postsendung an den Absender. Das Angeführte gilt auch in dem Falle, wenn die Partei, die der Empfänger ist, von dieser Tatsache nicht erfährt. Im Falle der elektronischen Zustellung verpflichten sich die Parteien, die Schriftstücke an die EMail-Adressen der Kontaktpersonen der Parteien, die im Kopf dieses Vertrages angeführt sind, zuzustellen, wobei die Nachricht am Tage der Zustellung der EMail-Nachricht an den Empfänger als zugestellt betrachtet wird. Die Parteien haben vereinbart, dass die Schriftstücke, die mit der Beendigung des Vertrages zusammenhängen, nicht im elektronischen Wege zugestellt werden können.

13.3. Lehnt die Partei als Empfänger die Übernahme des Schriftstückes ab, so gilt das Schriftstück als

Článok XIV Vyhlásenia a záruky

14.1 Nájomca podpísaním tejto Zmluvy vyhlasuje a zaručuje sa Prenajímateľovi, ktorý uzatvára túto Zmluvu spoliehajúc sa na tieto vyhlásenia a záruky, že ku dňu podpisu tejto Zmluvy:

- a) Nájomca je právny subjektom platne existujúcim podľa zákonov Slovenskej republiky a podpisujúci je osoba oprávnená konať v mene Nájomcu;
- b) Nájomca nemá záväzky po lehote splatnosti voči (i) hlavnému mestu Slovenskej republiky Bratislava s výnimkou záväzkov uvedených v Dohode o urovnaní, ktoré sú predmetom urovnania, (ii) príslušnému daňovému úradu, (iii) Sociálnej poisťovni alebo ktorejkoľvek zo zdravotných poisťovní;
- c) Nájomca nie je v likvidácii ani v konkurze a podľa jeho vedomostí nie je voči nemu vedené žiadne exekučné konanie.

14.2 V prípade, že sa akékoľvek vyhlásenie alebo záruka podľa bodu 14.1 vyššie ukáže ako nepravdivé, neúplné alebo zavádzajúce, bude sa to považovať za hrubé porušenie tejto Zmluvy, oprávňujúce Prenajímateľa od tejto Zmluvy odstúpiť, ak Nájomca nezjedná nápravu ani v dodatočne poskytnutej lehote 15 (pätnásť) dní od doručenia písomnej výzvy Prenajímateľa, ako aj oprávňujúce Prenajímateľa požadovať od Nájomcu náhradu škody, ktorá mu nepravdivým, neúplným alebo zavádzajúcim vyhlásením alebo zárukou vznikla.

Článok XV Skončenie Zmluvy

15.1 Nájom podľa tejto Zmluvy skončí uplynutím Doby nájmu. Pred uplynutím Doby nájmu sa Nájom môže skončiť písomnou dohodou Strán alebo odstúpením od Zmluvy.

zugestellt an dem Tag, an dem seine Entgegennahme abgelehnt wurde.

Artikel XIV Erklärungen und Garantien

14.1 Der Mieter erklärt mit der Unterzeichnung dieses Vertrages und garantiert dem Vermieter, der diesen Vertrag abschliesst und der sich auf diese Erklärungen und Garantien verlässt, dass zum Tage der Unterzeichnung dieses Vertrages:

- a) der Mieter ein nach den Gesetzen der Slowakischen Republik rechtsgültig bestehendes Rechtssubjekt ist und der Unterzeichnende eine im Namen des Mieters handlungsberechtigte Person ist;
- b) der Mieter keine Verbindlichkeiten nach der Fälligkeitsfrist gegenüber (i) der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava hat, mit Ausnahme der in der Vereinbarung über den Ausgleich angeführten Verbindlichkeiten, (ii) gegenüber dem zuständigen Steueramt, (iii) der Sozialversicherungsgesellschaft oder jeder beliebigen Krankenkasse;
- c) der Mieter sich weder in Liquidation noch im Konkurs befindet und nach seinem Wissen gegen ihn kein Zwangsvollstreckungsverfahren geführt wird.

14.2 Sollte sich beliebige Erklärung oder Garantie laut dem Punkt 14.1 oben als unwahr, unvollständig oder irreführend zeigen, so wird es als grobe Verletzung dieses Vertrages betrachtet, die den Vermieter zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt, falls der Mieter keine Wiedergutmachung auch innerhalb einer zusätzlich gewährten Frist von 15 (fünfzehn) Tagen ab der Zustellung der schriftlichen Aufforderung des Vermieters nicht vornimmt, und die den Vermieter ebenfalls berechtigt, von dem Mieter den Ersatz eines Schadens zu verlangen, der ihm durch unwahre, unvollständige oder irreführende Erklärung oder Garantie entstanden ist.

Artikel XV Beendigung des Vertrages

15.1. Das Mietverhältnis laut diesem Vertrag endet mit Ablauf der Mietzeit. Vor dem Ablauf der Mietzeit kann das Mietverhältnis mit schriftlicher

15.2 Okrem uplatnenia nárokov vyplývajúcich zo všeobecne záväzných právnych predpisov je Prenajímateľ oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy i v týchto prípadoch:

- a) v prípade, že nájomné a/alebo akákoľvek iná platba Nájomcu na základe tejto Zmluvy, neuvedená v písmenách nižšie, nie je uhradená v deň splatnosti a ani v dodatočnej lehote 30 (tridsať) dní po dátume splatnosti, a/alebo
- b) v prípade, že Nájomca nezloží Depozit v lehote podľa bodu 5.1 tejto Zmluvy, a/alebo
- c) v prípade, že Nájomca nedoplní Depozit v lehote podľa bodu 5.4 tejto Zmluvy a ani v dodatočnej lehote 7 (sedem) dní od doručenia písomnej výzvy Prenajímateľa na nápravu, a/alebo
- d) v prípade, že Nájomca neodovzdá Prenajímateľovi notársku zápisnicu podľa bodu 5.7 tejto Zmluvy ani v dodatočnej lehote 7 (sedem) dní po uplynutí lehoty podľa bodu 5.7 Zmluvy, a/alebo
- e) v prípade vyhlásenia konkurzu alebo obdobného konania proti Nájomcovi, alebo povolenia reštrukturalizácie Nájomcu alebo jeho vstupu do likvidácie a/alebo
- f) v prípade, že Predmet nájmu je Nájomcom využívaný v rozpore s účelom uvedeným v bode 1.4 tejto Zmluvy, a/alebo
- g) v prípade, že Nájomca nesplní svoju povinnosť podľa bodu 9.6 písm. a) tejto Zmluvy ani v dodatočnej lehote 15 (pätnásť) dní od doručenia písomnej výzvy Prenajímateľa, a/alebo
- h) v prípade porušenia akejkoľvek povinnosti stanovenej v tejto Zmluve zo strany Nájomcu a za podmienky, že táto Zmluva nestanovuje inú osobitnú lehotu, ak nevykoná nápravu bez zbytočného odkladu po doručení písomného upozornenia Prenajímateľa, najneskôr však do 15 (pätnásť) dní od doručenia

Vereinbarung der Parteien oder durch den Rücktritt vom Vertrag enden.

15.2. Ausser der Geltendmachung der sich aus den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften ergebenden Ansprüche ist der Vermieter berechtigt, von diesem Vertrag auch in folgenden Fällen zurückzutreten:

- a) im Falle, dass der Mietzins und/oder eine andere Zahlung des Mieters aufgrund dieses Vertrages, die unter den unten genannten Buchstaben nicht angeführt ist, nicht am Fälligkeitstag und auch innerhalb einer zusätzlichen Frist von 30 (dreißig) Tagen nach dem Fälligkeitsdatum nicht bezahlt wird und /oder
- b) im Falle, dass der Mieter das Mietzinsdepot laut dem Punkt 5.1 dieses Vertrages nicht hinterlegt und/oder
- c) im Falle, dass der Mieter das Mietzinsdepot innerhalb der Frist laut dem Punkt 5.4. dieses Vertrages und auch in einer zusätzlichen Frist von 7 (sieben) Tagen ab dem Tag der Zustellung der schriftlichen Aufforderung des Vermieters zur Wiedergutmachung nicht ergänzt und/oder
- d) im Falle, dass der Mieter die notarielle Niederschrift laut dem Punkt 5.7. dieses Vertrages auch in der zusätzlichen Frist von 7 (sieben) Tagen nach Ablauf der Frist laut dem Punkt 5.7. des Vertrages nicht abgibt und /oder
- e) im Falle der Konkurseröffnung oder eines ähnlichen Verfahrens gegen den Mieter oder der Genehmigung einer Umstrukturierung des Mieters oder seines Einstiegs in Liquidation und/oder
- f) im Falle, dass der Mietgegenstand vom Mieter im Widerspruch zu dem im Punkt 1.4. dieses Vertrages angeführten Zweck genutzt wird und/oder
- g) im Falle, dass der Mieter seine Pflicht laut dem Punkt 9.6. Buchst. a) dieses Vertrages auch in der zusätzlichen Frist von 15 (fünfzehn) Tagen ab der Zustellung der schriftlichen Aufforderung des Vermieters nicht erfüllt und/oder
- h) im Falle der Verletzung jeglicher in diesem Vertrag festgelegten Pflicht von Seiten des Mieters und unter der Bedingung, dass dieser Vertrag keine andere Sonderfrist festlegt, falls er keine Wiedergutmachung unverzüglich nach der Zustellung der schriftlichen Abmahnung des Vermieters vornimmt, spätestens jedoch innerhalb von

<p>pisomného upozomenia Prenajímateľa, a/alebo</p> <p>i) Nájomca dá v rozpore s touto Zmluvou Predmet nájmu do podnájmu alebo inej dispozície tretej osoby, a/alebo</p> <p>j) Nájomca poruší bod 3.3 tejto Zmluvy tým, že Nájomca jednostranne zvýši počet reklamných plôch a/alebo Reklamných stavieb (ktoré obsahujú reklamné plochy) na akejkoľvek Časti Predmetu nájmu oproti počtu uvedenému v Prílohe č. 1 Zmluvy, a/alebo</p> <p>k) Nájomca po uzatvorení tejto Zmluvy umiestni na nehnuteľnosti vo vlastníctve Prenajímateľa inej ako Predmet nájmu reklamnú stavbu v zmysle § 43 ods. 2 zák. č. 50/1976 Zb. o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (stavebný zákon) v znení neskorších predpisov bez súhlasu Prenajímateľa a zároveň Nájomca neodstráni danú reklamnú stavbu v lehote podľa bodu 3.1.6 Dohody o urovnaní v spojení s bodom 3.1.8 čl. III Dohody o urovnaní, ak sa tento aplikuje;</p> <p>l) Nájomca nespĺní svoju povinnosť podľa bodu 3.1.2 čl. III Dohody o urovnaní, t.j. nezaplatí Prenajímateľovi sumu vo výške 154 612,16,- EUR (stopäťdesiatštyritisícšesťstodvanásť eur a šesťnásť eurocentov) do 5 (piatich) dní odo dňa nadobudnutia účinnosti Dohody o urovnaní;</p> <p>m) Nájomca nespĺní svoju povinnosť podľa bodu 3.1.4 čl. III Dohody o urovnaní v spojení s bodom 3.1.7 čl. III Dohody, ak sa tento aplikuje, t.j. nezabezpečí odstránenie všetkých reklamných zariadení podľa Prílohy č. 1 Dohody o urovnaní na vlastné náklady do 30 (tridsiatich) dní odo dňa splnenia všetkých podmienok podľa písm. a) až c) bodu 3.1.4 čl. III Dohody o urovnaní;</p> <p>n) Nájomca opakovane poruší podstatným spôsobom Dohodu o urovnaní, pričom za podstatné porušenie Dohody o urovnaní na účely tohto písm. n) sa považuje porušenie povinností Nájomcu podľa bodu</p>	<p>15 (pätnásť) dňami ab der Zustellung der an den Vermieter gerichteten schriftlichen Abmahnung und/oder</p> <p>i) der Mieter im Widerspruch zu diesem Vertrag den Mietgegenstand zur Untermiete oder eine andere Verfügung einem Dritten überlässt und /oder</p> <p>j) der Mieter den Punkt 3.3. dieses Vertrages verletzt, indem der Mieter die Zahl der Werbeflächen und/oder der Werbebauten (welche Werbeflächen enthalten) einseitig erhöht, auf jedem beliebigen Teil des Mietgegenstandes gegenüber der in der Anlage Nr. 1 zum Vertrag angegebenen Anzahl und/oder</p> <p>k) der Mieter nach dem Abschluss dieses Vertrages auf der Liegenschaft im Besitz des Vermieters, einer anderen als der Mietgegenstand, einen Werbebau im Sinne des § 43 Abs. 2 des Ges. Nr. 50/1976 Slg. über die Gebietsplanung und Bauordnung (Baugesetz) in der Fassung späterer Vorschriften ohne die Zustimmung des Vermieters anbringt und gleichzeitig der Mieter den betreffenden Werbebau in der Frist laut dem Punkt 3.1.6 der Vergleichsvereinbarung in Verbindung mit dem Punkt 3.1.8 des Art. III der Vergleichsvereinbarung, sofern dieser Anwendung findet, nicht entfernt;</p> <p>l) der Mieter seine Pflicht laut dem Punkt 3.1.2 Art. III der Vergleichsvereinbarung nicht erfüllt, d.h. er bezahlt dem Vermieter den Betrag in Höhe von 154.612,16, - EUR (einhundertvierundfünfzigtausend sechshundertzwölf Euro und 16 Cent) innerhalb von 5 (fünf) Tagen ab dem Tag des Wirksamwerdens der Vergleichsvereinbarung;</p> <p>m) der Mieter seine Pflicht laut dem Punkt 3.1.4 Art. III der Vergleichsvereinbarung in Verbindung mit dem Punkt 3.1.7 Art. III der Vereinbarung, sofern dieser Anwendung findet, nicht erfüllt, d.h. die Entfernung aller Werbeanlagen laut der Anlage Nr. 1 zur Vergleichsvereinbarung auf eigene Kosten innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Tag der Erfüllung aller Bedingungen laut der Buchst. a) bis c) des Punktes 3.1.4 Art. III der Vergleichsvereinbarung nicht sicherstellt,</p> <p>n) der Mieter wiederholt die Vergleichsvereinbarung wesentlich verletzt, wobei als wesentliche Verletzung der Vergleichsvereinbarung zum Zwecke dieser Buchst. n) die Verletzung der Pflichten des</p>
---	---

<p>3.1.8 čl. III Dohody o urovnani, a za opakované porušenie bodu 3.1.8 čl. III Dohody o urovnani sa považuje porušenie, ku ktorému dôjde trikrát.</p>	<p>Mieters laut dem Punkt 3.1.8 Art.III der Vergleichsvereinbarung betrachtet wird, zu der es dreimal kommt.</p>
<p>15.3 Ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená od tejto Zmluvy odstúpiť aj čiastočne vo vzťahu k dotknutej časti Predmetu nájmu v prípade, ak príslušný stavebný úrad a/alebo iný orgán verejnej správy rozhodne o odstránení Reklamnej stavby umiestnenej na dotknutej časti Predmetu nájmu, a/alebo nevydá príslušné povolenie na umiestnenie Reklamnej stavby a/alebo nepredĺži povolenie na umiestnenie Reklamnej stavby, a/alebo sa zmení právna úprava, v dôsledku ktorej bude Nájomca aj bez rozhodnutia príslušného orgánu verejnej moci povinný odstrániť Reklamnú stavbu. Nájomca v tomto prípade nemá nárok na žiadnu kompenzáciu (napr. v podobe rozšírenia Predmetu nájmu o iný náhradný pozemok a pod.) s výnimkou zníženia sumy nájomného (podľa bodu 3.3 v spojení s bodom 3.5 a 3.2 Zmluvy) zodpovedajúceho zníženému počtu odstránených reklamných plôch z dotknutej časti Predmetu nájmu.</p>	<p>15.3. Jede der Vertragsparteien ist berechtigt, von diesem Vertrag auch teilweise in Bezug auf den betreffenden Teil des Mietgegenstandes in dem Falle zurückzutreten, wenn das zuständige Bauamt und/oder ein anderes Organ der öffentlichen Verwaltung über die Entfernung des Werbebaus, der auf dem betreffenden Teil des Mietgegenstandes angebracht ist, entscheidet und/oder wenn das Bauamt die zum Anbringen des Werbebaus notwendige Genehmigung nicht erteilt und/oder die Genehmigung zum Anbringen des Werbebaus nicht verlängert, und/oder sich die rechtliche Regelung ändert, infolgedessen der Mieter auch ohne die Entscheidung des jeweiligen Organs der öffentlichen Gewalt verpflichtet sein wird, den Werbebau zu entfernen. Der Mieter hat in solchem Fall keinen Anspruch auf eine Kompensation (z.B. in Form der Erweiterung des Mietgegenstandes um ein weiteres Ersatzgrundstück u.Ä.), mit Ausnahme der Minderung des Mietzinses (laut dem Punkt 3.3. in Verbindung mit dem Punkt 3.5 und 3.2. des Vertrages), der der reduzierten Zahl der entfernten Werbeflächen aus dem betreffenden Teil des Mietgegenstandes entspricht.</p>
<p>15.4 Nájomca je povinný udržiavať všetky oprávnenia na prevádzkovanie činnosti, na ktorú si prenajať Predmet nájmu a zodpovedá Prenajímateľovi za škody spôsobené Prenajímateľovi v dôsledku porušenia tejto povinnosti, najmä za škody v dôsledku predčasného skončenia Doby nájmu.</p>	<p>15.4. Der Mieter ist verpflichtet, alle Berechtigungen zum Betreiben der Tätigkeit aufrechtzuerhalten, für die er den Mietgegenstand gemietet hat und er haftet gegenüber dem Vermieter für die dem Vermieter infolge der Verletzung dieser Pflicht verursachten Schäden, vor allem für die Schäden infolge der vorzeitigen Beendigung der Mietzeit.</p>
<p>15.5 Odstúpenie od tejto Zmluvy podľa bodu 15.2 alebo bodu 15.3 vyššie nadobúda účinnosť posledným dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo odstúpenie doručené druhej Strane. K tomuto dňu sa skončí nájom a Zmluva zaniká úplne resp. čiastočne vo vzťahu k dotknutej časti Predmetu nájmu.</p>	<p>15.5. Der Rücktritt von diesem Vertrag laut dem Punkt 15.2 oder des Punktes 15.3 oben wird am letzten Tag des Monats wirksam, der dem Monat folgt, in dem die Rücktrittserklärung der anderen Partei zugestellt wurde. Zu diesem Tag endet das Mietverhältnis und der Vertrag erlischt vollständig bzw. teilweise in Bezug auf den betreffenden Teil des Mietgegenstandes.</p>
<p>15.6 Ak nie je výslovne dohodnuté inak, Strany si nebudú vracat' plnenia, ktoré si navzájom poskytli na základe tejto Zmluvy do dňa skončenia tejto Zmluvy odstúpením jednej zo Strán.</p>	<p>15.6. Soweit ausdrücklich nicht etwas anderes vereinbart wird, werden die Parteien die einander aufgrund dieses Vertrages bis zum Tag der Beendigung dieses Vertrages durch den Rücktritt</p>

- 15.7 Nájom zaniká zánikom právnickej osoby bez právneho nástupcu. Pre vylúčenie pochybností zmluvných strán zánikom právnickej osoby s právnym nástupcom nájom nezaniká.

Článok XVI Spoločné a záverečné ustanovenia

- 16.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma Stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
- 16.2 Zmluvu je možné meniť a dopĺňať po dohode Strán a to len vo forme písomných a riadne očíslovaných dodatkov.
- 16.3 Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledujúce prílohy:
- a) Príloha č. 1 „Označenie jednotlivých Častí Predmetu nájmu a Reklamných zariadení“;
 - b) Príloha č. 2 „Vzor Notárskej exekučnej zápisnice – po skončení Doby nájmu“;
 - c) Príloha č. 3 „Uznesenie Mestského zastupiteľstva hlavného mesta SR Bratislavy č. 248/2023 zo dňa 29.06.2023“
 - d) Príloha č. 4 „Vzor Notárskej exekučnej zápisnice – iné dôvody ako uplynutie Doby nájmu“
- 16.4 Uzatvorenie tejto Zmluvy bolo schválené uznesením Mestského zastupiteľstva hlavného mesta SR Bratislavy 248/2023 zo dňa 29.06.2023, ktoré tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy.

von Seiten einer der Parteien gewährten Leistungen nicht einander zurückgeben.

- 15.7. Das Mietverhältnis erlischt mit dem Erlöschen der juristischen Person ohne den Rechtsnachfolger. Um Zweifel der Vertragsparteien auszuschließen, gilt, dass mit dem Erlöschen der juristischen Person mit einem Rechtsnachfolger das Mietverhältnis nicht erlischt.

Artikel XVI Gemeinsame und Schlussbestimmungen

- 16.1. Dieser Vertrag wird mit dem Tage der Unterzeichnung durch beide Parteien gültig und mit dem Folgetag seiner Veröffentlichung im Zentralregister der Verträge im Sinne des § 47a Abs. 1 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch und § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über den freien Zutritt zu Informationen und über die Änderung und Ergänzung einiger Gesetze (Gesetz über die Freiheit der Informationen) in der Fassung späterer Vorschriften, wirksam.
- 16.2 Der Vertrag kann von den Parteien einvernehmlich geändert und ergänzt werden, und dies nur in Form von schriftlichen und ordentlichen nummerierten Nachträgen.
- 16.3 Den untrennbaren Bestandteil des Vertrages bilden die folgenden Anlagen:
- a) Anlage Nr. 1 „Bezeichnung der einzelnen Teile des Mietgegenstands und der Werbeanlagen“;
 - b) Anlage Nr. 2 „Muster der notariellen Niederschrift zum Vollstreckungsverfahren – nach der Beendigung der Mietzeit“;
 - c) Anlage Nr. 3 „Beschluss der Stadtvertretung der Hauptstadt der SR Bratislava Nr. 248/2023 vom 29.06.2023“
 - d) Anlage Nr. 4 „Muster der notariellen Niederschrift – andere Gründe als Ablauf der Mietzeit“
- 16.4. Abschluss dieses Vertrages wurde durch den Beschluss der Stadtvertretung der Hauptstadt der SR Bratislava 248/2023 vom 29.06.2023, der den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages bildet, genehmigt.
- 16.5. Jede Partei trägt ihre eigenen Kosten für die Vorbereitung, Besprechung und Ausarbeitung

<p>16.5 Každá Strana znáša svoje vlastné náklady na prípravu, rokovanie a vypracovanie finálnej verzie tejto Zmluvy.</p>	<p>der endgültigen Version dieses Vertrages.</p>
<p>16.6 Nájomca ako dotknutá osoba berie na vedomie, že Prenajímateľ a ak je Prenajímateľom správca majetku hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, aj hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje uvedené v záhlaví tejto Zmluvy a Nájomcom poskytnuté Prenajímateľovi na základe alebo v súvislosti s touto Zmluvou na základe predzmluvných a zmluvných vzťahov v spojitosti s osobitnými predpismi, a to zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a zákonom č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov za účelom uzatvorenia a plnenia nájomnej zmluvy. Spracúvanie sa vykonáva v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016) v platnom znení a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Osobné údaje sa poskytujú len v prípade plnenia povinností v zákonom stanovených prípadoch orgánom verejnej moci (súdy, orgány činné v trestnom konaní, úrady práce, sociálnych vecí a rodiny, prípadne iným orgánom podľa osobitných zákonov). Osobné údaje sa uchovávajú po dobu stanovenú v registratúrnom pláne Prevádzkovateľa vedeného podľa osobitného zákona. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na presnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Poskytnutie osobných údajov je zmluvnou požiadavkou. Neposkytnutie osobných údajov má za následok nemožnosť uzatvorenia zmluvy.</p>	<p>16.6. Der Mieter als betroffene Person nimmt zur Kenntnis, dass der Vermieter, und falls der Vermieter der Verwalter des Vermögens der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava ist, auch die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava als Betreiber, die im Kopf dieses Vertrages angeführten und dem Mieter aufgrund oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag aufgrund der vorvertraglichen und vertraglichen Beziehungen in Verbindung mit Sondervorschriften gewährten personenbezogenen Daten verarbeitet, und dies laut dem Gesetz Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch und dem Gesetz Nr. 138/1991 Slg. über das Gemeindevermögen in der Fassung späterer Vorschriften zum Zwecke des Abschlusses und der Erfüllung dieses Vertrages. Die Verarbeitung erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und über den freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung) (U. v. EU L 119, 4.5.2016) in der gültigen Fassung und dem Gesetz Nr. 18/2018 Slg. über den Schutz personenbezogener Daten und über die Änderung und Ergänzung einiger Gesetze in der Fassung späterer Vorschriften. Personenbezogene Daten werden nur im Falle der Erfüllung der Pflichten in den vom Gesetz festgelegten Fällen den Organen der öffentlichen Gewalt gewährt (Gerichte, im Strafverfahren tätige Organe, Amt für Arbeit, Soziales und Familie bzw. andere Organe nach Sondergesetzen). Personenbezogene Daten werden während eines Zeitraumes aufbewahrt, der in dem laut dem Sondergesetz geführten Registraturplan des Betreibers festgelegt ist. Die betroffene Person kann sich das Recht auf den Zutritt zu personenbezogenen Daten, das Recht auf Berichtigung und Löschung von personenbezogener Daten, das Recht auf die Beschränkung der Verarbeitung, das Recht auf die Genauigkeit, das Recht auf die Einbringung einer Beschwerde beim Amt für Schutz personenbezogener Daten geltendmachen. Die Gewährung von personenbezogener Daten ist eine vertragliche Anforderung. Die Nichtgewährung von personenbezogener Daten hat die Unmöglichkeit des Abschlusses des</p>

	Vertrages	zur	Folge.
16.7	Keď táto Zmluva stanovuje lehoty alebo termíny v dňoch alebo mesiacoch a neustanovuje v konkrétnom prípade inak, dňom alebo mesiacom sa vždy rozumie kalendárny deň alebo kalendárny mesiac.		
16.8	Ak by sa niektoré z ustanovení tejto Zmluvy resp. jeho časť stalo neplatným alebo nevykonateľným, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení resp. častí Zmluvy. Strany sa zaväzujú nahradiť takéto neplatné alebo nevykonateľné ustanovenie takým platným a vykonateľným ustanovením, ktoré sa najviac blíži zmyslu a cieľu nahrádzaného ustanovenia. V prípade, ak bude právny predpis citovaný v tejto Zmluve zrušený a nahradený iným právnym predpisom, odkazy tejto Zmluvy na nahradený právny predpis sa budú považovať za odkazy na právny predpis, ktorý ho nahradil.		
16.9	Táto Zmluva sa riadi právom Slovenskej republiky. Otázky, ktoré táto Zmluva neupravuje, sa riadia platnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník.		
16.10	Strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú na základe tejto Zmluvy alebo v súvislosti s touto Zmluvou vrátane sporov týkajúcich sa jej platnosti, budú riešiť predovšetkým dohodou. Ak vzájomná dohoda nebude možná, o spore rozhodne príslušný súd Slovenskej republiky.		
16.11	Táto Zmluva je vyhotovená v 5 (piatich) rovnopisoch s platnosťou originálu, z toho Prenajímateľ obdrží 3 (tri) rovnopisy a Nájomca 2 (dva) rovnopisy Zmluvy.		
16.12	Strany si Zmluvu prečítali, všetky jej ustanovenia sú im jasné a zrozumiteľné a týmto potvrdzujú, že táto Zmluva vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu zbavenú akýchkoľvek omylov, na dôkaz čoho pripájajú svoje podpisy.		
16.7.	Falls dieser Vertrag die Fristen oder Termine in Tagen oder Monaten festlegt und im konkreten Fall nicht anders festlegt, wird unter dem Tag oder Monat jeweils der Kalendertag oder der Kalendermonat verstanden.		
16.8.	Sollte eine der Bestimmungen dieses Vertrages bzw. deren Teil ungültig oder nicht durchsetzbar werden, wird hiervon die Gültigkeit übriger Bestimmungen bzw. Teile des Vertrages nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich, solche ungültige oder nicht durchsetzbare Bestimmung durch eine gültige und durchsetzbare Bestimmung zu ersetzen, die dem Sinn und dem Ziel der ersetzten Bestimmung am nächsten kommt. Im Falle, dass die in diesem Vertrag zitierte Rechtsvorschrift aufgehoben oder durch eine andere Rechtsvorschrift ersetzt wird, werden die Verweise dieses Vertrages auf die ersetzte Rechtsvorschrift als Verweise auf eine Rechtsvorschrift betrachtet, die die ursprüngliche ersetzt hat.		
16.9.	Dieser Vertrag richtet sich nach dem Recht der Slowakischen Republik. Die in diesem Vertrag nicht geregelten Fragen richten sich nach den gültigen Bestimmungen des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch.		
16.10.	Die Parteien haben vereinbart, dass alle Streitigkeiten, die aufgrund dieses Vertrages oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag, einschließlich der Streitigkeiten betreffend seine Gültigkeit, vor allem einvernehmlich beigelegt werden. Falls eine gegenseitige Vereinbarung nicht möglich sein wird, wird die Streitigkeit vor dem zuständigen Gericht der Slowakischen Republik entschieden.		
16.11.	Dieser Vertrag ist in 5 (fünf) Gleichschriften mit der Gültigkeit eines Originals ausgefertigt, wovon der Vermieter 3 (drei) Gleichschriften und der Mieter 2 (zwei) Gleichschriften des Vertrages erhält.		
16.12.	Die Parteien haben den Vertrag gelesen, alle seine Bestimmungen sind ihnen klar und verständlich und sie bestätigen hiermit, dass dieser Vertrag ihren freien und ernsten und von allen Irrtümern befreiten Willen wiedergibt und als Zeichen ihres Einverständnisses fügen sie ihre Unterschriften bei.		

V/in....., dňa/am.....

Prenajímateľ / Vermieter: :

Hlavné mesto SR Bratislava / Hauptstadt der
Slowakischen Republik Bratislava:
Ing. Ivana Baluchová
beauftragt mit der Leitung der Sektion
Liegenschaftsverwaltung/
poverená vedením sekcie správy nehnuteľností

V/in....., dňa/am

Nájomca / Mieter :

euroAWK, spol. s r.o.
Bärbel Nieten
konateľka / Geschäftsführerin



**MAGISTRÁT HLAVNÉHO MESTA
SLOVENSKEJ REPUBLIKY BRATISLAVY**
Oddelenie činnosti MsR a MsZ

Primaciálne nám. 1
P.O.Box 192
814 99 Bratislava

Sekcia správy nehnuteľností

Váš list

Naše poradové číslo
MAGS OČM/2023

Vybavuje / Linka
Ing. Jarmila Kiczegová
+421 2 59356 242

V Bratislave
06. 07. 2023

VEC:

Odpis uznesenia Mestského zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 248/2023 zo dňa 29. 06. 2023, prijatého k bodu Návrh na uzatvorenie dohody o urovnaní vzájomných vzťahov a návrh na schválenie prípadu hodného osobitného zreteľa týkajúceho sa nájmu časti pozemkov v Bratislave pod reklamnými stavbami typu „billboard“, spoločnosti euroAWK, spol. s r. o., so sídlom v Bratislave

Uznesenie č. 248/2023

zo dňa 29. 06. 2023

Mestské zastupiteľstvo po prerokovaní materiálu

schvaľuje

ako prípad hodný osobitného zreteľa podľa § 9a ods. 9 písm. c) zákona Slovenskej národnej rady č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov nájom častí pozemkov definovaných v prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tohto uznesenia, spoločnosti euroAWK, spol. s r. o., Bajkalská 19B, Bratislava, IČO 35808683, a uzatvorenie dohody o urovnaní vzájomných vzťahov so spoločnosťou euroAWK, spol. s r. o., Bajkalská 19B, Bratislava, IČO 35808683, ktorej predmetom bude:

- znížiť počet reklamných plôch typu „billboard“ na pozemkoch vo vlastníctve hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, čo predstavuje 8 reklamných stavieb,
- uzatvoriť 4-ročnú nájomnú zmluvu pre reklamné stavby typu „billboard“ na 14 reklamných stavieb,
- vysporiadať a urovnať finančné záväzky v hodnote 376 485,72 eur. Nová pohľadávka hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy v sume 154 612,16 eur v plnom rozsahu nahradí pôvodnú spornú pohľadávku v sume 376 485,72 eur hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy za užívanie všetkých pozemkov hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy na umiestnenie reklamných stavieb, ktoré vlastní alebo v minulosti vlastnila spoločnosť euroAWK, spol. s r. o.,

TELEFÓN

421 2 5935 6331

EMAIL

zastupitelstvo@bratislava.sk

IČO

00 603 481

ONLINE

www.bratislava.sk

- urovnať existujúce súdne spory vo vzťahu k pozemkom vo vlastníctve hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, pričom zo strany hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy sú to spory o vypratanie nehnuteľností a o zaplataenia bezdôvodného obohatenia,

s podmienkami:

1. Dohoda o urovnaní vzájomných vzťahov bude účastníkmi dohody podpísaná do 60 dní od schválenia uznesenia v Mestskom zastupiteľstve hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy.
2. Nájomná zmluva bude nájomcom podpísaná najskôr deň nasledujúci po dni nadobudnutia platnosti a účinnosti dohody o urovnaní vzťahov, najneskôr však do 60 dní od schválenia uznesenia v Mestskom zastupiteľstve hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy.
3. V prípade, že dohoda o urovnaní vzájomných vzťahov alebo nájomná zmluva nebude spoločnosťou euroAWK, spol. s r. o., ako účastníkom dohody o urovnaní vzájomných vzťahov a ako nájomcom podpísaná v lehote stanovenej podľa bodu 1. a 2., toto uznesenie strati platnosť.

Za správnosť odpisu uznesenia:

Mgr. Martin Kollárik, PhD.
vedúci oddelenia

Príloha č. 1 k Uzneseniu

p.č.	k. ú.	pozemok	LV	typ	plochy
1	Nivy	"C" 15308	1	billboard	2
2	Nivy	"C" 9380/10	1	billboard	1
3	Petržalka	"C" 5483	1748	billboard	1
4	Petržalka	"E" 6001/10	4833	billboard	1
5	Podunajské Biskupice	"C" 5319	1395	billboard	2
6	Podunajské Biskupice	"E" 253	7278	billboard	2
7	Ružinov	"C" 15543/6	1201	billboard	2
8	Nivy	"C" 21818/1	797	billboard	1
9	Ružinov	"C" 4075/95	1	billboard	2
10	Trnávka	"E" 17008/100	5109	billboard	2
11	Trnávka	"E" 4351	5109	billboard	1
12	Trnávka	"E" 4351	5109	billboard	1
13	Nové Mesto	"C" 11749/1	1	billboard	1
14	Petržalka	"C" 1740/18	1748	billboard	1

SK 842

SK 842

SK 842

SK 842

